

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

11 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 1 van de Grondwet

Voorstel van resolutie
betreffende de Staatshervorming

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER CEREXHE

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Arts, Benker, Erdman, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Pedé, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Taminiaux, Van Belle, Vandenberghe, Van Thillo, Wintgens en Cerexhe, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Daras, De Croo, de Donnée, De Roo, De Seranno, Flagothier, Garcia, Goovaerts, Hotyat, Lefevre, Leroy, mevr. Maximus, de heren Marchal, Monfils, Pataer, Tavernier en Valkeniers.

3. Andere senatoren: de heren Desmedt, Raes, Valkeniers en Verreycken.

R. A 15510 en 16187

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

100-31/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

645-1 (1992-1993): Voorstel van resolutie.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

11 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 1^{er} de la Constitution

Proposition de résolution
sur la réforme de l'Etat

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES
DES INSTITUTIONS
PAR M. CEREXHE

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Arts, Benker, Erdman, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Pedé, Schiltz, Seeuw, Stroobant, Suykerbuyk, Taminiaux, Van Belle, Vandenberghe, Van Thillo, Wintgens et Cerexhe, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Daras, De Croo, de Donnée, De Roo, De Seranno, Flagothier, Garcia, Goovaerts, Hotyat, Lefevre, Leroy, Mme Maximus, MM. Marchal, Monfils, Pataer, Tavernier et Valkeniers.

3. Autres sénateurs: MM. Desmedt, Raes, Valkeniers et Verreycken.

R. A 15510 et 16187

Voir:

Documents du Sénat:

100-31/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

645-1 (1992-1993): Proposition de résolution.

INHOUDSTAFEL

	Blz.
I. Herziening van artikel 1 van de Grondwet	3
A. Algemene beschouwingen	3
B. Het federale karakter van de Belgische Staat — De onderverdeling in provincies (art. 1, eerste en tweede lid)	5
C. De provincie Brabant (art. 1, derde en vierde lid):	
1. Algemene beschouwingen:	
a) Historisch overzicht	12
b) Politieke en juridische beschouwingen	13
2. Bijzondere problemen:	
1) Plaats van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in artikel 1	18
2) Rol van de gouverneur en de vice-gouverneur	19
3) Het college van negen leden	23
4) Provinciale taken van algemeen belang	24
5) Financiële aspecten	25
6) Verdeling van het personeel en het patrimo- nium	25
7) Uitoefening van provinciale bevoegdheden door de Duitstalige Gemeenschap	27
8) Provinciaal onderwijs	28
9) Veiligheidsproblemen	28
10) Alternatief	29
Bespreking van de amendementen	31
II. Voorstel van resolutie betreffende de Staatshervor- ming	52

SOMMAIRE

	Pages
I. Révision de l'article 1 ^{er} de la Constitution	3
A. Considérations générales	3
B. Le caractère fédéral de l'Etat belge — La subdivision en provinces (art. 1 ^{er} , premier et deuxième alinéas)	5
C. La province de Brabant (art. 1 ^{er} , troisième et qua- trième alinéas):	
1. Considérations générales:	
a) Rappel historique	12
b) Considérations politiques et juridiques	13
2. Problèmes particuliers:	
1) Place de la Région de Bruxelles-Capitale dans l'article 1 ^{er}	18
2) Rôle du gouverneur et du vice-gouverneur	19
3) Le collège de neuf membres	23
4) Tâches provinciales d'intérêt général	24
5) Aspects financiers	25
6) Répartition du personnel et du patrimoine	25
7) Exercice de compétences provinciales par la Communauté germanophone	27
8) Enseignement provincial	28
9) Problèmes de sécurité	28
10) Alternative	29
Discussion des amendements	31
II. Proposition de résolution sur la réforme de l'Etat	52

I. HERZIENING VAN ARTIKEL 1 VAN DE GRONDWET

A. ALGEMENE BESCHOUWINGEN

Een lid wijst op de noodzaak van een volksraadpleging over de voorgestelde hervormingen. Een recente peiling in *Le Soir* van 17 februari heeft immers uitgewezen dat 70 pct. van de Brusselaars, 65 pct. van de Walen en 60 pct. van de Vlamingen, d.i. twee Belgen op drie, hierover geraadpleegd willen worden. Sommigen beweren misprijzend dat de bevolking te dom is en er toch niets van begrijpt, zodat het geen zin heeft een volksraadpleging te organiseren. Een volksraadpleging zou echter juist de gelegenheid kunnen bieden om aan de bevolking uit te leggen waar het precies om gaat en op die manier een breed maatschappelijk debat uit te lokken, zoals dit het geval was met het referendum in Frankrijk over het Verdrag van Maastricht.

Een ander lid meent dat de zwaarwichtige verklaringen van sommige sprekers de gebrekkige redactie en de ingewikkeldheid dient te verbergen van de voorgestelde teksten, die resulteren uit een politiek-electoraal akkoord tussen politieke partijen en die niet dienen om de problemen van de burgers op te lossen. Het enige wat deze ingewikkelde structuur beoogt, is een gewild overwicht van de gewestvorming in het Belgische staatsbestel.

Een lid is van mening dat de Sint-Michielsakkoorden vooral de nadruk hebben gelegd op de noodzaak om het aantal politieke mandaten niet te verhogen. Het resultaat is een tweeslachtige Senaat die de deelgebieden niet echt kan vertegenwoordigen. Die keuze wordt verantwoord door de noodzaak te besparen en door de wil de publieke opinie niet voor het hoofd te stoten. Het commissielid wijst er evenwel op dat men anderzijds niet aarzelt tal van provinciale instellingen op te richten. Dit doet de kosten uit de pan rijzen. Er zijn dus duidelijke tekenen van incoherentie.

Artikel 1 is volgens een commissielid een ingewikkeld artikel geworden, hoewel het oorspronkelijk heel eenvoudig was.

Artikel 132 van de Grondwet zal weliswaar de grondwetgever voortaan in staat stellen de structuur van de Grondwet te verduidelijken.

Het commissielid veronderstelt dat die taak zal worden opgedragen aan verschillende grondwetspecialisten en vraagt zich af of dat wel een goede werkmethode is. Waarom kunnen de teksten niet verbeterd worden tijdens de behandeling door de grondwetgever?

Een ander commissielid merkt op dat heel wat kritiek werd geuit op de structuur en de vorm van het nieuwe artikel 1. Hij merkt evenwel op dat de Eerste

I. REVISION DE L'ARTICLE 1^{er} DE LA CONSTITUTION

A. CONSIDERATIONS GENERALES

Un membre souligne la nécessité d'une consultation populaire sur les réformes proposées. Un sondage récent, paru dans *Le Soir* du 17 février, a en effet montré que 70 p.c. des Bruxellois, 65 p.c. des Wallons et 60 p.c. des Flamands, c'est-à-dire deux Belges sur trois, veulent être consultés à ce sujet. Certains affirment avec mépris que la population est trop stupide et n'y comprend quand même rien, d'où l'inutilité d'organiser pareille consultation. Or, une consultation populaire pourrait précisément être l'occasion d'expliquer à la population de quoi il s'agit exactement et de provoquer ainsi un vaste débat de société, comme ce fut le cas en France lors du référendum sur le traité de Maastricht.

Selon un autre membre, les déclarations pontifiantes de certains intervenants doivent masquer la rédaction lacunaire et la complexité des textes proposés, qui résultent d'un accord politico-électoral entre partis politiques et ne sont pas destinés à résoudre les problèmes des citoyens. Le seul objectif de cette structure compliquée est une prédominance voulue de la régionalisation dans la structure étatique belge.

Un membre estime que les accords de la Saint-Michel ont avant tout mis l'accent sur la nécessité de ne pas augmenter le nombre des mandats politiques. Il en résulte un Sénat hybride, qui ne peut assurer une réelle représentation des entités fédérées. Pour justifier ce choix, on invoque la nécessité d'économies, la volonté de ne pas heurter l'opinion publique. Or, le commissaire souligne que d'autre part, on n'hésite pas à multiplier les institutions provinciales. On crée ainsi des surcoûts. Il y a donc des incohérences évidentes.

L'article 1^{er} est, selon un commissaire, un article complexe, alors qu'au départ, il était très simple.

Sans doute l'article 132 de la Constitution permet-il désormais au constituant de clarifier la structure de la loi fondamentale.

Le commissaire suppose que ce travail sera confié à plusieurs constitutionnalistes et s'interroge sur cette façon de procéder. Pourquoi ne pas améliorer les textes dès que le constituant les examine?

Un autre commissaire fait remarquer que beaucoup de critiques ont été formulées en ce qui concerne la structure et l'esthétique de l'article 1^{er} nouveau. Il

Minister in de Kamer verklaard heeft dat de vorm van de grondwetteksten achteraf verbeterd zou worden. De formulering van artikel 1 moet worden herzien met zin voor duidelijkheid en vanuit pedagogisch oogpunt.

Spreker verklaart dat het belangrijkste in artikel 1 de bevestiging is van het feit dat België een federale staat is, samengesteld uit de Gemeenschappen en de Gewesten.

De andere bepalingen in artikel 1 vloeien eigenlijk voort uit de vorige organisatie van België, dat was ingedeeld in provincies. België is voortaan niet meer ingedeeld in provincies maar is samengesteld uit deelgebieden. Het zijn de Gewesten die bestaan uit provincies, met uitzondering dan van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest omdat zijn grondgebied vrij klein is.

Daar de provincies behouden blijven in het kader van het grondgebied van de Gewesten, was het noodzakelijk uit te leggen hoe de provinciale bevoegdheden voortaan in Brussel zullen worden uitgeoefend.

Het commissielid erkent dat de gekozen formule misschien niet de beste is uit het oogpunt van de opbouw van de Grondwet, maar ze was onontbeerlijk.

Een ander commissielid wenst eveneens meer uitleg over het verbeteren van de grondwetteksten. Zullen de bewerkte teksten opnieuw door het Parlement behandeld worden? Is deze operatie voor heel binnenkort?

Een commissielid antwoordt dat het nieuwe artikel 132 van de Grondwet daarin voorziet. Dat artikel bepaalt dat «de Kamers niet mogen beraadslagen wanneer niet ten minste twee derde van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig is; en de veranderingen zijn alleen dan aangenomen indien het geheel van de wijzigingen ten minste twee derde van de stemmen heeft verkregen».

Een andere spreker merkt evenwel op dat dit problemen kan doen rijzen, onder meer vanuit terminologisch oogpunt. Bepaalde concepten worden immers vooral politiek bepaald.

De Voorzitter van de Commissie geeft toe dat het inderdaad om een delicate opdracht gaat. Hij verklaart eveneens dat dit werk in principe nog tijdens deze zittingsperiode afgerond moet zijn.

Een commissielid merkt op dat het nieuwe artikel 132 van de Grondwet de grondwetgever weliswaar in staat stelt zijn werk te herstructureren, doch slechts binnen de perken van de verklaring tot herziening van de Grondwet. Er kan geen sprake van zijn dat de strekking van de teksten wordt gewijzigd.

De Minister van Wetenschapsbeleid merkt op dat voor de toepassing van het voorgestelde artikel 132

note cependant que le Premier ministre a, à la Chambre, déclaré qu'un toilettage des textes constitutionnels allait intervenir. L'articulation de l'article 1^{er} devra être revue dans un souci de clarté et dans un esprit pédagogique.

L'intervenant déclare que l'essentiel à l'article 1^{er} consiste à affirmer que «la Belgique est un Etat fédéral composé des Communautés et des Régions».

Les autres dispositions de l'article 1^{er} sont, en quelque sorte, les séquelles de l'organisation antérieure de la Belgique, divisée en provinces. Désormais, celle-ci n'est plus divisée en provinces, mais en entités fédérées. Et ce sont les Régions, sauf la Région de Bruxelles-Capitale, étant donné sa dimension limitée, qui comprennent des provinces.

Du fait du maintien des provinces dans le cadre du territoire des Régions, il était nécessaire d'expliquer comment les compétences provinciales seraient désormais exercées à Bruxelles.

Le commissaire reconnaît que la formule retenue n'est peut être pas la meilleure du point de vue de l'architecture de la Constitution, mais elle était indispensable.

Un autre commissaire souhaite également avoir un certain nombre d'informations sur le toilettage des textes constitutionnels. Vont-ils, une fois retravaillés, revenir au Parlement? Cette opération aura-t-elle lieu dans un proche avenir?

Un commissaire lui répond que cela est prévu dans le nouvel article 132 de la Constitution. Celui-ci dispose que «les chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages».

Un autre intervenant fait toutefois remarquer que cela pourra poser certains problèmes, notamment du point de vue terminologique. Certains concepts sont avant tout définis politiquement.

Le président de la commission reconnaît qu'effectivement, la tâche sera délicate. Il déclare également que ce travail sera fait, en principe, au cours de la présente session.

Un commissaire fait remarquer que s'il est vrai que le nouvel article 132 de la Constitution permet au constituant de restructurer son œuvre, celui-ci ne pourra toutefois le faire que dans les limites de la déclaration de révision de la Constitution. Il ne peut être question d'en modifier la portée.

Le ministre de la Politique scientifique fait remarquer que l'application de l'article 132 de la Constitu-

van de Grondwet een tweederde meerderheid nodig is in Kamer en Senaat. De Regering zal zo snel mogelijk een voorstel tot coördinatie indienen nadat artikel 132 is aangenomen. De Regering vroeg overigens reeds een groep van acht grondwetsspecialisten om haar bij te staan bij de uitwerking van een gecoördineerde tekst.

B. HET FEDERALE KARAKTER VAN DE BELGISCHE STAAT — DE ONDERVERDELING IN PROVINCIËS — ARTIKEL 1, EERSTE EN TWEEDE LID

Een lid wenst enkele opmerkingen te formuleren bij het voorgestelde artikel 1, eerste lid.

Volgens die tekst is België een « federale Staat, samengesteld uit de Gemeenschappen en de Gewesten ». Spreker betreurt dat deze passage de idee van eenheid niet vermeldt die tussen deze Gemeenschappen en Gewesten zou moeten bestaan.

Uit de ongeruste reacties van de internationale pers (o.a. *El País*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* en *The Guardian*) n.a.v. de persconferentie van de Eerste Minister blijkt duidelijk de vrees dat de voorgestelde Staatshervorming leidt tot separatisme, tot het uiteenvallen van België.

Zo schrijft *El País* dat de Staatshervorming een federale Staat creëert die één stap verwijderd is van de ontbinding en dat er geen twijfel over kan bestaan dat het om een separatistische hervorming gaat. Dezelfde krant stelt dat de afwezigheid van een referendum en de snelle opeenvolging van grondwetsherzieningen het florentijnse karakter van de Belgische politiek versterken, die berust op onwaarschijnlijke akkoorden en geheime overeenkomsten.

Een lid merkt op dat we wat betreft dergelijke florentijnse discussies nog veel van de Spanjaarden kunnen leren en dat de buitenlandse berichtgeving over onze binnenlandse aangelegenheden doorgaans weinig adequaat is.

De vorige spreker vervolgt dat zelfs de *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, die allicht beter op de hoogte is van de Belgische situatie dan *El País*, vaststelt dat men zowel in België als in het buitenland niet goed begrijpt waar het om gaat bij de Staatshervorming.

Dit alles bezorgt België een zeer slecht imago. Om een positief signaal te geven aan het buitenland zou men de notie van eenheid wellicht beter opnemen in artikel 1 van onze Grondwet.

Spreker wijst erop dat de Grondwetten van de meeste federale staten een dergelijke vermelding bevatten. Zo begint de Zwitserse Grondwet als volgt: « *La Confédération suisse, voulant affermir l'alliance des confédérés, maintenir et accroître l'unité, la force et l'honneur de la Nation suisse, a adopté la constitution fédérale suivante* » En artikel 1 bepaalt: « *Les*

tion proposé requiert une majorité des deux tiers à la Chambre et au Sénat. Le Gouvernement déposera dès que possible une proposition de coordination lorsque l'article 132 aura été adopté. Au demeurant, il a déjà demandé à un groupe de huit constitutionnalistes de l'assister dans l'élaboration d'un texte coordonné.

B. LE CARACTERE FEDERAL DE L'ETAT BELGE — LA SUBDIVISION EN PROVINCES — ARTICLE 1^{er}, PREMIER ET DEUXIEME ALINEAS

Un membre souhaite faire quelques remarques au sujet de l'article 1^{er}, alinéa premier, proposé.

Selon ce texte, la Belgique est « un Etat fédéral qui se compose des communautés et des régions ». L'intervenant regrette que ce passage ne mentionne pas l'idée d'unité qui devrait exister entre les Communautés et les Régions.

Les réactions inquiètes de la presse internationale (notamment *El País*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* et *The Guardian*), à la suite de la conférence de presse du Premier ministre, traduisent clairement la crainte de voir la réforme de l'Etat aboutir au séparatisme, à l'éclatement de la Belgique.

El País, par exemple, écrit que la réforme de l'Etat crée un Etat fédéral qui n'est plus qu'à un pas de la dissolution et qu'il ne fait aucun doute qu'il s'agit d'une réforme séparatiste. Le même journal affirme que l'absence d'un référendum et la succession rapide de révisions constitutionnelles renforcent le caractère « florentin » de la politique belge, qui repose sur des accords invraisemblables et des ententes secrètes.

Un membre fait remarquer qu'en ce qui concerne ces discussions « florentines », les Espagnols peuvent encore nous en apprendre beaucoup et que les informations étrangères sur nos affaires intérieures sont généralement peu fiables.

L'intervenant précédent ajoute que le *Frankfurter Allgemeine Zeitung* lui-même, qui connaît probablement mieux la situation belge que *El País*, estime qu'en Belgique, comme à l'étranger, les enjeux véritables de la réforme de l'Etat sont mal compris.

Tout cela ternit fortement l'image de la Belgique. Pour adresser un signal positif à l'étranger, il vaudrait mieux mentionner la notion d'unité dans l'article 1^{er} de notre Constitution.

L'intervenant souligne que les Constitutions de la plupart des Etats fédéraux contiennent une telle mention. Ainsi la Constitution suisse débute-t-elle par la disposition suivante: « *La Confédération suisse, voulant affermir l'alliance des confédérés, maintenir et accroître l'unité, la force et l'honneur de la Nation suisse, a adopté la constitution fédérale suivante* ». Et

peuples des vingt-trois cantons souverains de la Suisse, unis par la présente alliance (...) forment dans leur ensemble la Confédération suisse».

De Duitse Grondwet gewaagt eveneens van het duitse volk (*das deutsche Volk*), terwijl de Grondwet van de Verenigde Staten begint met « *We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defense, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America* ».

Wanneer men een dergelijke vermelding in de Belgische Grondwet zou opnemen, verandert dit niets aan de draagwijdte van de andere Grondwetsbepalingen en wordt tegelijkertijd de wil tot eenheid onderstreept, wat ons op het internationaal forum wellicht een beter beeld zou geven.

In de *Wall Street Journal Europe* stelde men immers dat de recente monetaire problemen veroorzaakt werden omdat waarnemers uit de financiële wereld dachten dat België de Tsjechoslowaakse weg volgt. Ook de *Frankfurter Allgemeine Zeitung* heeft ons land vergeleken met Tsjechoslowakije.

De Minister van Wetenschapsbeleid merkt op dat spreker blijkbaar bevreesd is voor de voorgestelde Staatshervorming. Iederaan kan voor bepaalde zaken bevreesd zijn maar vrees is geen goed middel om politieke problemen op te lossen.

De reacties van de buitenlandse pers zijn niet alleen gebaseerd op de voorgestelde teksten, maar ook op het spektakel dat de oppositie in de Kamer opvoerde. Juist diegenen die luid roepen dat deze hervorming uitmond in separatisme verwonderen zich over de weerklank hiervan in het buitenland. Wanneer de buitenlandse pers een Minister van Staat en tevens voorzitter van een belangrijke politieke partij het spreekgestoelte ziet bezetten, is het normaal dat ze zich andere vragen stelt dan naar het gebruik van hoofdletters voor politieke instellingen. Men hoeft zich niet te verwonderen over wat men voor een groot gedeelte zelf heeft uitgelokt.

De vorige spreker merkt op dat het bedoelde incident in de Kamer veroorzaakt werd door een onaanvaardbare uitspraak van een ander lid van de Kamer, uitspraak die de Voorzitter van de Kamer slechts na lang aarzelen uit het *Beknopt Verslag* en uit de *Handelingen* liet schrappen. Alle andere incidenten in de Kamer werden veroorzaakt door leden van de meerderheid, door de Voorzitter van de Kamer, door een Minister of door leden die niet tot zijn fractie behoren. Hij verwijst naar eerdere incidenten bij de behandeling van de fusies van gemeenten waar de heer Van Eynde de tribune zelf heeft bezet, terwijl de heer Gol

l'article 1^{er} indique que: « *Les peuples des vingt-trois cantons souverains de la Suisse, unis par la présente alliance (...) forment dans leur ensemble la Confédération suisse* ».

La Constitution allemande parle également du peuple allemand (*das deutsche Volk*), tandis que la Constitution des Etats-Unis commence par la disposition suivante: « *We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defense, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America* ».

L'insertion d'une semblable mention dans la Constitution belge ne changerait en rien la portée des autres dispositions constitutionnelles et soulignerait la volonté d'unité, ce qui améliorerait probablement l'image de notre pays au niveau international.

L'on a pu lire, en effet, dans le *Wall Street Journal Europe*, que, si des problèmes monétaires ont surgi récemment, c'est parce que des observateurs du monde financier ont pensé que la Belgique allait prendre le chemin de la Tchécoslovaquie. Le *Frankfurter Allgemeine Zeitung* a également comparé ce pays au nôtre.

Le ministre de la Politique scientifique constate que l'intervenant craint manifestement la réforme de l'Etat qui est proposée. Tout le monde peut nourrir des craintes, mais la peur n'est pas un moyen efficace pour régler des problèmes politiques.

Les réactions de la presse étrangère ne sont pas fondées uniquement sur le texte proposé. Elles sont dues également au spectacle que l'opposition a donné à la Chambre. Ce sont précisément ceux qui clament haut et fort que la présente réforme aboutira au séparatisme qui s'étonnent des échos que leurs propos produisent à l'étranger. Il est normal que la presse étrangère, qui voit un ministre d'Etat, président d'un important parti politique, occuper la tribune, se pose d'autres questions que celle de savoir s'il convient ou non de mettre des majuscules aux termes désignant des institutions politiques. Il ne faut pas s'étonner de ce que l'on a, en grande partie, provoqué soi-même.

L'intervenant précédent fait observer que l'incident en question, qui a eu lieu à la Chambre, a été causé par les propos inacceptables d'un autre député, propos que le président de la Chambre après longue hésitation, a fait radier du *Compte rendu analytique* et des *Annales parlementaires*. Il souligne que tous les autres incidents qui ont eu lieu à la Chambre ont été provoqués par des membres de la majorité, par le président de la Chambre, par un ministre ou par des députés d'autres groupes que le sien. Il fait référence à d'autres incidents qui ont eu lieu au cours du débat sur les fusions de communes, notamment lorsque

heeft gewacht tot hem het woord werd verleend, omdat de Voorzitter niet antwoordde op de aan de hem gestelde vragen.

De Minister repliceert dat artikel 131 van de Grondwet impliceert dat de Regering zich uitspreekt zodra de Kamers een gelijkluidende tekst hebben aangenomen. Slechts vanaf dat moment speelt de regel van de collegialiteit. Zolang de Grondwet de functie van Minister en van parlements lid verenigbaar acht, heeft ook een Minister het recht om in zijn hoedanigheid van parlements lid zijn mening te uiten als lid van een tak van de (grond)wetgevende macht. Hetzelfde geldt immers ook voor de voorzitters van de Kamers, die als lid van de Kamer of de Senaat en als voorzitter van één van de assemblees kunnen optreden.

Het lid betreurt eveneens dat in artikel 1 een verwijzing ontbreekt naar de monarchie. Een uitdrukkelijke bevestiging dat België een koninkrijk is zou niet alleen een aantal Belgen geruststellen, maar zou in internationaal verband wenselijk zijn. *El País* schrijft immers dat enkel de Koning overblijft als element van eenheid en verzoening in de Belgische politiek.

Wanneer men zich in het buitenland kan profileren als vertegenwoordiger van een koninkrijk en niet van een of andere republiek, kan men gemakkelijker internationale relaties aanknopen, zeker met andere grondwettelijke monarchieën.

De Minister van Wetenschapsbeleid verklaart verast te zijn over de verklaringen van sommige leden als zou men de monarchie als het ware uit het politieke bestel hebben verwijderd door ze niet te vermelden in artikel 1 van de Grondwet. Dit is helemaal niet het geval. De eerste vermelding van de Koning in de Grondwet, namelijk in artikel 26, wordt niet gewijzigd. De niet-herziene artikelen blijven wat ze zijn. Waar is dan de afbouw van de monarchie die men meent te bespeuren?

De Minister meent dat spreker wellicht een tekst zou goedkeuren zoals: «de onvergankelijke unie van Gemeenschappen en Gewesten vormt de politieke basis van België». Een gelijkaardige bepaling figureert in de Grondwet van de Sovjetunie, wat haar uiteenvallen echter niet vermocht te verhinderen. Men kan geen separatisme afleiden uit een bepaling die de samenstelling van het grondgebied vastlegt. Reeds meer dan anderhalve eeuw is België volgens artikel 1 ingedeeld in provincies. Niemand bespeurde hierin een separatistisch karakter.

Er is dus geen reden om allerlei overdreven conclusies te trekken uit het feit dat in artikel 1 te lezen staat dat België is samengesteld uit de Gemeenschappen en de Gewesten.

M. Van Eynde monta à la tribune de sa propre initiative, tandis que M. Gol à qui la parole avait été donnée, refusa de quitter la tribune, étant donné le refus du président de répondre aux questions qui lui avaient été posées.

Le ministre réplique que l'article 131 de la Constitution implique que le Gouvernement se prononce dès que les Chambres ont adopté un texte identique. Ce n'est qu'à partir de ce moment que la règle de la solidarité gouvernementale joue. Aussi longtemps que la Constitution juge compatibles la fonction de ministre et de parlementaire, un ministre a le droit d'exprimer son point de vue en sa qualité de parlementaire, comme membre d'une branche du pouvoir législatif (constituant). Il en va d'ailleurs ainsi pour les présidents des Chambres, lesquels peuvent intervenir tant en qualité de membre de la Chambre ou du Sénat qu'au titre de président de l'une ou l'autre de ces assemblees.

L'intervenant regrette également de ne pas trouver, à l'article 1^{er}, de référence à la monarchie. Une confirmation explicite que la Belgique est un royaume, non seulement rassurerait un certain nombre de Belges, mais serait souhaitable dans le contexte international. *El País* écrit, en effet, que seul le Roi subsiste comme élément d'unité et de conciliation dans la politique belge.

Quand on peut se présenter à l'étranger comme représentant un royaume, et non l'une ou l'autre république, on noue plus facilement des relations internationales, surtout avec d'autres monarchies constitutionnelles.

Le ministre de la Politique scientifique se déclare surpris des déclarations faites par certains membres, comme si l'on avait en quelque sorte exclu la monarchie du système politique en ne la mentionnant pas à l'article 1^{er} de la Constitution. Tel n'est absolument pas le cas. La première mention qui est faite du Roi dans la Constitution, à l'article 26, n'est pas modifiée. Les articles non révisés restent ce qu'ils sont. Où est donc le démantèlement de la monarchie que l'on croit déceler?

Selon le ministre, l'intervenant approuverait sans doute un texte tel que: «l'union indéfectible des Communautés et des Régions constitue la base politique de la Belgique». Une telle définition figure dans la Constitution de l'Union soviétique, mais n'a toutefois pu empêcher l'éclatement de celle-ci. On ne peut déduire le séparatisme d'une disposition déterminant la composition du territoire. Depuis plus d'un siècle et demi déjà, l'article 1^{er} divise la Belgique en provinces. Personne n'y a décelé un caractère séparatiste.

Il n'y a donc pas lieu de tirer toute sorte de conclusions excessives à la lecture du nouvel article 1^{er}, qui dispose que la Belgique se compose des Communautés et des Régions.

Reeds twintig jaar na de oprichting van de Belgische Staat doken de eerste communautaire bewegingen op.

Deze fenomenen hebben echter altijd bestaan en worden niet gecreëerd met deze grondwetsherziening. Het is zo dat het recht de feiten volgt en niet omgekeerd.

De vorige spreker stelt dat de verwijzing naar de unie in artikel 1 niet gepaard gaat met een effectieve sanctie, net zomin als de bepaling over de federale loyaliteit in artikel 107*ter-bis*. Hij is ervan overtuigd dat er een belangrijk verschil in betekenis bestaat tussen het bekrachtigen van een « federale Staat die bestaat uit deelgebieden » en een « federale Staat die bestaat uit de onverbreekelijke unie van de deelgebieden », zeker waar deze deelgebieden beschikken over een constitutieve autonomie en een exclusieve decreterende bevoegdheid.

Volgens spreker zou het wenselijk zijn om in artikel 1 tevens het beginsel van de bescherming van de grondrechten van de burger op te nemen zoals die vervat zijn in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en de internationale mensenrechtenverdragen. In talrijke grondwetten treft men een dergelijk beginsel aan, evenals het beginsel van de bescherming van de ideologische, filosofische, culturele, religieuze en taalminderheden. Zijn fractie zal amendementen indienen om de doelstellingen van de Staat in artikel 1 op te nemen zoals: rechtvaardigheid en het respect voor de fundamentele waarden van de rechtsstaat en voor de mensenrechten.

Een spreker wenst te wijzen op de bedrieglijke schijn in de voorgestelde grondwetteksten en vooral in artikel 1 van de Grondwet. Volgens hem blijft er een kloof gapen tussen de interpretatie en de lezing die eraan worden gegeven en de politieke realiteit.

Wat het nieuwe eerste lid van artikel 1 betreft, verklaart hij dat zijn partij instemt met het federalisme, zoals in haar statuten staat. In het verleden heeft de partij deelgenomen aan regeringscoalities die dit federalisme in de praktijk brachten.

Persoonlijk is spreker sedert de jaren '60 een overtuigd federalist voor zover dit politiek beginsel het mogelijk maakt de tegenstellingen te overstijgen om een grotere eenheid te bereiken. Het gaat om een federalisme van samenwerking, loyaliteit. In de vandaag voorgestelde teksten ontbreekt elk idee van verbondenheid.

In artikel 1 bijvoorbeeld komt de filosofie die het Belgische federalisme moet voeden, nl. een wil tot samenwerking en tot unie over de Gewesten en Gemeenschappen heen, nauwelijks aan bod.

Vingt ans seulement après la création de l'Etat belge, les premiers mouvements communautaires faisaient leur apparition.

Ces phénomènes ont toujours existé et ne sont pas créés par la présente révision constitutionnelle. C'est, le droit qui suit les faits et non l'inverse.

Le préopinant considère que la référence à l'union à l'article 1^{er} n'est pas assortie d'une sanction effective, pas plus que la disposition sur la loyauté fédérale à l'article 107*ter-bis*. Il est convaincu qu'une différence de signification importante existe entre la consécration d'un « Etat fédéral qui se compose d'entités fédérées » et d'un « Etat fédéral qui consiste dans l'union indissociable des entités fédérées », surtout lorsque ces dernières disposent d'une autonomie constitutive et d'une compétence décrétable exclusive.

L'intervenant estime qu'il serait souhaitable d'inclure également, à l'article 1^{er}, le principe de la protection des droits fondamentaux du citoyen, tels qu'ils sont définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les conventions internationales en la matière. Un principe semblable figure dans de nombreuses constitutions, de même que le principe de la protection des minorités idéologiques, philosophiques, culturelles, religieuses et linguistiques. Le groupe auquel appartient l'intervenant déposera des amendements afin d'insérer à l'article 1^{er} les objectifs qui sont ceux de l'Etat, tels que la justice, et le respect des valeurs fondamentales de l'Etat de droit et des droits de l'homme.

Un intervenant souhaite mettre en évidence les faux-semblants des textes constitutionnels proposés et, en particulier, de l'article 1^{er} de la Constitution. Selon lui, il y a en permanence des écarts entre les interprétations de ces textes et la lecture qui en est faite et la réalité politique.

En ce qui concerne le nouveau premier alinéa de l'article 1^{er}, il déclare que son parti a adhéré au fédéralisme comme cela figure dans ses statuts. Dans le passé, le parti a participé à des coalitions gouvernementales mettant en œuvre ce fédéralisme.

Personnellement, l'intervenant est depuis les années 60, un fédéraliste convaincu dans la mesure où un tel principe politique permet de transcender toutes les oppositions, pour mieux unir. Il s'agit d'un fédéralisme de coopération, de loyauté. Or, les textes proposés aujourd'hui sont débarrassés de toute idée de cohésion.

Ainsi, l'article 1^{er} n'insiste nullement sur la philosophie qui doit animer le fédéralisme belge, c'est-à-dire une volonté de coopération, d'union par-delà les Régions et les Communautés.

De meerderheid heeft wel het begrip federale loyaliteit opgenomen in artikel 107*ter-bis*, maar zonder enige juridische sanctionering, in tegenstelling tot de buitenlandse rechtsstelsels.

Spreker illustreert zijn woorden met twee voorbeelden. Het ene betreft het departement van de Minister van Wetenschapsbeleid.

De Senaatscommissie voor Onderwijs en Wetenschapsbeleid heeft documenten ontvangen van de administratie betreffende sommige speerpunten van het wetenschappelijk onderzoek in België. Deze informatie betreffende onderzoek en ontwikkeling wordt en gecijferd en berekend in verhouding tot het B.B.P. Deze basisgegevens worden overgezonden aan de O.E.S.O. die ze jaarlijks centraliseert. Uit die documenten van de administratie blijkt echter dat de diensten van de programmatie van het wetenschapsbeleid sedert 1990 niet meer in staat zijn geweest volledige statistieken te maken, aangezien sommige Gewesten hun medewerking weigeren.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, verbaasd over deze gang van zaken, heeft op 19 juni 1992 een vergadering van het Samenwerkingscomité gevraagd. Tot op heden is dit comité nog steeds niet bijeengekomen.

Volgens het lid blijkt uit dit voorbeeld niet de wil tot samenwerking noch tot federale loyaliteit.

Een tweede voorbeeld is het besluit van de Vlaamse Executieve om in de Brusselse rand de uitzendingen van Canal + en Télé Bruxelles van de kabel te halen. Terwijl Europa het vrije verkeer van personen, ideeën en culturen voorstaat, gaat men in België aan deze ontwikkelingen voorbij. Maar wat erger is, de federale loyaliteit wordt niet gerespecteerd.

Een ander lid benadrukt dat het voorgestelde artikel 1, eerste lid, van de Grondwet een belangrijke symbolische betekenis heeft. Het is inderdaad zo dat het begrip « federale Staat » niet gemakkelijk gedefinieerd kan worden, maar dit betekent niet dat het begrip geen enkele betekenis zou hebben. Het begrip zal politiek en juridisch ingevuld worden wanneer de gedragsregels die eigen zijn aan een federale Staat, moeten worden uitgewerkt. Men zal artikel 1, eerste lid, niet op zichzelf mogen interpreteren. Men zal het moeten samenlezen met de andere grondwettelijke bepalingen die de federale Staat betreffen. Het begrip « federale Staat » vormt aldus een open begrip dat veel mogelijkheden biedt en dat uitnodigt om de Belgische samenleving op een nieuwe basis op te bouwen.

Een lid stelt dat er een aantal belangrijke redenen zijn om het voorgestelde artikel 1 positief te beoordelen.

Ten eerste is het een onderdeel van een politiek akkoord dat deze Staatshervorming mogelijk maakt.

Certes, la majorité a inséré le concept de loyauté fédérale à l'article 107*ter-bis* mais celle-ci est dépourvue de toute sanction juridique, contrairement aux systèmes juridiques étrangers.

L'intervenant illustre son propos par deux exemples. L'un d'entre eux touche au département du ministre de la Politique scientifique.

La Commission de la politique scientifique et de l'enseignement du Sénat a reçu des documents de l'administration relatifs à certains secteurs de pointe de la recherche scientifique en Belgique. Ces informations relatives à la « recherche-développement » sont chiffrées et calculées par rapport au produit intérieur brut. Ces données de référence sont transmises à l'O.C.D.E. qui les centralise annuellement. Or, il ressort des documents de l'administration que, depuis 1990, les services de la programmation de la politique scientifique n'ont plus été en mesure d'établir des statistiques complètes, certaines Régions refusant de coopérer.

La Région de Bruxelles-Capitale, étonnée de cet état de choses, a demandé le 19 juin 1992, une réunion du comité de coopération. A ce jour, ce comité ne s'est toujours pas réuni.

Selon le commissaire, cet exemple ne témoigne pas d'une volonté de coopération ni de loyauté fédérale.

Un deuxième exemple est la décision de l'Exécutif flamand de ne plus permettre, dans la périphérie bruxelloise, la diffusion d'émissions de Canal + et de Télé Bruxelles. Alors que l'Europe favorise la liberté de circulation des personnes, des idées des cultures, en Belgique, au contraire, on nie cette évolution. Mais plus fondamentalement, on nie le respect de la loyauté fédérale.

Un autre membre met l'accent sur le fait que l'article 1^{er}, premier alinéa, proposé de la Constitution a un sens symbolique important. S'il est vrai que la notion d'Etat fédéral ne peut se définir facilement, cela ne signifie pas qu'elle n'ait aucun sens. Cette notion recevra un contenu politique et juridique lorsqu'il s'agira d'élaborer les règles de conduite propres à un Etat fédéral. On ne pourra interpréter l'article 1^{er}, premier alinéa, dans l'abstrait. Il faudra le lire conjointement avec les autres dispositions constitutionnelles concernant l'Etat fédéral. La notion d'Etat fédéral est donc une notion ouverte, qui offre de nombreuses possibilités et invite à construire la société belge sur de nouvelles bases.

Un membre fait valoir qu'un certain nombre de raisons importantes permettent de donner à l'article 1^{er} une appréciation positive.

En premier lieu, cet article est un des éléments d'un accord politique permettant la présente réforme de l'Etat.

Ten tweede wordt met dit artikel voor de eerste maal de semantische onzindelijkheid van de gebruikte staatsrechtelijke terminologie verholpen. Sedert 1970 wordt immers een federale staat opgebouwd, zonder dat men in de Grondwet het woord «federaliseren» durfde te gebruiken. Men heeft de voorkeur gegeven aan woorden zoals «communautariseren», «regionaliseren». Eindelijk noemt men het kind nu bij zijn naam, want hoe wil men immers dat de burger enig respect opbrengt voor het openbaar gezag als hij de terminologie niet eens begrijpt en als de politici niet durven zeggen waar het echt om gaat?

Ten derde wordt aan het buitenland duidelijk gemaakt dat ons land een federale Staat is. Het heeft immers weinig zin zich in het buitenland aan te dienen als een vertegenwoordiger van een Gemeenschap of een Gewest wanneer men daar niet weet wat voor een type Staat België nu precies is.

Ten vierde heeft de affirmatie in de Grondwet dat België een federale Staat is, ook een juridische betekenis. Het impliceert immers dat alle instanties met dit artikel rekening moeten houden bij de interpretatie van bevoegdheidsverdelende regels en andere regels die de werking van de federale Staat betreffen.

Een lid stelt vast dat in de preambule van de Grondwet van verscheidene andere Staten algemene beginselen worden vermeld. Het nieuwe artikel 1 bekrachtigt alleen het beginsel van de federale Staat. Het had ook andere beginselen kunnen bevatten zoals het feit dat België een parlementaire monarchie is, een op solidariteit gebaseerde staat op weg naar de Europese eenmaking.

Een ander lid brengt opnieuw de federale loyaliteit te berde die het momenteel erg te verduren krijgt, vooral op het stuk van de audiovisuele media.

Houdt men het in een land dat lid is van de Europese Gemeenschap, dat theoretisch althans openstaat voor de culturele invloeden van de elf andere Lidstaten, dat moeiteloos buitenlandse kabelprogramma's kan ontvangen, zelfs uit Rusland en de Verenigde Staten, voor mogelijk dat medeburgers die enkele meters over de taalgrens wonen, voortaan geen televisieprogramma's van over die taalgrens meer op hun scherm kunnen volgen?

Men kan toch moeilijk volhouden dat Canal + en Télé Bruxelles tot oproer aanzetten en de revolutie prediken.

Een ander lid wijst erop dat die zenders de geldende taalwetgeving moeten naleven.

De vorige spreker is van mening dat die wetgeving volgens hem in geen enkel opzicht wordt overtreden.

Het optreden van die zenders is dus niet strijdig met de openbare orde, noch met de goede zeden... Het

En deuxième lieu, grâce à cet article, on remédie pour la première fois à l'impropriété sémantique de la terminologie usitée en droit constitutionnel. En effet, depuis 1970, on a construit un Etat fédéral sans oser employer dans la Constitution le mot «fédéraliser». On lui a préféré les termes «communautariser» et «régionaliser». On appelle enfin les choses par leur nom; car comment veut-on que le citoyen éprouve quelque respect pour l'autorité publique s'il ne comprend même pas la terminologie et si les hommes politiques n'osent pas dire de quoi il s'agit vraiment?

En troisième lieu, on fait comprendre à l'étranger que notre pays est un Etat fédéral. Il n'est en effet guère utile de s'y présenter en tant que représentant d'une Communauté ou d'une Région lorsqu'on ignore, là-bas, quel genre d'Etat la Belgique est exactement aujourd'hui.

En quatrième lieu, l'affirmation dans la Constitution que la Belgique est un Etat fédéral a également une portée juridique. Elle implique en effet que toutes les autorités doivent tenir compte de cet article pour interpréter les règles répartitrices de compétences et les autres règles régissant le fonctionnement de l'Etat fédéral.

Un commissaire constate que dans plusieurs Etats, le préambule des constitutions énonce quelques principes généraux. L'article 1^{er} nouveau ne consacre que le principe d'un Etat fédéral. D'autres auraient pu y apparaître comme le fait que la Belgique est une monarchie parlementaire, un Etat à base de solidarité, en voie d'unification européenne.

Un autre commissaire souhaite reparler de la loyauté fédérale qui est soumise à rude épreuve en ce moment, dans le domaine de l'audiovisuel.

Comment peut-on concevoir, dans un pays membre de la Communauté européenne, ouvert, en théorie du moins, aux courants culturels de ses onze partenaires, recevant sans difficulté les émissions des chaînes étrangères, même russes et américaines, que les citoyens situés à quelques mètres de la frontière linguistique ne puissent plus capter des émissions de télévision provenant de l'autre côté de la frontière linguistique.

Canal + et Télé Bruxelles ne sont certainement pas des émetteurs qui prônent le désordre, la révolution...

Un commissaire intervient pour souligner que ces chaînes doivent respecter les lois linguistiques en vigueur.

L'intervenant précédant estime, quant à lui, qu'il ne peut être question d'infraction à ces lois.

Les télévisions précitées ne sont donc pas des chaînes contraires à notre ordre public, ni aux bonnes

besluit van de Vlaamse Executieve treedt iedere vorm van federale loyaliteit met voeten. Dat staat niet zover af van wat in de voormalige Sovjet-Unie gebeurde. Daar werd de aankoop van bepaalde consumptiegoederen bevorderd en die van andere consumptiegoederen verboden. Zo vergde het jaren vóór men een auto, een middel dat mensen meer bewegingsvrijheid geeft, kon kopen, terwijl een televisietoestel, een instrument voor culturele beïnvloeding en machtspolitiek, gemakkelijk te verkrijgen was. De Vlaamse Executieve kan niet beletten dat die uitzendingen op haar grondgebied te volgen zijn. Daarin bestaat nu precies de vooruitgang van de techniek.

Hetzelfde lid betreurt voorts dat artikel 1 niet verwijst naar begrippen als «Koninkrijk» en «Monarchie», die de symbolen van het unitaire België vormen.

In dat verband haalt spreker de schampere opmerking aan van Wilfried Martens, die acht à negen jaar geleden heeft gezegd dat het begrip België nog alleen voor een monarchie, een overheidsschuld en belastingen zou staan.

Het is wel zo dat de aan de gang zijnde hervorming alleen nog de overheidsschuld en de belastingen behoudt. De monarchie is echter altijd het bindmiddel van het land geweest en tevens een nuttig communicatiekanaal met het buitenland. Zo hebben de prinsen van koninklijke bloede een inspanning geleverd om onder meer commerciële en economische betrekkingen tot stand te brengen tussen België en andere Staten.

Sedert 1958 heeft Prins Albert zich vooral toegelegd op het ontwikkelen van de internationale betrekkingen van ons land.

Volgens het lid zou het volstrekt logisch geweest zijn in het nieuwe artikel 1 te verwijzen naar de monarchie en naar de persoon van de Koning. Deze lacune zou het vermoeden kunnen wekken dat de meerderheid streeft naar een republikeinse staatsvorm.

Het lid wijst er tevens op dat het Arbitragehof bij herhaling gemeenschaps- of gewestdecreten nietig heeft verklaard omdat die geen rekening hielden met het beginsel van de economische en monetaire unie van het land (bijvoorbeeld de belasting op de uitvoer van het Waalse drinkwater). In een recenter verleden heeft de Minister van Begroting van het Vlaamse Gewest aangekondigd dat er voor drie miljard frank schatkistcertificaten op 1 jaar zullen worden uitgegeven. Om buitenlandse investeerders te lokken is mevrouw De Meester er zelfs niet voor teruggedeinsd te verklaren dat Vlaanderen geen schulden heeft.

Zodoende verbreekt Vlaanderen de solidariteit met België op budgettair en monetair gebied.

De deelgebieden van ons land zijn door geen enkele budgettaire of financiële regel gebonden. Eenmaal

mœurs... La décision de l'Exécutif flamand méconnaît toute loyauté fédérale. La technique de l'ex-Union soviétique était fort proche. Parmi les biens de consommation, certains étaient stimulés et d'autres interdits. Ainsi, pour une voiture, considérée comme instrument de liberté, il fallait des années pour se la procurer, alors qu'une télévision, instrument de diffusion culturelle et politique du pouvoir, était facilement accessible. L'Exécutif flamand ne pourra pas empêcher la diffusion de ces émissions sur son territoire. C'est là tout le progrès de la technique.

Ce même commissaire regrette également que l'article 1^{er} ne fasse pas référence aux concepts de «Royaume», de «Monarchie» qui sont les symboles de l'unité de la Belgique.

L'intervenant rappelle les propos ironiques de M. Wilfried Martens qui disait, il y a huit ou neuf ans, que «bientôt la Belgique, ce sera encore une monarchie, une dette publique et des impôts».

Il faut bien se rendre compte que la réforme actuelle ne retient plus que les deux derniers éléments. Or, la monarchie a été un ciment de notre pays et un élément de communication bien utile avec l'extérieur. Les princes de la famille royale ont consacré leur temps à établir des liens entre la Belgique et d'autres Etats, notamment sur le plan commercial et économique.

Depuis 1958, le Prince Albert s'est principalement attaché à développer les relations internationales de la Belgique.

Le commissaire pense donc qu'il aurait été tout à fait normal de faire référence à la monarchie, dans le nouvel article 1^{er}, et de faire allusion à la personne du Roi. Cette lacune peut conduire à une certaine suspicion quant à la volonté de la majorité d'établir la forme d'un Etat républicain.

Le commissaire attire également l'attention de la commission sur le fait que la Cour d'arbitrage a, à plusieurs reprises, rendu des décisions annulant des décrets communautaires ou régionaux parce qu'ils méconnaissaient le principe de l'union économique et de l'unité monétaire du pays (cf. la taxe sur l'exportation des eaux wallonnes). Plus récemment, le ministre du Budget de la Région flamande a annoncé le lancement de bons du trésor à un an à concurrence de trois milliards. Pour attirer les investisseurs étrangers, Mme De Meester n'a pas hésité à déclarer que la Flandre n'avait pas de dette.

La Flandre se désolidarise ainsi de la Belgique sous l'angle budgétaire et monétaire.

Il n'y a aucune contrainte budgétaire et financière pour les entités fédérées de notre pays. Une fois par

per jaar brengt de Hoge Raad van Financiën, afdeling openbare financiën, een advies uit waarin hij erop wijst dat de leningscapaciteit van de Gewesten en de Gemeenschappen beperkt is. In 1992 is het Brussels Gewest er echter in geslaagd een begroting van 34 miljard op te stellen met een tekort van 9,6 miljard, wat neerkomt op een schuldenlast van 30 pct. en uiteraard tegen het advies van de Hoge Raad ingaat.

Van zijn kant poogt de gouverneur van de Nationale Bank buitenlandse investeerders er zo goed mogelijk van te overtuigen dat België goed wordt beheerd. Op een bepaald moment zullen de buitenlandse investeerders wel beseffen dat ze beetgenomen zijn.

De internationale financiële pers heeft geen goed woord over voor de toestand van onze overheidsfinanciën. België heeft zijn geloofwaardigheid verloren zowel voor het economisch en budgettair beleid als wat de instellingen betreft.

C. DE PROVINCIE BRABANT — ARTIKEL 1, DERDE EN VIERDE LID

1. Algemene beschouwingen

a) Historisch overzicht

Een spreker wenst de aandacht te vestigen op de symbolische betekenis van de provincie Brabant, die in de Belgische geschiedenis een belangrijke rol gespeeld heeft.

De geschiedenis van België heeft vooral in de 19e eeuw aanleiding gegeven tot vaak erg uiteenlopende interpretaties: terwijl sommigen de eenheid van dit land trachtten aan te tonen, beweerden anderen dat het om een historische toevalligheid ging.

Een historicus als Pirenne maakt van Brabant geen symbool van België. Integendeel, heel zijn visie op de geschiedenis van België is hoofdzakelijk toegespitst op het graafschap Vlaanderen. Pirenne zag in Vlaanderen een microcosmos van het België in wording.

Rond de eeuwwisseling zullen talrijke historici daarentegen de rol van Brabant als federerend element in de verf zetten. De provincie Brabant wordt beschouwd als het symbool van het samenleven van twee culturen.

De andere gebieden zullen zich dan rond Brabant groeperen. Hierin lag volgens verschillende geschiedkundigen als Godefroid Kurth en ook Jan Dhondt in Vlaanderen, heel het specifieke karakter van België. In zijn werken erkent deze laatste dat ons land niet kan worden begrepen zonder een verwijzing naar Brabant.

an, le Conseil supérieur des finances, section «finances publiques» rappelle, par un avis, que la capacité d'emprunt des Régions et des Communautés est limitée. Or, la Région de Bruxelles-Capitale est parvenue, en 1992, à se doter d'un budget de 34 milliards, pour un déficit de 9 milliards 600 millions, soit 30 p.c. d'endettement, forcément contraire à l'avis du Conseil supérieur des finances.

Le gouverneur de la Banque nationale essaie tant bien que mal de convaincre les investisseurs étrangers de la bonne gestion de la Belgique. Jusqu'au moment, où les investisseurs étrangers vont se rendre compte qu'ils sont dupés.

La presse financière internationale n'est pas élogieuse concernant l'état de nos finances publiques. La Belgique n'est plus crédible, que ce soit dans sa politique économique et budgétaire ou sur le plan institutionnel.

C. LA PROVINCE DE BRABANT — ARTICLE 1^{er}, TROISIEME ET QUATRIEME ALINEAS

1. Considérations générales

a) Rappel historique

Un intervenant souhaite insister sur toute la symbolique de la province de Brabant qui a joué un rôle important dans l'historiographie belge.

L'histoire de la Belgique a donné lieu à des interprétations parfois fort divergentes, surtout au XIX^e siècle, les uns tentant de démontrer l'unité de notre pays, les autres tendant de démontrer qu'elle était un accident de l'histoire.

Un historien comme Pirenne, quant à lui ne fera pas du Brabant, un symbole de la Belgique. Bien au contraire, toute sa conception de l'histoire de Belgique est essentiellement centrée sur le comté de Flandres. Pirenne a vu dans le Flandre un microcosme de la Belgique en devenir.

Par contre, aux confins des XIX^e et XX^e siècles, nombre d'historiens vont mettre en exergue le rôle du Brabant en tant qu'élément fédérateur. La province du Brabant sera considérée comme le symbole de la coexistence de deux cultures.

C'est autour du Brabant que vont s'articuler les territoires des autres entités. Celui-ci traduisait toute la spécificité de la Belgique, aux yeux de plusieurs historiens comme Godefroid Kurth mais aussi en Flandre avec Jan Dhondt. Dans ses ouvrages, celui-ci reconnaît qu'on ne peut pas comprendre notre pays sans faire référence au Brabant.

Door zijn economische, geografische en taalkundige situatie was Brabant de spil van het België in wording. Zeer vroeg, vanaf de 18e eeuw, bestond er een Brabants nationalisme, dus lang voor er sprake was van een Belgisch nationalisme.

Deze visie op Brabant is niet ingegeven door sentimentele overwegingen maar stemt overeen met historische feiten.

b) Politieke en juridische beschouwingen

Een lid verklaart dat de splitsing van de provincie Brabant een ernstige vergissing is. Hij betwist niet dat de provinciale instellingen van Brabant niet meer harmonieus functioneerden, maar dat was veeleer het gevolg van een soort interne sabotage, zowel op het niveau van de administratie als op het niveau van de provincieraad en misschien zelfs de bestendige deputatie. Het ware nochtans mogelijk geweest dit op te lossen door de organisatie en de werking van de provincie Brabant te hervormen, liever dan ze op te splitsen. Men zou immers de provincie kunnen behouden en een interne splitsing van de instellingen bewerkstelligen naar het model van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, terwijl men tegelijkertijd één bestendige deputatie behoudt die de natuurlijke verbinding tussen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en zijn hinterland zou kunnen vrijwaren.

Het lid betreurt dat men met het voorgestelde artikel 1 het kind met het badwater weggooit. Brabant bestaat immers al ruim duizend jaar en neemt in de geschiedenis van België een belangrijke rol in. De Blijde Inkomst vormt immers de eerste belangrijke tekst in het Brabants grondwettelijk recht in het *Ancien Régime*. De splitsing van de provincie Brabant is dan ook een belangrijk symbool dat ook niet ontgaan is aan de internationale pers. Zo schreef *El País* dat een provincie wordt gesplitst die een belangrijke rol heeft gespeeld in de Europese geschiedenis.

De splitsing van de provincie Brabant is een onrechtvaardige en onzinnige maatregel: ten eerste wordt de kunstmatige afgrenzing van de negentien gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad nogmaals versterkt en wordt Brussel van zijn natuurlijk economisch hinterland afgesneden, net op het moment dat de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest eindelijk samenwerkingsakkoorden wilde sluiten met de beide andere Gewesten. Maar zou het niet veel beter geweest zijn een kader te creëren dat tot een automatische, spontane en natuurlijke samenwerking leidt tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zijn economisch, sociaal en cultureel hinterland?

Bovendien maakt deze splitsing een einde aan een aantal taalfaciliteiten die de provincie Brabant bood aan Franstaligen die niet in de gemeenten met een

Le Brabant, de par sa situation économique, géographique et linguistique, a été le pivot de la Belgique en voie de constitution. Très tôt, dès le XVIII^e siècle, il y eut un nationalisme brabançon, bien avant donc un nationalisme belge.

Cette vision du Brabant n'est pas d'inspiration sentimentale mais correspond à une réalité historique.

b) Considérations politiques et juridiques

Un commissaire déclare que la scission de la province de Brabant est une grave erreur. Il ne conteste pas que les institutions provinciales du Brabant ne fonctionnaient plus harmonieusement, mais s'il en était ainsi c'était plutôt en raison d'une sorte de sabotage interne, tant au niveau de l'administration qu'au niveau du conseil provincial, voire de la députation permanente. Il aurait pourtant été possible de résoudre ce problème en réformant l'organisation et le fonctionnement de la province de Brabant, plutôt qu'en scindant celle-ci. En effet, l'on pourrait maintenir la province et réaliser une scission interne des institutions suivant le modèle du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, tout en maintenant une députation permanente unique qui pourrait préserver le lien naturel entre l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et son hinterland.

L'intervenant estime qu'en modifiant l'article 1^{er} dans le sens proposé, l'on jette l'enfant avec l'eau du bain, car le Brabant existe depuis plus de 1 000 ans et occupe une place importante dans l'histoire de la Belgique. La Joyeuse Entrée constitue le premier texte important du droit constitutionnel brabançon dans l'Ancien Régime. En scindant la province de Brabant l'on touche donc à un symbole important, ce qui n'a pas non plus échappé à la presse internationale. On a, par exemple, vu souligné dans *El País* que l'on allait scinder une province qui a joué un rôle important dans l'histoire européenne.

La scission de la province de Brabant est une mesure injuste et insensée: tout d'abord, on renforce une nouvelle fois la délimitation artificielle des dix-neuf communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et on sépare Bruxelles de son hinterland économique naturel, au moment précis où l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale voulait enfin conclure des accords de coopération avec les deux autres Régions. N'aurait-il pas été de loin préférable de créer un cadre aboutissant à une coopération automatique, spontanée et naturelle entre la Région de Bruxelles-Capitale et son arrière-pays économique, social et culturel?

Ensuite, cette scission met fin à une série de facilités linguistiques que la province de Brabant offrait aux francophones n'habitant pas dans les communes

bijzondere taalregeling wonen. Dit is trouwens één van de eigenlijke doelstellingen van de splitsing, zoals blijkt uit een artikel van Volksunie-voorzitter Anciaux in *De Standaard*, die schrijft: «Door de splitsing van de provincie Brabant wordt een permanente en doorgedreven verfransingsmachine stopgezet.» De spreker begrijpt niet hoe men een dergelijke inbreuk op de federale loyaliteit kan dulden.

De splitsing verhindert eveneens dat er nog projecten van gemeenschappelijk belang voor Walen, Vlamingen en Brusselaars op provinciaal niveau kunnen worden uitgevoerd, zoals een voorstadsverkeersnet, dat interessant zou zijn voor de Vlaamse en Waalse pendelaars en voor de Brusselaars zelf, die zouden worden verlost van de dagelijkse verkeersstroom. Met de provinciale fiscale bevoegdheid zou men dergelijke projecten kunnen financieren, zonder dat men evenwel moet teruggrijpen naar samenwerkingssakkoorden tussen Gewesten.

Het is gewoon een kwestie van gezond verstand om de intergewestelijke infrastructuurprojecten op provinciaal niveau te organiseren, zeker in een land waar men de federale loyaliteit ook in de praktijk wil brengen.

De splitsing van de provincie Brabant stelt eveneens de splitsing van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde in het vooruitzicht. Het Sint-Michielsakkoord bepaalt dat er vanaf 1999 een kiesarrondissement Halle-Vilvoorde met enkel eentalige kieskantons zal zijn voor de verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de provincieraad van Vlaams-Brabant(1). Dit wordt ook bevestigd door de heer Anciaux in *De Standaard*. Professor Uyttendaele daarentegen meent dat de bewuste passage uit het Sint-Michielsakkoord dubbelzinnig is.

Spreker meent dat het voorgestelde artikel 1, vooral het derde lid, zeer slecht is geredigeerd en vraagt zich af of men de aard van de provinciale bevoegdheden die niet aan de Gemeenschappen of aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekomen, met andere woorden «de andere aangelegenheden» in de zin van artikel 1, derde lid, *in fine*, niet beter kan omschrijven. Om welke aangelegenheid gaat het hier precies? Het is duidelijk dat de bevoegdheden van de provinciegouverneur hier niet onder vallen, aangezien hij geen «verkozen provinciaal orgaan» is, maar nog steeds door de Koning benoemd wordt, net zoals de vice-gouverneur. De tweede zin van het vierde lid heeft betrekking op de bevoegdheden die worden overgedragen aan de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissies, evenals aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (d.w.z. de instellingen bedoeld in artikel 108ter, § 3).

(1) Zie Gedr. St., Kamer, nr. 722/13, 1992-1993, blz. 17.

dotées d'un régime linguistique spécial. Tel est d'ailleurs l'un des objectifs véritables de la scission, comme il ressort d'un article du président de la Volksunie, M. Anciaux, dans *De Standaard*, où l'on peut lire que «la scission de la province de Brabant met fin à un mécanisme permanent et poussé de francisation» (*traduction*). L'intervenant ne comprend pas comment on peut tolérer un tel manquement à la loyauté fédérale.

En outre, la scission empêche que des projets d'intérêt commun pour les Wallons, les Flamands et les Bruxellois puissent encore être exécutés au niveau provincial, comme le projet du R.E.R. qui serait intéressant pour les navetteurs flamands et wallons et pour les Bruxellois eux-mêmes, qui seraient délivrés des flux quotidiens de circulation. On pourrait financer de tels projets par la compétence fiscale provinciale, sans toutefois devoir recourir à des accords de coopération entre Régions.

L'organisation au niveau provincial des projets d'infrastructure interrégionaux est simplement une question de bon sens, à fortiori dans un pays où l'on veut également mettre en pratique la loyauté fédérale.

La scission de la province de Brabant laisse aussi présager la scission de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde. L'accord de la Saint-Michel prévoit qu'à partir de 1999, il y aura un arrondissement électoral de Hal-Vilvorde qui ne comprendra que des cantons électoraux unilingues pour les élections au Conseil flamand, à la Chambre des représentants et au Conseil provincial du Brabant flamand(1). C'est ce que confirme M. Anciaux dans *De Standaard*. Le professeur Uyttendaele, par contre, pense que le passage en question de l'accord de la Saint-Michel est équivoque.

L'intervenant estime que l'article 1^{er} proposé, et surtout son troisième alinéa, est très mal rédigé. Et de se demander s'il ne serait pas possible de mieux définir la nature des compétences provinciales qui n'appartiennent pas aux Communautés ou à la Région de Bruxelles-Capitale, en d'autres termes, «les autres matières» au sens de l'article 1^{er}, troisième alinéa, *in fine*. De quelles matières s'agit-il précisément? Les compétences du gouverneur de province n'en font évidemment pas partie, étant donné qu'il n'est pas un «organe provincial élu», mais est encore nommé par le Roi, tout comme le vice-gouverneur. La deuxième phrase du quatrième alinéa porte sur les compétences transférées aux Commissions communautaires française et flamande, ainsi qu'à la Commission communautaire commune (c'est-à-dire aux institutions visées à l'article 108ter, § 3).

(1) Voir doc. Chambre, n° 722/13, 1992-1993, p. 17.

Een ander lid verklaart dat artikel 1 van de Grondwet een complex artikel is, wat voortvloeit uit het feit dat de provincie Brabant wordt gesplitst en dat voor het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad geen provincie wordt opgericht. Men had een eenvoudiger formule kunnen opstellen die erin zou bestaan dat de provinciale bevoegdheden in Brussel worden overgedragen aan het gezagsniveau waar ze volgens hun aard thuishoren.

Op die manier zou men hetzelfde resultaat hebben bereikt als wat er in het voorgestelde artikel 1 vervat is. Men heeft echter op uitdrukkelijk verzoek van de Nederlandstalige en Franstalige Brusselaars deze overdracht geëxpliciteerd, teneinde een maximale rechtszekerheid te creëren. Dat deze oplossing voor sommigen ingewikkeld overkomt, vloeit voort uit de ingewikkeldheid van de bestaande Brusselse instellingen.

Sommigen verwijzen naar de historische betekenis van de provincie Brabant. Brabant zoals het vandaag functioneert is echter niet hetzelfde Brabant dat vroeger bestond. Uit de begroting van de provincie Brabant blijkt immers dat in 1991 aan provinciale onderwijsinstellingen in Waals-Brabant 76 189 656 frank aan toelagen werd verleend en aan provinciale onderwijsinstellingen in Vlaams-Brabant slechts 49 364 889 frank, terwijl Waals-Brabant slechts 14,30 pct. van de bevolking telt tegenover 43,22 pct. in Vlaams Brabant. De verdeling van het provinciefonds houdt slechts voor 50 pct. rekening met de bevolking en voor 30 pct. met de schooltoelagen. Ook voor andere provinciale taken stelt men vast dat Vlaanderen met 43,22 pct. van de bevolking slechts 23,8 pct. van de uitgaven vertegenwoordigt, terwijl Wallonië met 14,30 pct. van de bevolking 20,8 pct. van de uitgaven krijgt (1).

Spreeker merkt op dat de voorstanders van een consensus blijkbaar niet hebben kunnen verhinderen dat een Franstalige meerderheid in de provincieraad van Brabant het respect voor de Nederlandstalige minderheden niet konden opbrengen.

Een ander lid merkt op dat in de provincieraad van Brabant de taalgroepen volledig in evenwicht zijn en dat men derhalve niet kan gewagen van enig misbruik van een Franstalige meerderheid.

De vorige spreker vervolgt dat de provincie Brabant niet bestuurbaar bleek, onder meer omdat in de provincieraad het quorum niet werd bereikt wanneer er gestemd diende te worden over Vlaamse pogingen om de budgettaire situatie recht te zetten.

(1) Verslag Kamer, Gedr. St. nr. 722/13, 1992-1993, blz. 165-167.

Un autre membre explique que l'article 1^{er} de la Constitution est un article complexe, en raison du fait que la province de Brabant est scindée et qu'aucune province n'est créée pour l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. On aurait pu élaborer une formule plus simple prévoyant qu'à Bruxelles les compétences provinciales seraient transférées au niveau du pouvoir dont elles relèvent de par leur nature.

De la sorte, on aurait atteint le même résultat que celui auquel aboutit l'article 1^{er} proposé. Toutefois, à la demande expresse des Bruxellois francophones et néerlandophones, on a explicité ce transfert, afin de créer une sécurité juridique maximale. Si certains trouvent cette solution complexe, c'est en raison de la complexité des institutions bruxelloises existantes.

D'aucuns évoquent la signification historique de la province de Brabant. Or, celle-ci, telle qu'elle fonctionne aujourd'hui diffère du Brabant qui existait autrefois. En effet, l'examen du budget de ladite province révèle qu'en 1991, des subventions ont été octroyées à des institutions provinciales d'enseignement du Brabant wallon à raison de 76 189 656 francs, contre 49 364 889 francs seulement à des institutions provinciales d'enseignement du Brabant flamand, alors que le Brabant wallon ne compte que 14,30 p.c. de la population, contre 43,22 p.c. pour le Brabant flamand. La répartition du Fonds des provinces tient compte de la population à raison de 50 p.c. seulement et des subventions d'enseignement à raison de 30 p.c. Pour d'autres missions provinciales également, on constate que la Flandre, qui compte 43,22 p.c. de la population, ne représente que 23,8 p.c. des dépenses, alors que la Wallonie, avec 14,30 p.c. de la population, reçoit 20,8 p.c. des dépenses (1).

L'intervenant fait observer que ceux qui prônent le consensus n'ont manifestement pas pu éviter qu'une majorité francophone au sein du conseil provincial de la province de Brabant ne respecte pas les minorités néerlandophones.

Un autre commissaire fait remarquer que les groupes linguistiques du conseil provincial du Brabant sont en parfait équilibre et que l'on ne saurait donc faire état du moindre abus de la part d'une majorité francophone.

L'intervenant précédent ajoute que la province de Brabant était ingouvernable, notamment parce que l'on n'atteignait plus le quorum au conseil provincial dès lors qu'il y avait une tentative flamande de redresser la situation budgétaire.

(1) Rapport Chambre, Doc. n° 722/13, 1992-1993, pp. 165-167.

De splitsing van de provincie Brabant biedt eveneens talrijke perspectieven voor de bevolking van Vlaams-Brabant, aangezien het voorbeeld van andere Vlaamse provincies aantoonde dat men succesvol kan inspelen op de nieuwe noden van de bevolking en op de industrieel-economische uitdagingen. Door de politieke discussies in de provincie Brabant kon men niet tegemoet komen aan de specifieke problemen van Vlaams-Brabant, zoals bijvoorbeeld het woningbeleid, wegens de toenemende druk op de grondprijzen in de gemeenten rond Brussel. Op die manier kan men de instellingen dichter bij de wensen van de bevolking brengen.

Een andere spreker merkt op dat het gevaarlijk is om iets niet te willen veranderen omdat het een belangrijke rol heeft gespeeld in de geschiedenis, zoals vorige sprekers suggereerden. In dat geval was de Belgische onafhankelijkheid in 1830 ook een gevaarlijke breuk met de historisch belangrijke 17 provincies. Spreker stelt dat het behoud van een provincie die de Gewest- en Gemeenschapsgrenzen overlapt in deze stand van de federalisering een veel te complexe inrichting zou vergen, wat de instellingen zeker niet zou vereenvoudigen.

Een vorige spreker repliceert dat het toch zeker niet ingewikkeld is om te behouden wat behoort tot het collectieve geheugen, tot de cultuur en de opvoeding van de inwoners van Brabant.

De vorige spreker werpt tegen dat een provincie die afhangt van drie Gewesten niet anders dan een ingewikkelde structuur kan hebben. Wat het collectieve geheugen betreft merkt hij op dat een inwoner van Waals-Brabant zich als Waal beschouwt en zich zeker niet assimileert met de mensen uit Vlaams-Brabant.

Een commissielid kan ermee instemmen dat het probleem van de provincie Brabant geregeld wordt in artikel 1, want dit artikel heeft altijd het bestaan van de provincies bevestigd. Waarom wordt de provincie Brabant uiteindelijk afgeschaft? De provincie Brabant werd vaak beschouwd als de microcosmos van België wegens de samenstelling van haar grondgebied, met een centraal deel dat hoofdzakelijk tweetalig is en twee andere delen, een Vlaams en een Franstalig.

Van zijn kant is het commissielid ervan overtuigd dat de provincie onbestuurbaar was geworden. In de feiten had de splitsing al plaatsgevonden.

Een vorige spreker heeft opgemerkt dat Vlaams-Brabant in deze kwestie benadeeld was. Het commissielid meent echter dat deze visie op de dingen iets te minimalistisch is.

Hij betreurt dat men de provincie Brabant opsplijt in plaats van er een federale vorm aan te geven. Vol-

La scission de la province de Brabant ouvre également de nombreuses perspectives à la population du Brabant flamand, puisque l'exemple d'autres provinces flamandes montre que l'on peut répondre avec succès aux nouveaux besoins de la population et aux défis économiques et industriels. En raison des discussions politiques au sein de la province de Brabant, l'on ne pouvait pas résoudre les problèmes spécifiques du Brabant flamand, par exemple en matière de politique de logement, en raison d'une pression croissante sur les prix des terrains dans les communes entourant Bruxelles. La scission permet aux institutions de mieux répondre aux souhaits de la population.

Un autre commissaire estime qu'il est dangereux de refuser de toucher à une institution sous le prétexte qu'elle a joué un rôle important dans l'histoire, comme l'ont dit certains intervenants. A cet égard, l'indépendance de la Belgique en 1830 constitua une rupture risquée avec la réalité des 17 provinces qui eurent une importance historique. L'intervenant ajoute que, pour maintenir, au stade actuel de la fédéralisation, une province s'étendant sur deux Communautés et Régions, il faudrait une organisation fort complexe, qui ne permettrait assurément pas de simplifier les institutions.

L'un des précédents intervenants lui répond qu'il ne doit quand même pas être si difficile de conserver ce qui appartient à la mémoire collective, à la culture et à l'éducation des habitants du Brabant.

L'orateur précédent réplique qu'une structure dans laquelle une province dépend de trois Régions ne peut être que complexe. En ce qui concerne la mémoire collective, il fait remarquer qu'un habitant du Brabant wallon se considère comme un Wallon et n'admettrait certainement pas d'être assimilé aux habitants du Brabant flamand.

Un commissaire comprend que le problème de la province de Brabant soit réglé à l'article 1^{er}, celui-ci ayant toujours consacré l'existence des provinces. Pourquoi en arriver à la suppression de la province de Brabant? La province de Brabant a souvent été regardée comme le microcosme de la Belgique en raison de la composition de son territoire, une partie centrale essentiellement bilingue, et deux autres parties, flamande et francophone.

Le commissaire est pour sa part convaincu que la province était devenue ingérable. Dans les faits, elle était déjà scindée.

Un précédent intervenant a fait remarquer que le Brabant flamand était lésé dans cette question. Or, le commissaire pense qu'il s'agit d'une vision des choses qui est un peu trop minimaliste.

Il regrette que l'on éclate la province de Brabant plutôt qu'on ne la fédéralise. Selon lui, cet éclatement

gens hem is deze opsplitsing weer een stap vooruit in de richting van het uiteenvallen van België. Uit juridisch oogpunt is spreker ook van mening dat er tegenstrijdigheden zijn. Hoe kan men het bestaan van een gouverneur en een vice-gouverneur in Brussel verantwoorden als er geen provincie meer is?

Het verdwijnen van de provincie zou eveneens schadelijk zijn voor de Franstaligen die zich in Vlaams-Brabant hebben gevestigd en die in de huidige provincie over sommige bestuurlijke faciliteiten beschikken.

Een ander lid merkt op dat het oorspronkelijke artikel 1 België indeelde in negen provincies, ze opsomde en bepaalde dat de wet het grondgebied in een groter aantal provincies kon indelen. In 1970 werd aan dit artikel een vierde en vijfde lid toegevoegd om bepaalde gebieden aan de indeling in provincies te onttrekken, ze onder het rechtstreekse gezag te plaatsen van de uitvoerende macht en ze een eigen statuut toe te kennen. Spreker vraagt zich af waarom men deze bepalingen nog in de Grondwet laat staan: het is toch niet langer aanvaardbaar dat de federale overheid een gebied aan een Vlaamse of een Waalse provincie zou onttrekken.

Wat betreft het nieuwe derde en vierde lid vraagt de vorige spreker zich af of dit nu in de Grondwet thuisheeft. Het ware misschien beter alle technische bepalingen op te nemen in het voorstel van bijzondere c.q. gewone wet.

Een lid antwoordt dat deze bepalingen onontbeerlijk zijn, teneinde een grondwettelijke basis te verlenen aan de verdeling van de provinciale bevoegdheden tussen de Gemeenschappen en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Spreker vervolgt dat de wijze waarop de provincie Brabant wordt gesplitst, suggereert dat de onbestuurbaarheid ervan niet de enige drijfveer was.

Een ander lid wijst erop dat de fractie van de spreker in de Vlaamse Raad de resolutie heeft goedgekeurd waarvan de splitsing van de provincie Brabant een onderdeel was.

Spreker herhaalt dat de manier waarop men dit in deze voorstellen uitvoert, aantoonde dat de loutere splitsing van de provincie Brabant niet het enige doel is van het voorgestelde artikel 1. Hij vraagt zich af of de talrijke nieuwe instellingen een betere werking zullen garanderen, wat eigenlijk pas ergens na 2000 zal moeten blijken.

Het uiteenvallen van de provincie Brabant is een schandaal. Sommigen beweren dat ze onbestuurbaar was geworden. Dat was echter niet moeilijk, volgens het commissielid, met een toezichthoudende minister die de belangen van de provincie niet heeft verdedigd.

est un pas de plus vers l'éclatement de la Belgique. Du point de vue juridique, l'intervenant estime aussi qu'il y a des contradictions. Comment justifier la présence d'un gouverneur et d'un vice-gouverneur à Bruxelles alors que la province a disparue?

Cette disparition sera aussi nuisible pour les francophones installés dans le Brabant flamand, qui disposent de certaines facilités administratives avec l'actuelle province.

Un autre membre remarque que l'article 1^{er} initial divisait la Belgique en neuf provinces, énumérait celles-ci et précisait que la loi pouvait diviser le territoire en un plus grand nombre de provinces. Cet article fut complété, en 1970, par un quatrième et un cinquième alinéas visant à soustraire certaines régions à la division en provinces, à les faire relever directement du pouvoir exécutif et à leur accorder un statut propre. L'intervenant se demande pourquoi l'on maintient ces dispositions dans la Constitution: l'on ne peut en effet plus admettre que l'autorité fédérale puisse soustraire une région à une province flamande ou wallonne.

L'intervenant précédent se demande si les dispositions des troisième et quatrième alinéas nouveaux ont leur place dans la Constitution. Il vaudrait peut-être mieux inscrire toutes les dispositions techniques dans la proposition de loi spéciale ou dans la proposition de loi ordinaire.

Un membre répond que ces dispositions sont essentielles en tant que fondements constitutionnels de la répartition des compétences provinciales entre les Communautés et la Région de Bruxelles-Capitale.

L'intervenant poursuit en déclarant que la manière dont la province de Brabant est scindée donne à penser qu'elle n'a pas été décidée uniquement en raison des difficultés que l'on a à la gouverner.

Un autre membre souligne que le groupe auquel appartient l'intervenant a approuvé, au Conseil flamand, une résolution dont un des éléments était la scission de la province de Brabant.

L'intervenant répète que la manière dont la scission est opérée, selon les propositions à l'examen, montre qu'elle n'était pas le seul objectif de l'article 1^{er} proposé. Il se demande si les nombreuses nouvelles institutions assureront vraiment un meilleur fonctionnement. On ne le saura, en effet, qu'après l'an 2000.

L'éclatement de la province du Brabant est un scandale. Certains soutiennent qu'elle était devenue ingouvernable. Selon le commissaire, ceci n'était cependant pas difficile avec un ministre de tutelle qui n'a pas défendu les intérêts de la province.

Bovendien wordt Brussel voortaan afgesneden van zijn achterland. Het isolement zal de toestand van Brussel nog erger maken. In verschillende federale landen heeft men stadstaten willen oprichten die tegenwoordig financieel onbestuurbaar zijn geworden. Denken we maar aan Hamburg, Bremen en Wenen. Hun grondgebied gaat terug op de afmetingen van de 19e eeuw, in een tijd toen de steden nog over uitgestrekte groenzones konden beschikken. De meeste steden hebben vandaag hun maximumgrenzen bereikt. Brussel dreigt in dezelfde toestand terecht te komen. Historisch is Brabant verschillende malen opgedeeld: in 1648, onder Napoleon...

In 1356 was er de « Blijde Inkomst », die aan de basis ligt van de stedelijke privileges, met Johanna en Wenceslas. Ook cultureel gezien heeft Brabant zijn eigenheid.

Afgesneden van zijn economisch en cultureel achterland, zal Brussel veel moeite hebben om zich als volwaardig Gewest te ontplooiën. In menig opzicht is dit Gewest zeer slecht behandeld in de loop van de verschillende institutionele hervormingen.

Ten slotte wijst het commissielid op het schadelijke karakter van deze hervorming. Artikel 1, gecombineerd met het toekomstige artikel 25ter, toont aan dat België niet op weg is een federale Staat te worden maar wel dat het aan het uiteenvallen is.

Een commissielid wenst eveneens enkele opmerkingen te maken over de problematiek van de provincie Brabant. In een regering waar hij in 1980 lid van was, was besloten om van de provincies bestuurlijk gedecentraliseerde gebieden te maken en ze niet een politieke rol op te dringen.

Een eerste stap in die richting vormde een beslissing om hun fiscale bevoegdheid af te nemen. De provincies ontvingen een dotatie van het centrale gezag, dit om het aantal belastingheffende gezagsniveaus te beperken.

Boven de gemeente zou de agglomeratie staan en boven de agglomeratie de provincie. Het Gewest zou de provincie overkoepelen en bovenaan zou dan de federale Staat staan. Deze laatste twee niveaus zouden een fiscale bevoegdheid hebben.

Het commissielid heeft altijd het idee verdedigd dat de activiteiten van economische aard van de provincie opgedragen moesten worden aan de Gewesten en de onderwijsactiviteiten aan de Gemeenschappen.

2. Bijzondere problemen

1) Plaats van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in artikel 1

Een commissielid verbaast zich eveneens over de afwezigheid van een geografische definitie van het Brusselse Gewest in het nieuwe artikel 1, waarin de

En outre, Bruxelles sera désormais coupée de son hinterland. L'isolement de Bruxelles va aggraver sa situation. Dans plusieurs Etats fédéraux, on a voulu créer des villes-Etats qui sont aujourd'hui ingouvernables sur le plan financier. Il suffit de penser à Hambourg, Brême et Vienne. Leur périmètre a été calqué sur les dimensions du XIX^e siècle, à une époque où ces villes avaient encore des espaces verts importants. Or, la plupart d'entre elles ont aujourd'hui atteint leur limite maximale. Bruxelles risque de connaître la même situation. Historiquement, le Brabant a souvent subi des découpages, en 1648, sous Napoléon...

En 1356, eut lieu la « Joyeuse Entrée » qui est à l'origine des privilèges communaux, avec Jeanne et Wenceslas. Sur le plan culturel, le Brabant a aussi ses spécificités.

Coupée de son hinterland sur le plan économique, culturel, Bruxelles aura bien du mal à s'épanouir en tant que Région à part entière. A de nombreux égards, cette Région a été très mal traitée au cours des différentes réformes institutionnelles.

Enfin, le commissaire souligne la nocivité de cette réforme. L'article 1^{er} combiné avec le futur article 25ter démontrent que la Belgique n'est pas en voie de fédéralisation mais bien de dislocation.

Un commissaire souhaite également faire plusieurs observations au sujet de la problématique de la province de Brabant. Dans un gouvernement dont il a fait partie en 1980, il avait été décidé de faire des provinces des entités de décentralisation administrative plutôt que de les cantonner dans un rôle politique.

Une décision qui les privait de leur pouvoir fiscal constituait un premier pas en ce sens. Les provinces recevaient une dotation du pouvoir central, ceci dans un souci de ne pas multiplier les niveaux de taxation.

Au-dessus de la commune, il y aurait eu l'agglomération, et au-dessus de celle-ci, la province. La Région chapeautait la province et au sommet, il y avait l'Etat fédéral. Ces deux derniers niveaux bénéficiaient d'un pouvoir fiscal.

Le commissaire a toujours soutenu qu'il fallait confier aux Régions les activités de type économique de la province, et aux Communautés, ses activités en matière d'enseignement.

2. Problèmes particuliers

1) Place de la Région de Bruxelles-Capitale à l'article 1^{er}

Un commissaire s'étonne également de l'absence d'une définition géographique de la Région bruxelloise, à l'article 1^{er} nouveau alors que les deux autres

twee andere Gewesten wel duidelijk worden gedefinieerd. Het bestaan van het Brusselse Gewest wordt er als het ware uit afgeleid.

Hij ziet in de Franse tekst een tegenstrijdigheid tussen de toelichting van het voorstel dat in de Kamer door de heer Breyne werd ingediend en de tekst van het voorstel zelf. In de toelichting staat dat: het Waalse Gewest en het Vlaamse Gewest «sont divisés en provinces». In de voorgestelde tekst daarentegen staat: «comprennent les provinces». De bewoordingen zijn dus niet dezelfde.

Een ander lid vraagt zich eveneens af waarom het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest niet wordt vermeld in het nieuwe tweede lid, terwijl het toch onbetwistbaar tot het Belgische grondgebied behoort en het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest wel worden vermeld.

De Minister van Wetenschapsbeleid merkt op dat dezelfde vraag in de Kamer werd gesteld (1) en dat de Eerste Minister daarop heeft geantwoord dat in artikel 1, tweede lid, wordt aangegeven uit welke provincies het Vlaamse en het Waalse Gewest zijn samengesteld. Hieruit kan men niet afleiden dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geen grenzen of geen grondgebied zou hebben, aangezien artikel 1, tweede lid, geen grenzen vastlegt. Artikel 107*quater*, dat niet voor herziening vatbaar verklaard is, bekrachtigt het bestaan van drie Gewesten, waaronder het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Het later gewijzigde artikel 108*ter* verwijst uitdrukkelijk naar artikel 107*quater*. Er kan dus geen enkele twijfel over bestaan dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitdrukkelijk in de Grondwet verankerd is. In 1970 plaatste de grondwetgever de Gemeenschappen in Afdeling III van Hoofdstuk I («De Kamers») van Titel III («De Machten») van de Grondwet. De Gewesten bracht men daarentegen onder in Hoofdstuk III*ter* van Titel III, wat heden ten dage een manifeste discriminatie ten opzichte van de Gemeenschappen is. Naar aanleiding van het aanpassen van de onderverdeling van de Grondwet in titels, hoofdstukken en afdelingen ter uitvoering van het voorgestelde artikel 132 van de Grondwet, zal deze inconsequentie rechtgezet kunnen worden.

2) Rol van de gouverneur en de vice-gouverneur

Een lid merkt op dat nergens in artikel 1 wordt vermeld wie de bevoegdheden, bedoeld in de artikelen 124, 125, 128 en 129 van de provinciewet zal uitoefenen. Er is geen antwoord te vinden op de vraag of de provinciegouverneur krachtens artikel 125 beroep kan aantekenen bij de Koning tegen een beslissing van het college van negen leden, bedoeld in het nieuwe artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet op de Brusselse instellingen.

(1) Verslag, Gedr. St. Kamer, 1992-1993, nr. 722/13, blz. 220-221.

Régions y sont clairement définies. La Région bruxelloise y est, en quelque sorte, consacrée par soustraction.

Il estime qu'il y a, dans le texte français, une contradiction entre les développements du texte déposé à la Chambre par M. Breyne et le texte lui-même. Les premiers disent que la Région wallonne ainsi que la Région flamande sont divisées en provinces, or le texte proposé parle de Régions wallonne et flamande qui comprennent... Les termes ne sont donc pas les mêmes.

Un autre membre se demande également pourquoi la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas mentionnée dans le nouvel alinéa deux, alors qu'elle appartient pourtant incontestablement au territoire belge et que la Région wallonne et la Région flamande sont effectivement mentionnées.

Le ministre de la Politique scientifique fait remarquer que la même question a été posée à la Chambre (1) et que le Premier ministre y a répondu que l'article 1^{er}, deuxième alinéa, indiquait de quelles provinces ce composent la Région wallonne et la Région flamande. On ne peut en déduire que la Région de Bruxelles-Capitale n'aurait ni frontières ni territoire, puisque l'article 1^{er}, deuxième alinéa, ne fixe pas de limites territoriales. L'article 107*quater*, qui n'est pas soumis à révision, confirme l'existence de trois Régions, dont celle de Bruxelles-Capitale. L'article 108*ter*, modifié ultérieurement, fait expressément référence à l'article 107*quater*. Il ne peut donc y avoir aucun doute quant à l'ancrage constitutionnel de la Région de Bruxelles-Capitale. En 1970, le constituant a placé les Communautés à la section 3 du chapitre I^{er} («Des Chambres») du titre III («Des pouvoirs») de la Constitution. Par contre, on a placé les Régions au chapitre III*ter* du titre III, ce qui constitue à l'heure actuelle une discrimination manifeste par rapport aux Communautés. On pourra rectifier cette conséquence lors de l'adaptation de la subdivision de la Constitution en titres, chapitres et sections, en exécution de l'article 132 proposé de la Constitution.

2) Rôle du gouverneur et du vice-gouverneur

Un membre observe que l'article 1^{er} ne dit nulle part qui exercera les compétences visées aux articles 124, 125, 128 et 129 de la loi provinciale. Il n'est pas répondu à la question de savoir si, en vertu de l'article 125, le gouverneur de province peut interjeter appel auprès du Roi d'une décision du collège de neuf membres visé au nouvel article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

(1) Rapport, doc. Chambre 1992-1993, n° 722/13, p. 220-221.

Wat betreft de bevoegdheden van de provinciegouverneur is er m.a.w. op het niveau van de Grondwet een juridisch vacuüm. Zijn fractie zal amendementen indienen om hieraan tegemoet te komen, zonder dat teruggerepen moet worden naar de ingewikkelde techniek om een gouverneur en een vice-gouverneur te behouden in een gebied dat niet eens een provincie is. Men zou beter de instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een derde « hoedanigheid » geven (naast die van Gewest en van agglomeratie) door ze de provinciale bevoegdheden op het grondgebied van het Gewest te laten uitoefenen. Zo zou de voorzitter van de Gewestexecutieve in bepaalde gevallen een regeringscommissaris kunnen worden.

Hiertegen bestaat geen enkel juridisch bezwaar en het zou aansluiten bij de door de indieners van het voorstel gevolgde techniek om een aantal provinciale bevoegdheden over te dragen aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (1). De voorgestelde tekst draagt immers de uitoefening van provinciale aangelegenheden die overeenstemmen met gewestelijke aangelegenheden, evenals de provinciale taken van algemeen belang over aan de instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Waarom doet men dit dan ook niet voor de bevoegdheden van de provinciegouverneur? Men kan deze taken toch overdragen aan de Gewestexecutieve waar de Nederlandstaligen vertegenwoordigd zijn en die bij consensus moet beslissen. Op die manier is er geen probleem voor communautair gevoelige aangelegenheden zoals in artikel 124 van de provinciewet en zouden de Nederlandstaligen meer garanties hebben dan bij een vice-gouverneur, die in feite weinig kan uitrichten. Op die manier zou men een doeltreffend systeem kunnen invoeren dat tegelijkertijd voldoende garanties biedt voor de Nederlandstaligen, wat de verstandhouding tussen de beide gemeenschappen in Brussel ten goede zou komen. Aangezien men nu *de facto* het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad onttrekt aan de indeling in provincies, lijkt het derhalve aangewezen om in de Grondwet aan te duiden wat er gebeurt met de bevoegdheden van de gouverneur en de vice-gouverneur in dit gebied.

Een ander lid merkt op dat artikel 224 van het wetsvoorstel tot vervollediging van de federale Staatsstructuur van de heer Langendries c.s. (2) artikel 5 van de provinciewet wijzigt om uitdrukkelijk en ondubbelzinnig aan de gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad de bevoegdheden, bepaald in de artikelen 124, 128 en 129 van de provinciewet toe te kennen.

(1) Voorstel van de heer Breyne c.s., Gedr. St., Kamer, nr. 722/1-2, 1992-1993, Verslag, Gedr. St. Kamer, 1992-1993, blz. 161.

(2) Gedr. St., Kamer, 1992-1993, nr. 897/1, blz. 179-180.

En d'autres termes, les compétences du gouverneur provincial souffrent, quant à la Constitution, d'un vide juridique. Le groupe de l'intervenant déposera des amendements afin de remédier à ce problème, sans qu'il faille faire appel à la technique compliquée consistant à maintenir un gouverneur et un vice-gouverneur dans un territoire qui n'est même pas une province. On ferait mieux de donner aux institutions de la Région de Bruxelles-Capitale une troisième « qualité » (en plus de celle de Région et d'agglomération) en leur permettant d'exercer les compétences provinciales sur le territoire de la Région. De cette façon, le président de l'Exécutif régional pourrait devenir, dans certains cas, un commissaire du Gouvernement.

Cette solution ne soulève aucune objection juridique et s'inscrit dans la ligne de la technique suivie par les auteurs de la proposition et consistant à transférer certaines compétences provinciales à la Région de Bruxelles-Capitale (1). En effet, l'exercice des matières provinciales qui correspondent aux matières régionales, ainsi que les missions provinciales d'intérêt général, sont transférées, par le texte proposé, aux institutions de la Région de Bruxelles-Capitale. Pourquoi ne fait-on pas de même en ce qui concerne les compétences du gouverneur provincial? Il est possible de transférer ces missions à l'Exécutif régional, au sein duquel les néerlandophones sont représentés et qui doit décider par consensus. De cette façon, aucun problème ne se posera pour les matières sensibles sur le plan intercommunautaire, comme c'est le cas à l'article 124 de la loi provinciale, et les néerlandophones auraient plus de garanties qu'avec un vice-gouverneur, qui en fait ne peut pas faire grand-chose. Ainsi, on pourrait instaurer un système efficace, qui offre en même temps suffisamment de garanties aux néerlandophones, ce qui améliorerait l'entente entre les deux communautés à Bruxelles. Etant donné qu'actuellement la région bilingue de Bruxelles-Capitale est soustraite *de facto* à la division en provinces, il semble par conséquent indiqué de préciser dans la Constitution ce qu'il en est des compétences du gouverneur et du vice-gouverneur dans ladite région.

Un autre membre remarque que l'article 224 de la proposition de loi visant à achever la structure fédérale de l'Etat, déposée par M. Langendries et consorts (2), modifie l'article 5 de la loi provinciale et attribue formellement et sans équivoque au gouverneur, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les compétences visées aux articles 124, 128 et 129 de la loi provinciale.

(1) Proposition de M. Breyne et consorts, doc. Ch., n° 722/1-2, 1992-1993; doc. Ch., 1992-1993, p. 161.

(2) Doc. Ch., 1992-1993, n° 897/1, p. 179-180.

De vorige spreker werpt op dat men toch moeilijk aan de senatoren kan vragen om teksten goed te keuren waarvan de draagwijdte onduidelijk is en die worden gepreciseerd in teksten die op dit moment in de Kamer zijn ingediend.

Hij stelt vast dat de gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad de rol van regeringscommissaris vervult en vraagt zich af waarom men deze taak niet opdraagt aan de voorzitter van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. In het belang van de budgettaire sanering zou het beter zijn de taken die thans zullen worden toegerekend aan de gouverneur, de vice-gouverneur en het college van negen leden, op te dragen aan de Gewest-executieve *c.q.* haar voorzitter.

Een derde lid vraagt wat de juridische verhouding zal zijn tussen de gouverneur en de vice-gouverneur enerzijds en de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de federale Minister van Binnenlandse Zaken anderzijds. Zullen zij de titel «(vice)-gouverneur van de provincie Brabant» of «(vice)-gouverneur van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest» voeren? Zijn zij commissarissen van de federale Regering of van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest? Wat zal er gebeuren met de verordnungsbevoegdheid van deze gouverneur? Zal de fiscale bevoegdheid van de provincie op het gebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verdwijnen of wordt die aan het Gewest opgedragen?

Een ander lid antwoordt dat volgens artikel 224 van het voorstel van gewone wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, dat artikel 5 van de provinciewet wijzigt, de gouverneur en de vice-gouverneur gedeconcentreerde organen van de federale staat zijn.

De Minister merkt op dat het overdragen van de bevoegdheid van de gouverneur aan de voorzitter van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest hem onder het gezag van de federale overheid zou plaatsen. Wanneer men hem daarentegen volledig onafhankelijk en soeverein zou maken bij de uitoefening van de bevoegdheden van de provinciegouverneur, creëert men een separatistische oplossing.

Een lid sluit zich bij dit standpunt aan en stelt dat men in een dergelijk geval van de voorzitter van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een gedeconcentreerd orgaan maakt, wat impliceert dat de federale Regering te allen tijde bevelen zou kunnen geven aan de voorzitter van de Executieve en de zaak eventueel kan evoceren.

Hij benadrukt dat, zoals uit het Commissieverslag van de Kamer blijkt (1), de gouverneur een commis-

L'intervenant précédent fait valoir que l'on peut difficilement demander aux sénateurs d'adopter des textes dont la portée n'est pas claire et qui sont précisés par des textes actuellement déposés à la Chambre.

Il constate que le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale joue le rôle de commissaire du gouvernement et il se demande pourquoi l'on ne confie pas cette mission au président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale. Dans l'intérêt de l'assainissement budgétaire, mieux vaudrait confier ces missions, qui seront attribuées au gouverneur, au vice-gouverneur et au collège de neuf membres, à l'Exécutif régional ou à son président.

Un troisième membre demande quels seront les rapports juridiques entre le gouverneur et le vice-gouverneur, d'une part, et l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et le ministre fédéral de l'Intérieur, d'autre part. Porteront-ils le titre de «(vice)-gouverneur de la province de Brabant» ou de «(vice)-gouverneur de la Région de Bruxelles-Capitale»? Seront-ils des commissaires du gouvernement fédéral ou de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale? Qu'en sera-t-il de la compétence réglementaire de ce gouverneur? La compétence en matière de fiscalité, dont dispose la province pour le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, disparaîtra-t-elle ou sera-t-elle transférée à la Région?

Un autre membre répond que, selon l'article 224 de la proposition de loi ordinaire visant à achever la structure fédérale de l'Etat, qui modifie l'article 5 de la loi provinciale, le gouverneur et le vice-gouverneur sont des organes déconcentrés de l'Etat fédéral.

Le ministre remarque que le transfert de la compétence du gouverneur au président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale placerait ce dernier sous l'autorité du pouvoir fédéral. Par contre, le rendre entièrement indépendant et souverain en ce qui concerne l'exercice des compétences du gouverneur provincial constituerait une solution séparatiste.

Un membre se rallie à ce point de vue et dit que, dans ce cas, on ferait du président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale un organe déconcentré, ce qui veut dire que le gouverneur fédéral pourrait à tout moment donner des ordres au président de l'Exécutif et éventuellement évoquer l'affaire.

Il insiste sur le fait que, comme il ressort du rapport de la Commission de la Chambre (1), le gouverneur

(1) Verslag, Gedr. St., Kamer, 1992-93, nr. 722/13, blz. 160-161.

(1) Rapport, Doc. Chambre, 1992-93, n° 722/13, p. 160-161.

saris is van de federale regering die belast is met taken zoals ordehandhaving en rampenbestrijding(1) en aan wie ook het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie, evenals de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie taken kunnen opdragen. De gouverneur oefent de bevoegdheden uit van de gouverneur van de provincie Brabant in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Een ander lid repliceert dat men er blijkbaar de voorkeur aan gegeven heeft de voorzitter van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest niet onder het toezicht van de federale overheid te plaatsen, maar dat men er anderzijds niet voor teruggeschrokken is om een rechtstreeks verkozen orgaan, namelijk de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, te laten optreden als een gedecentraliseerde dienst van de federale overheid, wat betreft de provinciale aangelegenheden die overeenstemmen met federale bevoegdheden, zoals blijkt uit het verslag van de Commissie van de Kamer (2). A fortiori ware het dan mogelijk geweest om de taken van de gouverneur van de provincie Brabant op het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad over te dragen aan de Voorzitter van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. De enige reden waarom men dit niet heeft gedaan is omdat de Vlamingen de vice-gouverneur wilden behouden. Het lid stelt dat een paritair samengestelde Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest beter de belangen van de Vlamingen kan dienen dan een vice-gouverneur.

Een ander lid repliceert dat de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest slechts in een zeer beperkt aantal gevallen functioneert als een gedecentraliseerde dienst van de federale overheid.

Sommigen hebben kritiek geuit op het bestaan van het ambt van gouverneur terwijl er geen provincie Brussel is. Het commissielid merkt in dit verband op dat de aanwezigheid van die gouverneur noodzakelijk was indien men wou vermijden dat de Voorzitter van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werd omgevormd tot een gedecentraliseerde overheid onder het toezicht van een nationale minister, in dit geval de Minister van Binnenlandse Zaken. Sommigen zouden dan niet geaarzeld hebben om te verklaren dat de partijen van de meerderheid daarvoor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest onderwerpen aan het gezag van een soort *Reichsgebiet*.

Het vorige lid vraagt waar dan de grondwettelijke basis is voor een overdracht van de bevoegdheden van de provinciegouverneur aan de gouverneur van de federale regering in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

est un commissaire du gouvernement fédéral qui est chargé de missions telles que le maintien de l'ordre et la lutte contre les catastrophes(1) et auquel la Région de Bruxelles-Capitale, les Commissions communautaires française et flamande, ainsi que la Commission communautaire commune, peuvent confier des missions. Le gouverneur exerce les compétences du gouverneur de la province de Brabant dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Un autre membre répond que l'on a manifestement préféré ne pas placer le président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale sous tutelle de l'autorité fédérale, mais que l'on n'a pas craint, par ailleurs, de faire d'un organe élu directement, à savoir le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, un service décentralisé de l'autorité fédérale en ce qui concerne les matières provinciales qui correspondent aux compétences fédérales, comme il ressort du rapport de la Commission de la Chambre(2). Il aurait à fortiori été possible, dans ce cas, de transférer les tâches que le gouverneur de la province de Brabant remplit sur le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale au président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale. L'unique raison pour laquelle l'on n'a pas procédé à ce transfert est que les Flamands voulaient conserver le vice-gouverneur. D'après le membre, un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, composé paritairement, servirait mieux les intérêts des Flamands qu'un vice-gouverneur.

Un autre membre signale que ce n'est que dans un nombre de cas très limité que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est un service décentralisé de l'autorité fédérale.

Certains ont critiqué l'existence d'une fonction de gouverneur en l'absence d'une province de Bruxelles. Le commissaire fait remarquer à cet égard que la présence de ce gouverneur était nécessaire si l'on voulait éviter de transformer le Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en une autorité déconcentrée soumise à la tutelle d'un ministre national, en l'occurrence le Ministre de l'Intérieur. Certains n'auraient pas hésité à déclarer que les partis de la majorité soumettaient de ce fait la Région de Bruxelles-Capitale à une espèce de *Reichsgebiet*.

L'intervenant précédent demande également quel est le fondement constitutionnel qui sous-tend le transfert des compétences du gouverneur provincial au gouverneur du gouvernement fédéral dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

(1) Artikelen 128 en 129 van de provinciewet.

(2) Verslag, Gedr. St., Kamer, 1992-93, nr. 722/13, blz. 161.

(1) Articles 128 et 129 de la loi provinciale.

(2) Rapport, Doc. Chambre, 1992-93, n° 722/13, 161.

De Minister antwoordt dat men niet kan aandringen op een eenvoudige en kernachtige Grondwet en tegelijkertijd willen dat alle interessante en belangrijke details erin worden opgenomen. Hij wijst erop dat de Eerste Minister pas in 1970 voor het eerst in de Grondwet vermeld werd en dan nog op een zijdelingse wijze in artikel 86*bis*.

Een spreker merkt op dat de Vlamingen duidelijk een overwinning hebben behaald bij de voorgestelde splitsing van de provincie Brabant, onder meer door de aanstelling van een adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, wat zal leiden tot een minimalistische interpretatie van de taalfaciliteiten in de zes randgemeenten. Dit blijkt duidelijk uit de verklaringen van de heer Anciaux in de Vlaamse pers, die overigens veel te weinig gelezen wordt door de Franstalige politici en andersom.

3) Het college van negen leden

Een lid stelt dat de regeling met betrekking tot de voorgestelde splitsing de Brusselse instellingen nog ingewikkelder maakt dan voordien. Het is aberrant om in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een gouverneur en een vice-gouverneur te behouden (voorgesteld art. 5 van de provinciewet) en er nog een college van negen leden aan toe te voegen (voorgesteld artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet op de Brusselse instellingen), dat nagenoeg niets anders te doen zal hebben dan zich uit te spreken over de geldigheid van gemeenteraadsverkiezingen. Zal men aan dit college, dat de rechtsprekende functie van de bestendige deputatie overneemt op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, ook het opmaken van de gemeentelijke lijsten van gezworenen, de voordracht van bepaalde magistraten en de adviesbevoegdheid, bedoeld in artikel 83 van de provinciewet overdragen, of zijn de gewestelijke instellingen hiervoor bevoegd in de hoedanigheid van gedecentraliseerde overheidsdienst?

Spreker hoopt dat deze negen leden geen voltijdse functie krijgen voor een dergelijke minimale bezigheid; zou dat wel het geval zijn, dan brengt men de politieke klasse nog verder in diskrediet bij de bevolking. Daarnaast is er dan nog een adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant (voorgesteld art. 5*bis* van de provinciewet) die zal zorgen dat de taalfaciliteiten in de randgemeenten restrictief worden toegepast.

Een ander lid merkt op dat het college van negen leden krachtens het voorgestelde artikel 83*quinquies* van de bijzondere wet op de Brusselse instellingen enkel een rechtsprekende taak uitoefent.

De vorige spreker stelt dat men op die manier in Brabant vijf gouverneurs of aanverwanten en negen leden van het college creëert, evenals twaalf leden van de bestendige deputaties. Hoe gaat men hen betalen

Le ministre répond que l'on ne peut en même temps insister pour avoir une Constitution simple et concise et vouloir que tous les détails intéressants et importants y soient inclus. Il signale que le Premier ministre n'a été mentionné pour la première fois dans la Constitution qu'en 1970, et ce encore de façon indirecte, à l'article 86*bis*.

Un intervenant remarque que les Flamands ont manifestement remporté une victoire en ce qui concerne la scission proposée de la province de Brabant, notamment grâce à la désignation d'un adjoint au gouverneur de la province du Brabant flamand, ce qui mènera à une interprétation minimaliste des facilités linguistiques accordées aux six communes périphériques. Cela ressort clairement de la déclaration de M. Anciaux dans la presse flamande, qui est par ailleurs bien trop rarement lue par les hommes politiques francophones et vice versa.

3) Le collège de neuf membres

Un membre déclare que la réglementation concernant la scission proposée rendra les institutions bruxelloises encore plus compliquées qu'auparavant. Il est aberrant de conserver, dans la Région de Bruxelles-Capitale, un gouverneur et un vice-gouverneur (art. 5 proposé de la loi provinciale) et d'y ajouter un collège de neuf membres (art. 83*quinquies*, § 2, proposé, de la loi spéciale sur les institutions bruxelloises), qui n'aura pratiquement rien d'autre à faire que de se prononcer sur la validité des élections communales. Transférera-t-on également à ce collège, qui reprend la fonction juridictionnelle de la députation permanente sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, la compétence de dresser les listes communales des jurés, de présenter certains magistrats, ainsi que la compétence consultative, visée à l'article 83 de la loi provinciale, ou bien les institutions régionales seront-elles compétentes pour ces matières en leur qualité de service public décentralisé?

L'intervenant espère que ces neuf membres n'auront pas un mandat à temps plein pour une occupation si minime; la classe politique serait dans le cas contraire encore plus discréditée dans la population. En plus de ce collège, il y a encore un adjoint au gouverneur de la province du Brabant flamand (art. 5*bis* proposé de la loi provinciale), qui veillera à ce que les facilités linguistiques dans les communes périphériques soient appliquées de façon restrictive.

Un autre membre remarque qu'en vertu de l'article 83*quinquies* proposé de la loi spéciale sur les institutions bruxelloises, le collège des neuf membres remplira uniquement une mission juridictionnelle.

L'intervenant précédent constate que l'on aura de cette façon, en Brabant, cinq gouverneurs ou personnes similaires et neuf membres du collège, ainsi que douze membres des députations permanentes. Com-

op een moment dat België zich in een rampzalige budgettaire situatie bevindt? Men had de bevoegdheden die de provinciegouverneur op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uitoefent krachtens de artikelen 128 en 129 van de provinciewet, immers net zo goed kunnen opdragen aan de voorzitter van de Executieve en de bevoegdheden van de vice-gouverneur, evenals de bevoegdheden van de gouverneur krachtens artikel 124 van de provinciewet aan de Executieve, die beraadslaagt volgens de consensusprocedure.

Een ander lid vraagt wat de voorwaarden zijn om lid te worden van het college van negen leden dat de rechtsprekende taken uitoefent die de bestendige deputatie van de provincie Brabant thans op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uitoefent? Hoe zal de onafhankelijkheid van deze leden gewaarborgd worden? Wat zal de taalverhouding zijn binnen dit college?

Een derde lid antwoordt dat artikel 59 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur, dat een nieuw artikel 83*quinquies* invoegt in de bijzondere wet op de Brusselse instellingen, bepaalt dat artikel 104*bis* van de provinciewet van overeenkomstige toepassing is op het college van negen leden. Dit artikel bepaalt de procedurele garanties wanneer de bestendige deputatie een rechtsprekende taak uitoefent. De procedure dient op tegenspraak te geschieden; de terechtzitting is openbaar en de beslissingen dienen gemotiveerd te worden. Voor het college van negen leden gelden met andere woorden dezelfde procedurele garanties als thans voor de bestendige deputatie in de uitoefening van een rechtsprekende taak.

Hetzelfde artikel 59 van het voorstel van bijzondere wet bepaalt dat ten minste drie leden van het college behoren tot de minst talrijke taalgroep.

4) Provinciale taken van algemeen belang

Een lid vraagt wat de « provinciale taken van algemeen belang » zijn (1)? Dit is een onduidelijke en vage notie die toch wel enige uitleg behoeft.

Een lid antwoordt dat er verschillende soorten provinciale bevoegdheden bestaan: enerzijds de zaken van provinciaal belang *stricto sensu* (2) en anderzijds bevoegdheden van algemeen belang die door de provincieraad en door de bestendige deputatie worden uitgeoefend.

(1) Zie voorstel van de heer Breyne c.s., Gedr. St. Kamer, 1992-1993, nr. 722/1, blz. 2.

(2) Zie artikelen 65 en 106 van de provinciewet.

ment va-t-on les payer maintenant que la Belgique se trouve dans une situation budgétaire désastreuse? En effet, on aurait tout aussi bien pu attribuer les compétences que le gouverneur de province exerce en vertu des articles 128 et 129 de la loi provinciale, sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, au président de l'Exécutif, et attribuer les compétences du vice-gouverneur ainsi que les compétences du gouverneur découlant de l'article 124 de la loi provinciale, à l'Exécutif, qui délibère selon la procédure du consensus.

Un autre membre demande quelles sont les conditions pour pouvoir devenir membre du collège de neuf membres qui remplira les missions juridictionnelles dont la députation permanente de la province de Brabant s'acquitte actuellement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. De quelle façon garantira-t-on l'indépendance de ces membres? Quelle sera la répartition linguistique au sein de ce collège?

Un troisième membre répond que l'article 59 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat, qui insère un nouvel article 83*quinquies* dans la loi spéciale sur les institutions bruxelloises, prévoit que l'article 104*bis* de la loi provinciale s'applique *mutatis mutandis* au collège des neuf membres. Cet article fixe les garanties de procédure lorsque la députation permanente remplit une mission juridictionnelle. La procédure doit être contradictoire, l'audience doit être publique et les décisions doivent être motivées. En d'autres termes, ce sont les mêmes garanties de procédure qui s'appliquent au collège des neuf membres qu'à la députation permanente dans le cas où celle-ci remplit actuellement une mission juridictionnelle.

Le même article 59 de la proposition de loi spéciale dispose qu'au moins trois membres appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux.

4) Tâches provinciales d'intérêt général

Un membre demande ce que sont les « tâches provinciales d'intérêt général » (1). C'est une notion vague et imprécise, qui appelle tout de même quelques explications.

Un membre répond qu'il existe plusieurs sortes de compétences provinciales: d'une part, les affaires d'intérêt provincial au sens stricte (2) et, d'autre part, les compétences d'intérêt général qui sont exercées par le conseil provincial et par la députation permanente.

(1) Cf. la proposition de M. Breyne et consorts, Doc. Chambre, 1992-1993, n° 722/1, p. 2.

(2) Cf. les articles 65 et 106 de la loi provinciale.

5) Financiële aspecten

Een lid stelt dat de overname van het provinciaal onderwijs door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest 1,050 miljard frank per jaar zal kosten, terwijl de dotatie voor de financiering ervan slechts ongeveer 555 miljoen zal bedragen in 1995. Dit betekent dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest niet alleen een belangrijk deel van de kosten van de herfinanciering van het Franse Gemeenschapsonderwijs zal moeten dragen, maar ook nog eens een half miljard zal moeten opbrengen voor het provinciaal onderwijs, zonder dan nog van de financiering van de andere provinciale taken te spreken. Dit leidt er onvermijdelijk toe dat de gewestelijke belastinginkomsten verhoogd zullen moeten worden en dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest financieel gewurgd wordt.

Degenen die nu zeggen dat men samenwerkingsakkoorden moet sluiten met andere Gewesten en dat de pendelaars mee moeten betalen voor de lasten die zij aan het Gewest opleggen, hadden beter de hervormingen van 1980, van 1988 en de huidige hervorming afgekeurd.

Een commissielid heeft eveneens vragen over de financiële gevolgen van deze splitsing voor de inwoners van Waals-Brabant. De provincie Waals-Brabant zal zeer klein zijn en ongeveer 300 000 inwoners tellen. Nu gaat een zeer groot deel van de provinciedotatie naar het onderwijs. Zal dat morgen in Waals-Brabant nog zo zijn?

6) Verdeling van het personeel en het patrimonium

De overgangsbepaling bij het voorgestelde artikel 1 stelt dat de personeelsleden en het patrimonium van de provincie Brabant worden verdeeld tussen de provincies Vlaams- en Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de federale overheid. Volgens de toelichting zal dit gebeuren via een verplicht samenwerkingsakkoord (1). Waarom regelt men deze kwestie dan niet dadelijk bij een bijzondere wet in plaats van de omweg te maken van een samenwerkingsakkoord tussen zeven verschillende overheden, waarvan er maar één dwars moet liggen om alles te blokkeren? Tussen het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bestaat er nog geen enkel samenwerkingsakkoord, welgeteld vier jaar na de oprichting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Hoe wil men dit dan zo vlot laten verlopen tussen zeven verschillende overheden?

Spreker vraagt zich eveneens af hoe men de schulden van de provincie Brabant denkt te verdelen. Men vertrouwt toch niet op een samenwerkingsakkoord

5) Aspects financiers

Un membre déclare que la reprise de l'enseignement provincial par la Région de Bruxelles-Capitale va coûter 1,050 milliard de francs par an, alors que la dotation pour le financer ne s'élèvera qu'à 555 millions environ en 1995. Cela signifie que la Région de Bruxelles-Capitale devra non seulement supporter une part importante du refinancement de l'enseignement de la Communauté française, mais en outre trouver un demi-milliard supplémentaire pour l'enseignement provincial, sans parler du financement des autres tâches provinciales. Il s'ensuit inéluctablement que les recettes fiscales régionales devront être majorées et que la Région de Bruxelles-Capitale va se trouver étranglée financièrement.

Ceux qui disent aujourd'hui qu'il faut conclure des accords de coopération avec d'autres Régions et que les navetteurs doivent payer davantage pour les charges qu'ils imposent à la Région, auraient mieux fait de refuser les réformes de 1980 et de 1988 ainsi que la réforme actuelle.

Un commissaire s'interroge également sur les répercussions financières de cette scission pour les Brabançons wallons. La province du Brabant wallon sera très petite, elle comptera environ 300 000 habitants. L'enseignement bénéficie actuellement d'une très grande part de la dotation provinciale: qu'en sera-t-il, demain, en Brabant wallon?

6) Répartition du personnel et du patrimoine

La disposition transitoire de l'article 1^{er} proposé dispose que les membres du personnel et le patrimoine de la province de Brabant seront répartis entre les provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon, la Région de Bruxelles-Capitale, les Communautés communautaires française et flamande, la Commission communautaire commune et l'autorité fédérale. Selon les développements, cette répartition se fera par un accord de coopération obligatoire (1). Pourquoi, dès lors, ne règle-t-on pas cette question immédiatement par une loi spéciale, au lieu de passer par un accord de coopération entre sept autorités différentes, alors qu'il suffit que l'une d'elles ne soit pas d'accord pour que tout soit bloqué? Entre la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale n'existe pas encore le moindre accord de coopération quatre ans après la création de la Région de Bruxelles-Capitale. Comment dès lors imaginer que les choses se passeront bien entre sept autorités différentes?

L'intervenant se demande également comment on pense répartir les dettes de la province de Brabant. Il espère qu'on ne compte pas sur un accord de coopéra-

(1) Voorstel van de heer Breyne c.s., Gedr. St., Kamer, 1992-1993, nr. 722/1, blz. 3.

(1) Proposition de M. Breyne et consorts, Doc. Chambre, 1992-1993, n° 722/1, p. 3.

om de schulden te verdelen tussen de verschillende overheden? Erfgenamen verdringen elkaar toch ook niet bij de notaris wanneer de nalatenschap enkel uit schulden bestaat? De overdracht van het provinciaal onderwijs dat voor meer dan de helft Nederlandstalig is, terwijl slechts elf procent van de Brusselaars Nederlandstalig is, valt ten laste van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, terwijl de overdracht van het aandeel van Brabant in het Provinciefonds slechts een goede helft van het te financieren bedrag oplevert.

Een ander lid wijst erop dat het patrimonium, dat volgens de overgangsbepaling over de verschillende betrokken instellingen wordt verdeeld, zowel het actief als het passief omvat. Hij verwijst naar het bekende adagium *ubi onus, ibi emolumentum*, dat impliceert dat het toewijzen van een bepaald actief ook het toewijzen van het daarbij horende passief inhoudt. De artikelen 54 en 55 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur⁽¹⁾ spreken immers van «goederen, rechten en verplichtingen». Het samenwerkingsakkoord over de overdracht van personeel en patrimonium is zeker geen vrijblijvende gebeurtenis, maar is een verplichting voor de betrokken instellingen.

De vorige spreker stelt dat dit probleem alleszins niet aan bod kwam in de Kamer.

Een lid wijst erop dat het patrimonium van de provincie Brabant bestaat uit zowat 1 500 schilderijen, wandtapijten en beeldhouwwerken, waaronder doeken van Magritte, 75 schilderijen van Wouters alsook werken van Delvaux en Vlaamse schilders. Over de verdeling van dat patrimonium wordt evenwel met geen woord gerept. Het is evenwel niet raadzaam terug te grijpen naar de manier waarop men het boekenbestand van de Universiteitsbibliotheek heeft verdeeld bij de splitsing tussen de K.U. Leuven en de U.C.L.

In het dagblad *Le Soir* van 18 februari 1993 heeft een Vlaams lid van de bestendige deputatie verklaard dat de Regering zelf een verdeelsleutel moet vaststellen die de beide partijen voldoening kan schenken. Daartoe moet er eerst een schatting komen van de onderdelen van dat patrimonium.

Het lid vindt dat bijzonder stuitend omdat op die manier een aantal collecties versnipperd zullen raken. Hij vraagt om ruimere informatie, ook al maakt de overheid zich op dit ogenblik helemaal geen zorgen over het patrimonium dat voor een groot deel in staat van verval is.

Een ander lid merkt op dat bij de verdeling van een patrimonium men in de notariële praktijk steeds met een soort toevalsfactor werkt wanneer de betrokken partijen het niet eens worden over de concrete verdeelwijze. De analogie met de verdeling van de boe-

tion pour répartir ces dettes entre les différentes autorités. Les héritiers ne se pressent pas non plus chez le notaire lorsque la succession ne comporte que des dettes. Le transfert de l'enseignement provincial, qui est néerlandophone pour plus de la moitié, tandis que 11 p.c. seulement de la population de Bruxelles est néerlandophone, sera à la charge de la Région de Bruxelles-Capitale, alors que le transfert de la part du Brabant dans le Fonds des provinces ne fournira qu'une bonne moitié du montant à financer.

Un membre souligne que le patrimoine, qui, selon la disposition transitoire, est réparti entre les différentes institutions intéressées, comporte aussi bien l'actif que le passif. Il rappelle l'adage bien connu *ubi onus, ibi emolumentum*, impliquant que l'attribution d'un certain actif emporte celle du passif qui s'y rattache. Les articles 54 et 55 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale⁽¹⁾ mentionnent d'ailleurs les «biens, droits et obligations». L'accord de coopération sur le transfert du personnel et du patrimoine n'est assurément pas un événement facultatif, mais une obligation pour les institutions intéressées.

Le préopinant déclare qu'en tout cas, ce problème n'a pas été évoqué à la Chambre.

Un membre souligne que le patrimoine de la province de Brabant compte environ 1 500 tableaux tapisseries et sculptures dont des peintures de Magritte, 75 toiles de Wouters, ainsi que des œuvres de Delvaux et de peintres flamands. Or, rien n'est prévu expressément quant au partage de ce patrimoine. Il ne faudrait pas reproduire la solution retenue pour le partage de la Bibliothèque universitaire au moment de la séparation de l'Université de Louvain de celle de Leuven.

Dans le journal *Le Soir* du 18 février 1993, un député permanent flamand a déclaré qu'il appartenait au Gouvernement lui-même de décider de la clef de répartition qui satisfasse les deux parties. A cet effet, il sera nécessaire de procéder à une évaluation des éléments qui composent ce patrimoine.

Le commissaire pense que cela est particulièrement choquant car on va aboutir à la dispersion de certaines collections. Il souhaite obtenir des précisions, même si les pouvoirs publics ne se préoccupent guère aujourd'hui de l'état de notre patrimoine qui, dans bien des cas, est en ruine.

Un autre commissaire fait observer que dans la pratique notariale, en matière de succession, on tient toujours compte d'une sorte de facteur de hasard, lorsque les parties intéressées ne tombent pas d'accord sur des modalités concrètes de partage d'un patrimoine.

(1) Gedr. St., Senaat, 1992-1993, nr. 558-1, blz. 94.

(1) Doc. Sénat, 1992-1993, n° 558-1, p. 94.

ken van de Katholieke Universiteit van Leuven bij de splitsing in 1968 is misplaatst, aangezien de kwaliteit van een universiteit niet wordt bepaald door de verdeling van haar boeken volgens even en oneven nummers. Zo doet ook het feit dat men met een aantal schilderijen en misschien met een aantal wijnflessen in de kelder van de gouverneur zit, geen afbreuk aan het belang van de splitsing van de provincie Brabant.

Een derde lid oppert de mogelijkheid het kunstpatrimonium van de provincie Brabant over te dragen aan de Senaat, om aan deze laatste nog een nuttige functie toe te kennen.

7) Uitoefening van provinciale bevoegdheden door de Duitstalige Gemeenschap

Een lid merkt op dat de huidige Belgische provincies geen voortzetting vormen van de oude hertogdommen doch veeleer hun ontstaan te danken hebben aan de verdeling van het grondgebied na de Franse Revolutie.

Tijdens de debatten heeft men gewezen op de tweetaligheid van de provincie Brabant; voor de provincie Luik geldt dat ook. Spreker wil het standpunt van de meerderheid vernemen over de manier waarop de Duitstalige Gemeenschap een aantal provinciale bevoegdheden zal uitoefenen. Hij voert de volgende redenen aan:

- de negen Duitstalige gemeenten brengen voor de provincie Luik heel wat geld in het laatje;

- er bestaan moeilijkheden inzake de vertaling van de documenten die deze gemeenten en de provincie elkaar toezenden;

- de bestendige deputatie van de provincie Luik bestaat uitsluitend uit Franstaligen; ten minste één Duitstalige zou er lid moeten van zijn.

Artikel 59ter, § 4, van de Grondwet zou dat probleem moeten kunnen regelen: «De Raad en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap oefenen, bij wege van besluiten en verordeningen, elke andere bevoegdheid uit die de wet hun toekent.»

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat men dit artikel zo uitlegt dat de Duitstalige Gemeenschap ofwel nationale ofwel provinciale bevoegdheden moet kunnen uitoefenen.

Heden ten dage eisen bepaalde partijen de oprichting van een Duitstalige provincie.

De politieke geestesverwanten van de spreker zijn veeleer de mening toegedaan dat de Duitstalige Gemeenschap de kans moet krijgen een aantal provinciale bevoegdheden uit te oefenen.

Spreker onderstreept eveneens het belang van artikel 59ter, § 3, van de Grondwet, dat bepaalt: «Op

L'analogie avec la manière dont s'est fait le partage des livres de l'Université catholique de Louvain lors de la scission de 1968, est inadéquante en ce sens que la qualité d'une université n'est pas liée au partage de ses livres entre numéros pairs et impairs. D'autre part, la présence d'un certain nombre de tableaux et, éventuellement, d'une certaine quantité de bouteilles de vins dans la cave du gouverneur n'enlève rien à l'importance de la scission de la province de Brabant.

Un troisième membre évoque la possibilité de transférer le patrimoine artistique de la province de Brabant au Sénat, pour encore lui assurer une fonction utile.

7) Exercice de compétences provinciales par la Communauté germanophone

Un commissaire note que les provinces belges actuelles ne s'inscrivent pas dans la ligne des anciens duchés, mais résultent plutôt de découpages issus de la révolution française.

On a souligné, au cours des débats, le caractère bilingue de la province de Brabant, or la province de Liège présente également cette particularité. L'intervenant souhaiterait connaître le point de vue de la majorité quant à l'exercice par la Communauté germanophone d'un certain nombre de compétences provinciales, et ceci pour plusieurs raisons:

- les 9 communes germanophones sont une source de financement importante de la province de Liège;

- il y a un problème quant à la traduction des documents échangés entre ces communes et la province;

- la députation permanente de la province de Liège est exclusivement francophone, un député permanent devrait au moins être germanophone.

L'article 59ter, § 4, de la Constitution peut régler ce problème «Le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence qui leur est attribuée par la loi.»

Lors des travaux préparatoires, l'interprétation donnée à cet article était qu'il devrait permettre à la Communauté germanophone d'exercer des compétences soit nationales soit provinciales.

Certains partis réclament aujourd'hui la création d'une province germanophone.

La famille politique de l'intervenant est plutôt d'avis qu'il faudrait permettre à la Communauté germanophone d'exercer un certain nombre de compétences provinciales.

L'intervenant souligne également l'importance de l'article 59ter, § 3, de la Constitution qui dispose

voorstel van hun respectieve Executieven kunnen de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap in het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse Gewest uitoefenen.»

Het bleek zeer moeilijk deze bepaling in de praktijk te brengen, met name wat betreft monumenten en landschappen.

De Duitstalige Gemeenschap wenst de confrontatie niet maar vraagt met het oog op de federale loyaliteit dat zij de bevoegdheden zou kunnen uitoefenen die zij in staat is op zich te nemen.

8) Provinciaal onderwijs

Een lid merkt op dat het provinciaal onderwijs een aantal specifieke kenmerken heeft. Er zijn immers onderwijsinstellingen, maar ook onderzoekscentra.

Het Instituut Pasteur zou onder de federale overheid blijven maar wat met het C.O.O.V.I.-C.E.R.I.A.? Deze instelling is thans een instrument voor toegepast onderzoek dat zeer goed presteert en het lid meent dat zij door haar bedrijvigheid, die raakvlakken heeft met de economie, onder het Brusselse Gewest zou moeten ressorteren.

Maar anderen zijn van oordeel dat het C.O.O.V.I. zou moeten worden verdeeld tussen de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Spreeker meent dat in werkelijkheid het gevaar bestaat dat deze instelling, die bemand is met zeer goed presterende tweetalige onderzoekers, wordt ontmanteld. De Sint-Michielsakkoorden zwijgen daarover en spreker wil een duidelijk antwoord.

9) Veiligheidsproblemen

Een lid merkt op dat de voorgestelde splitsing eveneens absurd is omdat de bevoegdheid van de provinciegouverneur inzake ordehandhaving en crisismaatregelen in drieën gesplitst wordt zonder enige aandacht voor de veiligheid van de bevolking van de provincie Brabant. Bij grote rampen zoals die met de *Herald of Free Enterprise* merkt men immers hoe belangrijk de rol van de provinciegouverneur is met het oog op de eenheid van bevelvoering. Welnu, aangezien de stedelijke bebouwing in Brussel duidelijk de gewestgrenzen overschrijdt, is een gasexplosie of een vliegtuigramp waarvan de gevolgen zich over de gewestgrenzen uitstrekken allerminst denkbeeldig.

Hoe gaan de provinciegouverneurs van de betrokken provincies hun maatregelen op elkaar afstemmen? Aangezien Brussel één grote agglomeratie

que: «Sur proposition de leur Exécutif respectif, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil régional wallon peuvent, par décret, décider de commun accord que le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent, dans la Région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne.»

Or, dans les faits, il fut très difficile de mettre en œuvre cette disposition, notamment en ce qui concerne la matière des monuments et sites.

La Communauté germanophone ne souhaite pas la confrontation mais demande, dans le respect de la loyauté fédérale, qu'il lui soit permis d'exercer des compétences qu'elle est parfaitement en mesure d'assumer.

8) Enseignement provincial

Un membre fait remarquer que l'enseignement provincial présente plusieurs spécificités. Il y a, en effet, des établissements d'enseignement mais aussi des centres de recherche.

L'«Institut Pasteur» relèvera du pouvoir fédéral mais qu'en sera-t-il du «C.E.R.I.A.-C.O.O.V.I.»? Cette institution est à l'heure actuelle, un instrument de recherche appliquée extrêmement performant et le commissaire estime qu'elle devrait, de par son activité touchant à l'économie, relever de la Région bruxelloise.

Mais d'autres sont d'avis que le C.E.R.I.A. devrait être divisé entre la Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande.

En réalité, l'intervenant pense que l'on risque de déstructurer totalement l'institution et ses équipes de chercheurs bilingues très performantes. Les accords de la Saint-Michel sont silencieux à ce propos et l'intervenant souhaite obtenir une réponse claire.

9) Problèmes de sécurité

Un membre déclare que la scission proposée est également absurde, en ce sens que la compétence du gouverneur concernant le maintien de l'ordre et les mesures de crise est coupée en trois, sans le moindre égard pour la sécurité de la population de la province de Brabant. On constate, en effet, lors de grandes catastrophes comme celle du *Herald of Free Enterprise*, combien le rôle du gouverneur est important pour l'unité du commandement. Or, comme l'urbanisation de Bruxelles déborde manifestement les frontières régionales, une explosion de gaz ou une catastrophe aérienne dont les effets s'étendraient au-delà des limites régionales n'ont rien d'illusoire.

Comment les gouverneurs des provinces intéressées vont-ils coordonner leurs mesures? Bruxelles ne formant qu'une seule grande agglomération qui, par

is die per definitie aan andere provincies (Vlaams- en Waals-Brabant) zal grenzen, is de kans op dergelijke grensoverschrijdende rampen veel groter dan bij andere provincies. Het is onverantwoord om de maatregelen bij rampen in een stedelijk gebied dat zich in drie Gewesten bevindt, niet langer op te dragen aan een enkele provinciegouverneur.

De Minister van Wetenschapsbeleid merkt op dat in de provincie West-Vlaanderen ook een aantal agglomeraties aan de grens met Frankrijk liggen. Het feit dat Frankrijk zijn kerncentrales niet in het midden van het land vestigt, maar ergens dichtbij de grens, brengt zowel voor Vlaanderen als voor Wallonië veiligheidsproblemen mee.

De grootste ramp die België in het laatste decennium heeft meegemaakt was overigens niet de ramp met de *Herald of Free Enterprise*, maar de explosie in de kerncentrale van Tsjernobyl. De Minister wijst erop dat wij leven in een wereld waar veiligheidsproblemen op verschillende niveaus, zowel provinciaal als nationaal als internationaal, in samenwerking moeten worden aangepakt. Dit is een logische toepassing van het subsidiariteitsbeginsel.

De vorige spreker repliceert hierop dat het feit dat er elders in België agglomeraties aan grenzen liggen, geen reden is om nu in Brussel hetzelfde probleem te creëren. Bovendien gaat men met deze splitsing van de provincie Brabant juist in tegen de tendens van internationalisering en tegen de Europese integratie.

10) Alternatief

Een spreker stelt dat men, in plaats van de provincie Brabant te splitsen, beter een provinciale eenheidsstructuur had behouden met een juridische vertaling van de duale structuur die nu *de facto* reeds bestaat. De provincieraad en de bestendige deputatie kunnen behouden worden, maar in de schoot van deze organen zouden afdelingen gevormd kunnen worden op basis van de Gemeenschappen en de Gewesten. De provinciale bevoegdheden die lokaliseerbaar zijn op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en overeenstemmen met gewestelijke bevoegdheden, kunnen worden uitgeoefend door de gewestelijke organen. De omvang van deze laatste bevoegdheden is hoe dan ook beperkt: bijvoorbeeld het administratief toezicht op bepaalde gemeentelijke beslissingen, de politie van gevaarlijke bedrijven en het verhaal tegen gemeentelijke belastingen. Voor aangelegenheden die overeenstemmen met gemeenschapsbevoegdheden, kunnen de Nederlandstalige resp. Franstalige afdelingen van de bestendige deputatie en de provincieraad bevoegd zijn. Voor de provinciale bevoegdheden die lokaliseerbaar zijn op het grondgebied van het Vlaamse en het Waalse Gewest en overeenstemmen met gewestelijke

définition, jouxtera d'autres provinces (le Brabant flamand et le Brabant wallon), le risque de voir se produire ainsi des catastrophes « transfrontalières » est beaucoup plus grand que dans d'autres provinces. Il ne se justifie pas de ne plus confier à un seul gouverneur les mesures à prendre en cas de catastrophe se produisant dans une zone urbaine qui se trouve dans trois Régions.

Le ministre de la Politique scientifique fait remarquer que, dans la province de Flandre occidentale également, un certain nombre d'agglomérations se situent à la frontière française. Le fait que la France n'implante pas ses centrales nucléaires au milieu du pays, mais quelque part près de la frontière, entraîne des problèmes de sécurité tant pour la Flandre que pour la Wallonie.

La plus grande catastrophe que la Belgique ait connue au cours des dix dernières années n'a d'ailleurs pas été celle du *Herald of Free Enterprise*, mais bien l'explosion de la centrale nucléaire de Tchernobyl. Le ministre souligne que nous vivons dans un monde où les problèmes de sécurité doivent être abordés en collaboration entre différents niveaux: tant provincial que national et international. C'est là une application logique du principe de subsidiarité.

Le préopinant réplique que le fait que d'autres agglomérations belges se situent aux frontières n'est pas une raison pour créer aujourd'hui le même problème à Bruxelles. D'autre part, cette scission de la province de Brabant va exactement à l'encontre de la tendance à l'internationalisation et à l'intégration européenne.

10) Alternative

Un intervenant soutient qu'au lieu de scinder la province de Brabant, on aurait mieux fait de maintenir une structure provinciale unitaire, en traduisant dans l'ordre juridique la structure duale qui existe *de facto* dès à présent. Le conseil provincial et la députation permanente peuvent être maintenus, mais des sections pourraient être constituées au sein de ces organes sur la base des Communautés et des Régions. Les compétences provinciales localisables sur le territoire de Bruxelles-Capitale et qui correspondent à des compétences régionales peuvent être exercées par les organes régionaux. L'ampleur de ces dernières compétences est de toute manière limitée: par exemple tutelle administrative sur certaines décisions communales, police des établissements dangereux et recours contre les impositions communales. Pour les matières correspondant à des compétences communautaires, les sections néerlandophone et francophone de la députation permanente et du conseil provincial peuvent être respectivement compétentes. Quant aux compétences provinciales localisables sur le territoire de la Région flamande et de la Région wallonne et qui correspondent à des compétences régionales, les sections régionales respectives de la députation perma-

bevoegdheden, zijn de respectieve gewestelijke afdelingen van de bestendige deputatie en de provincieraad bevoegd. De overdracht van deze bevoegdheden zou gepaard gaan met de overdracht van de ervoor benodigde dotaties. De bevoegdheden van de gouverneur en de vice-gouverneur van de provincie blijven dezelfde, evenals de bevoegdheden van de provincieraad en de bestendige deputatie in andere dan voornoemde aangelegenheden.

De verschillende afdelingen binnen de provincieraad zouden als volgt samengesteld worden:

1° de afdeling van Waals-Brabant is samengesteld uit de provincieraadsleden die hun woonplaats hebben in het arrondissement Nijvel;

2° de afdeling van Vlaams-Brabant is samengesteld uit provincieraadsleden die hun woonplaats hebben in het arrondissement Halle-Vilvoorde of in het arrondissement Leuven;

3° de Franstalige afdeling is samengesteld uit de provincieraadsleden die de eed eerst in het Frans hebben afgelegd;

4° de Nederlandstalige afdeling is samengesteld uit provincieraadsleden die de eed eerst in het Nederlands hebben afgelegd;

Wordt de eed in meer dan een taal afgelegd, dan is de eerst gebruikte taal bepalend voor de toepassing van de punten 3° en 4°.

De verschillende afdelingen binnen de bestendige deputatie kunnen als volgt worden samengesteld:

1° de afdeling van Waals-Brabant;

2° de afdeling van Vlaams-Brabant;

3° de Franstalige afdeling;

4° de Nederlandstalige afdeling.

De afdeling van Waals-Brabant en de afdeling van Vlaams-Brabant bestaan elk uit drie leden; de Franstalige afdeling en de Nederlandstalige afdeling bestaan elk uit drie leden van wie ten minste één lid zijn woonplaats heeft in het arrondissement Brussel-Hoofdstad. De zes leden van de bestendige deputatie van de provincieraad zijn van ambtswege lid van de in het vorige lid bedoelde afdelingen, waarover ze verdeeld worden op grond van de groep van provincieraadsleden waartoe ze behoren. Hun aantal wordt door verkiezing in de respectieve afdelingen aangevuld tot het vereiste getal drie bereikt is.

nente et du conseil provincial seraient compétentes. Le transfert de ces compétences s'accompagnerait de celui des dotations nécessaires. Les compétences du gouverneur et du vice-gouverneur de la province resteraient ce qu'elles sont, de même que les compétences du conseil provincial et de la députation permanente dans les matières autres que celles citées ci-dessus.

Les différentes sections au sein du conseil provincial seraient composées comme suit :

1° la section du Brabant wallon composé des conseillers provinciaux domiciliés dans l'arrondissement de Nivelles;

2° la section du Brabant flamand composé des conseillers provinciaux domiciliés dans les arrondissements de Hal-Vilvorde ou Louvain;

3° la section francophone composé des conseillers provinciaux qui ont d'abord prêté le sermet en français;

4° la section néerlandophone composé des conseillers provinciaux qui ont d'abord prêté le sermet en néerlandais;

Si le sermet est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante pour l'application des points 3° et 4°.

Les différentes sections au sein de la députation permanente peuvent être composées comme suit :

1° la section du Brabant wallon;

2° la section du Brabant flamand;

3° la section francophone;

4° la section néerlandophone.

Les sections du Brabant wallon et du Brabant flamand se composent chacune de trois membres; les sections francophones et néerlandophones se composent chacune de trois membres dont un au moins est domicilié dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. Les 6 membres de la députation permanente du conseil provincial sont d'office membres des sections visées à l'alinéa précédent entre lesquelles ils se répartissent en fonction du groupe de conseillers provinciaux auquel ils appartiennent. Leur nombre est complété par élection parmi les sections respectives jusqu'à ce que le nombre requis de 3 soit atteint.

De gouverneur en de vice-gouverneur zouden tot een verschillende taalrol behoren. Tenslotte zou binnen elke «gemeenschapsafdeling» van de provincieraad een alarmbelprocedure worden ingesteld.

BESPREKING VAN DE AMENDEMENTEN

Een lid dient een amendement in dat luidt als volgt :

« In § 2, in het voorgestelde tweede lid van artikel 1 van de Grondwet, de woorden «is ingedeeld in» tweemaal te vervangen door het woord «omvat», waardoor de volzin zal luiden :

« Het Vlaamse Gewest omvat de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest omvat de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant. »

Verantwoording

Het gebruik van de woorden «is ingedeeld in» geeft aan de zin niet dezelfde inhoud als de Franse en Duitse tekst hebben. Daarin wordt duidelijk gesteld, via «comprend» en «umfasst» dat de Gewesten provincies omvatten, insluiten. Terwijl de Nederlandse tekst teruggrijpt naar een provincialistische visie, die de Gewesten verdeelt over de provincies.

De Nederlandse tekst maakt het belang van de Gewesten ondergeschikt aan dat van de provincies, terwijl de Franse en Duitse tekst net het tegenovergestelde besluiten.

Raadpleging van meerdere taalspecialisten bevestigde dat mijn visie helemaal niet te streng is voor de tekst van het artikel, maar daarentegen strookt met de juiste betekenis van de woorden «is ingedeeld in», «comprend» en «umfasst».

Een Franstalig lid benadrukte immers eerder dat het woord «comprend» niet op een «indeling» duidt, maar dat het eerder de betekenis heeft van «is samengesteld uit», wat een grondig verschil in benadering vormt met de Nederlandse tekst.

Een ander lid sluit zich aan bij de stelling, maar wijst er tegelijkertijd op dat de huidige Nederlandse tekst van artikel 1 van de Grondwet ook het werkwoord «indelen» gebruikt of verschillende afgeleiden (eerste, derde en vierde lid), terwijl de Franse tekst het werkwoord «diviser» en afgeleiden gebruikt. Wanneer men dus dit amendement zou aannemen, moet men de vertaling overal aanpassen. Men kan toch moeilijk verschillende vertalingen gebruiken in één artikel.

Le gouverneur et le vice-gouverneur appartiendraient à un rôle linguistique différent. Enfin, une procédure de sonnette d'alarme serait instaurée dans chaque «section communautaire» du conseil provincial.

DISCUSSION DES AMENDEMENTS

Un membre dépose un amendement, libellé comme suit :

« Dans le texte néerlandais du § 2, deuxième alinéa, de l'article 1^{er} proposé de la Constitution, remplacer deux fois les mots «is ingedeeld in» par le mot «omvat», de sorte que la phrase sera rédigée comme suit :

« Het Vlaamse Gewest omvat de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest omvat de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant. »

Justification

L'emploi des mots «is ingedeeld» ne donne pas à la phrase le même contenu que les textes français et allemand. Dans ceux-ci, il est dit clairement, par les termes «comprend» et «umfasst», que les Régions renferment, incluent les provinces. Le texte néerlandais, quant à lui, se réfère à une vision provincialiste, qui répartit les Régions entre les provinces.

Le texte néerlandais subordonne l'intérêt des Régions à celui des provinces, tandis que les textes français et allemand font exactement l'inverse.

La consultation de plusieurs linguistes m'a confirmé que ma critique à l'égard du texte de l'article n'avait rien du tout d'excessif, mais correspondait au contraire à la signification exacte des mots «is ingedeeld in», «comprend» et «umfasst».

Un membre francophone a, en effet, souligné précédemment que le mot «comprend» ne désigne pas une division (*indeling*), mais signifie plutôt «se compose de», ce qui produit une approche fondamentalement différente par rapport au texte néerlandais.

Un autre membre reconnaît le bien-fondé de ce point de vue, mais fait remarquer que le texte néerlandais actuel de l'article 1^{er} de la Constitution emploie également le verbe «indelen» ou divers dérivés (premier, troisième et quatrième alinéas), tandis que l'on trouve dans le texte français le verbe «diviser» et des dérivés de celui-ci. Dès lors, si l'on adoptait cet amendement, il faudrait adapter partout la traduction, car on peut difficilement utiliser des traductions différentes dans un seul et même article.

De Minister van Wetenschapsbeleid verklaart dat men soms, en de laatste tijd steeds vaker, een beroep moet doen op andere dan letterlijke vertalingen.

Een lid stelt dat de bedoeling van de drie teksten uiteindelijk dezelfde is en een definitie, een omschrijving van de Gewesten beoogt. De taalkundige aanpak verschilt misschien enigszins, maar het juridische resultaat is hetzelfde. Dit wordt bijgetreden door een ander lid, dat van mening is dat er geen twijfel kan bestaan over de gelijke juridische betekenis van de drie teksten.

Een lid verbaast zich over deze verklaring: men dient toch, zeker in de Grondwet, een precieze juridische vertaling na te streven. Wanneer men zich bij het opstellen van de Duitse tekst van de Grondwet zoveel moeite heeft getroost om een correcte vertaling te verkrijgen, waarom zou men dat hier dan niet doen?

Een ander lid stelt dat de Nederlandse tekst alleszins consequent en correct is en dat er voor de Franse tekst geen amendement is ingediend.

Daarop dient een lid een amendement in, luidende:

« In de Franse tekst van het voorgestelde tweede lid van artikel 1 van de Grondwet, het woord « comprend » telkens te vervangen door de woorden « est divisé en ».

Een lid merkt op dat de rechtzetting van onnauwkeurige vertalingen ook later mogelijk is met toepassing van het voorgestelde artikel 132.

De indiener van het eerste amendement verklaart niet in te zien waarom men deze vertaalfout niet eenvoudig nu kan rechtzetten in plaats van te wachten tot artikel 132 aangenomen wordt.

Een ander lid sluit zich hier bij aan, overwegend dat het niet zeker is of artikel 132 wordt aangenomen en toegepast.

Een lid merkt op dat er in de Duitse tekst eveneens een aantal onnauwkeurige vertalingen schuilen. Wanneer men dit nu allemaal moet gaan onderzoeken, is men minstens zes weken bezig.

De beide amendementen worden verworpen met 16 tegen 3 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Een lid verklaart dat zijn fractie zich onthouden heeft enerzijds uit respect voor de autonomie van de Vlaamse Gemeenschap en anderzijds omdat de door het tweede amendement voorgestelde nieuwe redactie voor verbetering vatbaar is.

Le ministre de la Politique scientifique déclare que l'on doit parfois — et de plus en plus ces derniers temps — recourir à des traductions autres que littérales.

Un membre estime que l'objet des trois textes est finalement le même, à savoir définir les Régions. L'approche linguistique de cette définition diffère peut-être quelque peu, mais le résultat juridique est le même. Ce point de vue est partagé par un autre membre, qui considère qu'il ne peut y avoir aucun doute quant à l'identité de la signification juridique des trois textes.

Un membre s'étonne de cette déclaration: il faut toujours, surtout dans la Constitution, tendre à une traduction juridique précise. Si l'on s'est donné tant de peine lors de l'élaboration du texte allemand de la Constitution pour parvenir à une traduction correcte, pourquoi n'en ferait-on pas autant ici?

Un autre membre déclare que le texte néerlandais est en tout cas cohérent et correct, et qu'aucun amendement n'a été déposé au texte français.

Sur ce, un membre dépose un amendement, libellé comme suit:

« A l'article 1^{er}, deuxième alinéa, proposé de la Constitution, remplacer chaque fois le mot « comprend » par les mots « est divisé en ».

Un membre fait remarquer que la rectification de traductions imprécises pourra aussi se faire plus tard, en application de l'article 132 proposé.

L'auteur du premier amendement déclare ne pas comprendre pourquoi on ne pourrait pas, tout simplement, corriger cette erreur de traduction maintenant, au lieu d'attendre que l'article 132 soit adopté.

Un autre membre partage ce point de vue, considérant qu'il n'est pas certain que l'article 132 soit adopté et appliqué.

Un membre fait remarquer que le texte allemand contient également certaines traductions imprécises. Si l'on doit examiner tout cela maintenant, il faudra au moins six semaines.

Les deux amendements sont rejetés par 16 voix contre 3 et 2 abstentions.

Un membre déclare que son groupe s'est abstenu, d'une part, par respect pour l'autonomie de la Communauté flamande et, d'autre part, parce que la nouvelle rédaction proposée par le second amendement est susceptible d'amélioration.

Een lid dient de volgende amendementen in:

« 1° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen als volgt:

« België is een democratisch en sociaal federaal Koninkrijk dat de fundamentele waarden van de rechtsstaat en de onschendbare rechten van de mens waarborgt, in de geest van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, de verdragen van de Verenigde Naties, het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden en het Europees Sociaal Handvest, als gemeenschappelijk ideaal dat het Belgische volk verenigt.

Het beschermt de levensbeschouwelijke, ideologische, religieuze en culturele minderheden en de taalminderheden.

Het zorgt voor de economische, sociale en culturele vooruitgang van het land, om de welvaart van zijn burgers te bevorderen.

Het draagt bij tot de wereldvrede als lid van de Verenigde Naties, de Raad van Europa en van de Europese Gemeenschap.

België verenigt in zich autonome en solidaire gemeenschappen en gewesten. Het put zijn kracht uit hun eendracht, waarvan de Koning het symbool is. »

Verantwoording

De grondwetgever, die het federale karakter van de Belgische Staat bekrachtigt, dient tegelijk de gehechtheid van België aan de democratische waarden, de rechtsstaat en de mensenrechten te bekrachtigen.

Ook de wil van de Belgische Staat om de minderheden in het land te beschermen en het algemeen welzijn van de burgers te bevorderen moet worden onderstreept.

Voorts is het belangrijk te herinneren aan de internationale verbintenissen die België heeft aangegaan op het stuk van de mensenrechten en aan zijn actieve rol in de V.N. en de E.G.

Als men in de Grondwet zelf het federale karakter van de Staat bekrachtigt, kan men er ook beter aan herinneren dat de keuze voor het federalisme ook een keuze is voor eendracht en solidariteit tussen alle deelgebieden van het federale België, zulks met het oog op de waardigheid en het algemeen welzijn van de burgers.

« 2° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen als volgt:

« België is een democratisch federaal Koninkrijk, bestaande uit de onverbreekelijke unie van de gemeenschappen en de gewesten waaruit het is samengesteld.

Un membre introduit les amendements suivants:

« 1° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique est un Royaume fédéral démocratique et social. Elle garantit les valeurs fondamentales de l'état de droit et les droits inviolables de l'homme, dans l'esprit de la déclaration universelle des droits de l'homme, des pactes conclus au sein des Nations Unies, de la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de la charte sociale européenne, comme idéal commun unissant le peuple belge.

Elle protège les minorités philosophiques, idéologiques, religieuses, culturelles et linguistiques.

Elle assure le progrès économique, social et culturel du pays, pour accroître la prospérité commune de ses citoyens.

Elle contribue à la paix mondiale au sein des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de la Communauté européenne.

La Belgique unit des communautés et des régions, autonomes et solidaires. Elle tire sa force de leur union, dont le Roi est le symbole. »

Justification

Il appartient au constituant, qui affirme le caractère fédéral de l'Etat d'affirmer également l'attachement de la Belgique aux valeurs démocratiques, à l'état de droit et aux droits de l'homme.

Il convient également de souligner la volonté de l'Etat belge de protéger les minorités du pays, et son souci d'accroître le bien-être général des citoyens.

Il importe aussi de rappeler les engagements internationaux contractés par la Belgique en matière de droits de l'homme et le rôle actif qu'elle entend jouer au sein de l'O.N.U. et de la C.E.

Enfin, en consacrant dans le corps de la Constitution, le caractère fédéral de l'Etat, il est bon de rappeler que le choix du fédéralisme est aussi le choix de l'union et de la solidarité entre toutes les entités qui constituent la Belgique fédérale, pour la dignité et le bien commun des citoyens.

« 2° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique est un Royaume fédératif démocratique, formé par l'union indissoluble des communautés et des régions qui la composent.

Het garandeert en beschermt de fundamentele rechten van het individu en de minderheden in de geest van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, de verdragen van de Verenigde Naties, het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden en het Europees Sociaal Handvest.

Het draagt bij tot de versterking van de wereldvrede als volwaardig lid van de Organisatie van de Verenigde Naties, de Raad van Europa en de Europese Gemeenschap.

Het vrijwaart en beschermt de eenheid van het Belgische volk.»

Verantwoording

Als de federale staatsstructuur van België wordt bekrachtigd, is het van wezenlijk belang dat tegelijk aan de gehechtheid van België aan de fundamentele democratische waarden en de rechten van de mens wordt herinnerd. Ook moet worden geattendeerd op de ter zake door België aangegane internationale verbintenissen, alsmede op de actieve rol die ons land in de V.N. en de E.G. vervult.

Ten slotte is het wenselijk dat in de Grondwet wordt beklemd dat België, doordat het de weg van het federalisme inslaat, kiest voor eenheid en solidariteit tussen al zijn deelgebieden met het oog op de waardigheid en het welzijn van alle Belgen.

«3° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen als volgt:

«Het Koninkrijk België is een democratische federale Staat, die opkomt voor de fundamentele waarden van de rechtsstaat en de mensenrechten. De kracht van de Staat ligt in de eendracht tussen de gemeenschappen en de gewesten waaruit hij is samengesteld. De Koning is het symbool van deze eendracht.»

Verantwoording

Als de federale staatsstructuur van België wordt bekrachtigd, dient — ter versterking van het gevoel van verbondenheid dat in elke federatie moet overheersen — tegelijkertijd te worden herinnerd aan de fundamentele waarden die voor het hele Belgische volk van primordiaal belang zijn en aan de wezenlijke rol van de Koning als symbool van nationale eendracht in de Staat.

«4° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen door wat volgt:

«België is een federale Staat, waarvan de kracht in de verbondenheid van zijn volk, zijn gemeenschappen en zijn gewesten ligt. De Koning is het symbool van de eendracht en de bestendigheid van het land.»

Elle garantit et protège les droits fondamentaux de l'individu et des minorités, dans l'esprit de la déclaration universelle des droits de l'homme, les pactes des Nations Unies, la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la charte sociale européenne.

Elle contribue au renforcement de la paix mondiale, en tant que membre à part entière de l'organisation des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de la Communauté européenne.

Elle maintient et défend l'union du peuple belge.»

Justification

Au moment où l'on affirme le caractère fédéral de l'Etat, il est essentiel de rappeler l'attachement de la Belgique aux valeurs fondamentales de la démocratie et aux droits de l'homme. Il convient également de rappeler les engagements internationaux contractés par la Belgique dans ce domaine, et la place active qu'elle occupe au sein de l'O.N.U. et de la C.E.

Enfin, il est bon que la constitution souligne que la Belgique, en s'engageant dans la voie de fédéralisme se fait le choix de l'union et de la solidarité entre toutes ses entités constitutives, pour la dignité et le bien-être de tous les citoyens belges.

«3° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

«Le Royaume de Belgique est un Etat fédéral démocratique, qui défend les valeurs fondamentales de l'état de droit et les droits de l'homme. Il tire sa force de l'union entre les communautés et les régions qui le composent. Le Roi symbolise cette union.»

Justification

Au moment où l'on affirme que la Belgique est un Etat fédéral, il importe, afin de renforcer l'esprit d'union qui doit animer toute fédération, de rappeler les valeurs fondamentales auxquelles tout le peuple belge adhère, et le rôle essentiel du Roi au sein de l'Etat, comme symbole de cette unité nationale.

«4° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

«La Belgique est un Etat fédéral qui tire sa force de l'union de son peuple, de ses communautés et de ses régions. Le Roi symbolise l'union et la permanence du pays.»

Verantwoording

Als de federale staatsstructuur van België wordt bekrachtigd, is het absoluut noodzakelijk dat ook aan 's lands kenspreuk en het voor elke federale structuur onontbeerlijke gevoel van verbondenheid wordt herinnerd. De Koning is het symbool bij uitstek van die eendracht.

« 5° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen als volgt:

« België is een democratische monarchie die gemeenschappen en gewesten in zich verenigt. »

Verantwoording

Als de federale staatsstructuur van België wordt bekrachtigd, moet ook worden beklemtoond dat het land een monarchie is en blijft, die gehecht is aan de democratische waarden, en dat de Koning er als bindteken tussen de componenten van de Staat fungeert.

« 6° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen als volgt:

« België is een democratische federale Staat die gemeenschappen en gewesten in zich verenigt. »

Verantwoording

Het is zaak dat in de Grondwet zelf wordt herinnerd aan de historische gehechtheid van België en zijn burgers aan de democratische waarden en tegelijk wordt bevestigd dat België een federale Staat is.

« 7° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen door wat volgt:

« België is een federale Staat die gemeenschappen, gewesten, provincies en gemeenten in zich verenigt. »

Verantwoording

Als de grondwetgever in de Grondwet het beginsel opneemt dat België een federale Staat is, is het van wezenlijk belang dat hij er daarbij aan herinnert dat deze Staat zijn kracht put uit de eendracht van de diverse politieke instanties.

Nalaten de provincies en gemeenten onder deze naar eendracht strevende instanties te begrijpen, zou neerkomen op een veronachtzaming van hun autonomie, van de belangrijke bevoegdheden die hun verkozen lichamen uitoefenen, en van het feit dat ze dicht bij de burger staan, eigenschappen die de provincies en gemeenten tot de eerste gesprekspartner van de burger maken, waarmee hij concrete en bevoorrechte banden heeft.

Justification

Au moment où l'on affirme le caractère fédéral de l'Etat belge, il est plus qu'indispensable de rappeler la devise du pays et le nécessaire esprit d'union qui doit animer les entités fédérales. Le Roi est le symbole par excellence de cette union.

« 5° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique est une monarchie démocratique unissant des communautés et des régions. »

Justification

Au moment où l'on affirme que la Belgique est un Etat fédéral, il est essentiel de souligner qu'elle est et reste une monarchie, attachée aux valeurs démocratiques, et où le Roi symbolise l'union des composants de l'Etat.

« 6° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique est un Etat fédéral démocratique qui unit des communautés et des régions. »

Justification

Il importe de rappeler dans le corps même de la Constitution, l'attachement historique de la Belgique et de ses citoyens aux valeurs démocratiques, en même temps que l'on affirme qu'elle est un Etat fédéral.

« 7° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique est un Etat fédéral qui unit des communautés, des régions, des provinces et des communes. »

Justification

Au moment où le constituant inscrit dans la Constitution le principe d'une Belgique fédérale, il est essentiel qu'il rappelle que celle-ci tire sa force de l'union de ses différentes collectivités politiques.

Omettre d'englober dans cette union les entités provinciales et communales serait oublier l'autonomie dont elles disposent, les importantes compétences que leurs organes élus exercent, et leur proximité avec les citoyens, qui font de ces autorités leurs premiers interlocuteurs dans des liens concrets et privilégiés.

« 8° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen door wat volgt:

« België is een federale staat die drie gemeenschappen en drie gewesten in zich verenigt: de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

Verantwoording

Als de federale staatsstructuur van België in de Grondwet wordt bekrachtigd, moet van de gelegenheid gebruik worden gemaakt om duidelijk te vermelden uit welke delen de federatie is samengesteld, waarmee de nadruk wordt gelegd op het feit dat alle deelgebieden van de federatie gelijk zijn.

« 9° In § 1, het voorgestelde tweede lid te doen voorafgaan door wat volgt:

« De provincies zijn opgedeeld over het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest.

Verantwoording

Dank zij die precisering kan in de tekst duidelijker worden aangegeven dat alle provincies op het Belgische grondgebied over twee van de drie Gewesten zijn opgedeeld.

« 10° In § 1, het voorgestelde eerste lid te vervangen als volgt:

« België omvat drie Gemeenschappen: de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap. »

Verantwoording

Na het federale karakter van België tot uitdrukking te hebben gebracht en te hebben verklaard dat de Gemeenschappen en Gewesten daarvan de componenten zijn, dient het eerste lid van artikel 3ter te worden overgenomen, waarin wordt vermeld wat de drie Gemeenschappen van het federale België zijn.

Dat aanvullende lid is het onmisbare complement op het volgende lid, waarin de drie Gewesten worden genoemd, het Vlaamse en het Waalse enerzijds, alsmede de provincies waarin ze zijn ingedeeld, en het tweetalige Brusselse Hoofdstedelijk Gewest anderzijds.

Die aanvulling is onmisbaar opdat het beginsel wordt in acht genomen van de gelijkheid die niet alleen geldt tussen de federale Staat en de gefedereerde Gemeenschappen, maar ook tussen die gefedereerde Gemeenschappen onderling.

« 8° Au § 1^{er}, remplacer le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique est un Etat fédéral qui unit trois communautés et trois régions: la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale. »

Justification

Il importe, au moment, où le constituant affirme le caractère fédéral de la Belgique, d'énoncer avec précision l'ensemble de ses composantes, soulignant ainsi leur qualité d'entités fédérées, chacune sur pied d'égalité.

« 9° Au § 1^{er}, faire précéder le deuxième alinéa proposé par la phrase suivante:

« Les provinces sont réparties entre la Région wallonne et la Région flamande. »

Justification

Une telle précision permet au texte d'exprimer plus clairement la répartition de toutes les provinces entre deux des trois Régions, sur le territoire belge.

« 10° Au § 1^{er}, compléter le premier alinéa proposé par ce qui suit:

« La Belgique comprend trois Communautés: la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone. »

Justification

Après avoir affirmé le caractère fédéral de la Belgique et avoir déclaré que ses composantes sont les Communautés et les Régions, il convient de reprendre le premier alinéa de l'article 3ter qui énonce quelles sont les trois Communautés de la Belgique fédérale.

Cet alinéa supplémentaire est le complément nécessaire du suivant, citant les trois Régions, wallonne et flamande d'une part, ainsi que les provinces qu'elles comprennent, et la Région bilingue de Bruxelles-Capitale d'autre part.

Cet ajout est indispensable pour que soit respecté le principe d'égalité prévalant, non seulement entre l'Etat fédéral et les collectivités fédérées, mais aussi entre ces mêmes collectivités fédérées.

« 11° (Hoofdamendement)

1) In § 1, het voorgestelde tweede lid vervangen door wat volgt:

« Het Waalse Gewest omvat de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en het arrondissement Nijvel van de provincie Brabant.

Het Vlaamse Gewest omvat de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, het arrondissement Leuven van de provincie Brabant en de gemeenten of voormalige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde die niet aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werden toegevoegd.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest omvat de negentien gemeenten van de bij de wet van 26 juli 1971 opgerichte Brusselse agglomeratie, alsmede in de gemeenten of voormalige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde die aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werden toegevoegd.

Overgangsbepaling

Binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van de door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen bepalingen van de grondwetsherziening, wordt een volksraadpleging gehouden in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezenbeek-Oppem, alsook in de voormalige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde, zoals die bestonden vóór ze krachtens het koninklijk besluit van 17 september 1975 met andere gemeenten werden samengevoegd.

De wijze waarop zulks geschiedt wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Die raadpleging zal bepalen welke gemeenten uit die lijst al dan niet aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zullen worden toegevoegd, overeenkomstig de wil van de bevolking.»

2) Paragraaf 2 aan te vullen als volgt:

« Artikel 1, derde en vierde lid, van de Grondwet worden opgeheven. »

Verantwoording

Dit amendement strekt er niet alleen toe de eenheid van de provincie Brabant te vrijwaren, omdat de splitsing ervan Brussel nog meer zou insluiten, maar ook de afbakening van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uiteindelijk mogelijk te maken, waarbij rekening wordt gehouden met wat de betrokken bevolking op democratische wijze te kennen heeft gegeven.

« 11° (En ordre principal)

1) Au § 1^{er}, remplacer le deuxième alinéa proposé par ce qui suit:

« La Région wallonne comprend les provinces du Hainaut, Liège, le Luxembourg, Namur et l'arrondissement de Nivelles de la province de Brabant.

La Région flamande comprend les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg, l'arrondissement de Louvain, de la province de Brabant et les communes ou anciennes communes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde, non rattachées à la Région de Bruxelles-Capitale.

La Région de Bruxelles-Capitale comprend les dix-neuf communes formant l'agglomération bruxelloise créée par la loi du 26 juillet 1971, ainsi que les communes et anciennes communes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde rattachées à la Région de Bruxelles-Capitale.

Disposition transitoire

Dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur des dispositions de révision de la Constitution votées par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992, sera organisée une consultation dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem et les anciennes communes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde, telles qu'elles existaient avant leur fusion avec d'autres aux termes de l'arrêté royal du 17 septembre 1975.

Les modalités en sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Cette consultation déterminera les communes qui, parmi celles-ci, seront rattachées ou non à la Région de Bruxelles-Capitale conformément à la volonté exprimée par la population.»

2) Compléter le § 2 par ce qui suit:

« Article 1^{er}, alinéas 3 et 4 de la Constitution sont abrogés. »

Justification

Le présent amendement tend à la fois à sauvegarder l'unicité de la province de Brabant, dont la scission enclaverait encore plus Bruxelles, et à permettre que les limites de la région de Bruxelles-Capitale soient enfin définies en tenant compte de la volonté démocratiquement exprimée par les populations concernées.

Subsidiair:

1) Het tweede lid van de voorgestelde § 1 te vervangen door wat volgt:

« Het Vlaamse Gewest is ingedeeld in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg en de arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde van de provincie Brabant.

Het Waalse Gewest is ingedeeld in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen en het arrondissement Nijvel van de provincie Brabant. »

2) Paragraaf 2 aan te vullen als volgt:

« Artikel 1, derde en vierde lid, van de Grondwet worden opgeheven. »

Verantwoording

Dit amendement strekt ertoe de eenheid van de provincie Brabant te vrijwaren, zonder te raken aan de Brabantse grenzen van de drie Gewesten.

Het voortbestaan van een centrale provincie die het grondgebied van de drie Gewesten overlapt, vormt niet noodzakelijk een belemmering voor de federale staatsstructuur.

1) Historische verklaring

De grenzen van de huidige provincie Brabant stemmen nog min of meer overeen met de oorspronkelijke grenzen.

Toen duizend jaar geleden Lotharingen werd opgesplitst, werd Brabant het hertogdom Nederlotharingen, met als belangrijkste rivieren de oostelijke zijrivieren van de Schelde: de Zenne, de Dijle, de beide Getes en Netes en de Demer.

De huidige provincie Brabant, gelegen in het hart van België, is meteen ook het kruispunt van twee grote cultuurgemeenschappen die samenvloeien in de hoofdstad van de provincie.

Die provincie, die ongeveer evenveel Franstaligen als Nederlandstaligen telt, is eigenlijk altijd al een kopie van ons land « in het klein » geweest en bijgevolg de smeltkroes waaruit onze nationale eendracht kon ontstaan.

Elke generatie opnieuw heeft de Brabantse bevolking blij gegeven van dynamisme, ondernemingszin, werkvijver en menselijke warmte. Op die manier wist zij ook steeds elk sociaal-cultureel probleem te overwinnen.

Brabant staat eigenlijk vooral voor een idee: de idee van de vrijheid, die duidelijk tot uiting is gekomen bij de toekenning van de Blijde Inkomst, het grondwettelijk Brabants charter dat door Johanna van Brabant en Wenzel van Luxemburg aan de inwoners van het hertogdom werd geschonken.

Subsidiairement:

1) Au § 1^{er}, remplacer le deuxième alinéa proposé par ce qui suit:

« La Région wallonne comprend les provinces du Hainaut, Liège, le Luxembourg, Namur et l'arrondissement de Nivelles de la Province de Brabant.

La Région flamande comprend les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et les arrondissements de Louvain et de Hal-Vilvorde de la province de Brabant. »

2) Compléter le § 2 par ce qui suit:

« L'article 1^{er}, alinéas 3 et 4, de la Constitution sont abrogés. »

Justification

Cet amendement vise à sauvegarder l'unité de la province de Brabant, toute chose restant égale en ce qui concerne les limites des trois régions en Brabant.

Le maintien d'une province centrale s'étendant sur le territoire des trois régions n'est pas nécessairement une entrave à la structure fédérée de l'Etat.

1) Sur le plan historique

Le Brabant actuel correspond à peu de choses près à ses dimensions originelles.

La Lotharingie morcelée, voici plus de mille ans, le Brabant devint le duché de Lothier arrosé par les affluents orientaux de l'Escaut que sont la Senne, la Dyle, les Gèthes, les Nèthes et le Démer.

Le Brabant actuel, province centrale au cœur de la Belgique, est situé au carrefour de ses deux grandes communautés culturelles qui fusionnent en sa capitale Bruxelles.

Cette province réunit un nombre sensiblement égal de francophones et de néerlandophones et a constitué de tout temps un microcosme de notre pays et, par là, le creuset de notre union nationale.

Générations après générations, la population brabançonne a par son dynamisme, son audace d'entreprendre, sa force de travail et sa chaleur humaine toujours surmonté ses différences socio-culturelles.

Le Brabant est avant tout une idée: celle de la Liberté, clairement exprimée dans la Joyeuse Entrée octroyée en 1356 par les ducs Jeanne et Wenceslas.

2) Waarom een centrale provincie noodzakelijk blijft

In Brabant grijpen drie gewesten en twee taalgemeenschappen in elkaar. Brabant is de plek waar het latijnse en het germaanse Europa in elkaar overvloeien en is een knooppunt van belangrijke verkeerswegen. Er moet dan ook een voldoende ruime bestuurlijke structuur blijven bestaan om aan de Europese roeping van Brussel te kunnen beantwoorden.

Al vóór het Verdrag van Rome werd ondertekend, wees Jean Monnet het Brabantse Brussel als het toekomstige centrum van de Europese Unie aan. De provincie Brabant is ook in het federale België van vandaag de brug tussen Brussel en het randgebied van de stad, of het « morfologische Brussel », zoals sociologen en aardrijkskundigen het plegen te noemen.

De splitsing van Brabant, dat volgens sommigen klem raakt tussen de twee hevig oploeiende nationalistische stromingen, zal die tendens ongetwijfeld nog in de hand werken en het uiteenvallen van het land, dat de huidige Regering nastreeft, doen versnellen. Ondertussen weigert de Regering pertinent de mening van de bevolking over dergelijke fundamentele keuzes te vragen.

3) De rol van de overheidsfinanciën

Het lijkt niet de minste twijfel dat de structuren die men in het leven wil roepen, veel meer geld zullen opsorpen dan de huidige provincie Brabant:

— Brussel behoudt een gouverneur en een vice-gouverneur, inclusief hun administratieve diensten, maar breidt ondertussen wel de diensten van het Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschapscommissie uit;

— er komen twee nieuwe provincies met twee gouverneurs (plus een adjunct-gouverneur voor Vlaams-Brabant) en twee volwaardige bestendige deputaties en provincieraden;

— centra worden Leuven en Nijvel (die echter veel minder centraal zijn gelegen dan Brussel, zelfs ten opzichte van de grenzen van beide nieuwe provincies). Bovendien wordt de druk op de nu al slecht beheerde financiën van de provincie op die manier nog veel groter.

Subsidiar:

In § 1, het tweede lid aan te vullen als volgt:

« Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is ingedeeld in de negentien gemeenten van de bij de wet van 26 juli 1971 opgerichte Brusselse agglomeratie, alsmede in de gemeenten of voormalige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde die bij het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn gevoegd.

2) La nécessité de maintenir une province centrale

Là où se retrouvent étroitement imbriquées trois régions et deux communautés linguistiques au point de rencontre entre l'Europe latine et l'Europe germanique, au carrefour de voies de communication qui y convergent, il est indispensable de maintenir une entité administrative suffisamment large pour répondre à la vocation européenne de Bruxelles.

Jean Monnet identifiait déjà avant la signature du Traité de Rome Bruxelles au Brabant comme futur centre d'une union européenne en marche. La province de Brabant demeure encore dans la Belgique fédérale d'aujourd'hui le lien ténu qui unit Bruxelles à sa grande périphérie, au Bruxelles morphologique comme l'appellent les sociologues et les géographes.

La scission du Brabant, que certains présentent comme coincé entre deux nationalismes exacerbés, aura incontestablement l'effet de renforcer ceux-ci et d'accélérer le processus de démembrement du pays que poursuit l'actuel gouvernement tout en refusant de consulter la population sur des choix aussi fondamentaux.

3) Du point de vue des finances publiques

Il est évident que les structures que l'on s'apprête à mettre en place seront incontestablement plus coûteuses que l'actuelle province de Brabant:

— maintien à Bruxelles d'un gouverneur, d'un vice-gouverneur avec leur administration tout en développant celles dépendant de la Région, de la « C.O.C.O.C. », de la « C.O.C.O.F. » et de la « C.O.C.O.N. »;

— création de deux nouvelles provinces avec deux gouverneurs (plus un gouverneur adjoint pour le Brabant flamand), deux députations permanentes et deux Conseils provinciaux au grand complet;

— transfert à Louvain et à Nivelles (situation moins centrale que Bruxelles même pour ce qui est des deux nouvelles provinces), ce qui entraînera des charges fort importantes pour des finances provinciales déjà malmenées.

Subsidiairement:

Au § 1^{er}, compléter le deuxième alinéa proposé par ce qui suit:

« La Région de Bruxelles-Capitale comprend les dix-neuf communes formant l'agglomération bruxelloise créée par la loi du 26 juillet 1971, ainsi que les communes ou anciennes communes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde rattachées à la Région de Bruxelles-Capitale.

Overgangsbepaling

Binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van de door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen bepalingen inzake de grondwetsherziening wordt een volksraadpleging gehouden in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, alsook in de voormalige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde, zoals die bestonden vóór ze krachtens het koninklijk besluit van 17 september 1975 met andere gemeenten werden samengevoegd.

De wijze waarop zulks geschiedt, wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Die raadpleging zal bepalen welke gemeenten al dan niet aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zullen worden toegevoegd, overeenkomstig de wil van de bevolking.»

Verantwoording

In artikel 1, tweede lid, dient te worden vermeld dat er drie territoriaal duidelijk afgebakende gewesten bestaan.

Ter zake moet zowel met de sociaal-economische realiteit als met de op democratische wijze geuite wil van de bevolking rekening worden gehouden.

Door de toevoeging aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou in de betrokken gemeenten automatisch de in artikel 3bis van de Grondwet vervatte tweetaligheid van toepassing worden op dit gewest, dat thans kunstmatig tot de negentien gemeenten van de Brusselse agglomeratie wordt beperkt.

Door een volksraadpleging te organiseren op grond van de afbakening van de gemeenten zoals die bestonden vóór de fusie van 1976, is het mogelijk om de grenzen van de gewesten in de Brusselse rand op preciezere wijze te doen samenvallen met de vrijelijk door de bevolking uitgesproken wil.

In dit verband moet eraan worden herinnerd dat in de gemeenteraad van verschillende randgemeenten een meerderheid van Franstaligen zitting heeft, die bij herhaling duidelijk de wens hebben geuit dat deze gemeenten bij het tweetalige Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden gevoegd.

« 12° In de voorgestelde § 1, tweede lid, tussen het woord « Vlaams-Brabant » en de woorden « en West-Vlaanderen » de woorden « met uitzondering van de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem » in te voegen.

« 13° Het voorgestelde tweede lid van § 1 aan te vullen met de volgende zin:

« Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest omvat het grondgebied van het administratief arrondissement

Disposition transitoire

Dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur des dispositions de révision de la Constitution votées par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992, sera organisée une consultation dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem et les anciennes communes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde telles qu'elles existaient avant leur fusion avec d'autres aux termes de l'arrêté royal du 17 septembre 1975.

Les modalités en sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Cette consultation déterminera les communes qui, parmi celles-ci, seront rattachées ou non à la Région de Bruxelles-Capitale, conformément à la volonté exprimée par la population.»

Justification

Il convient de mentionner dès le deuxième alinéa de l'article 1^{er} l'existence des trois régions en délimitant clairement leurs limites territoriales.

A cet égard, il convient de tenir compte à la fois des réalités socio-économiques que de la volonté exprimée démocratiquement par les populations concernées.

En rejoignant l'actuelle Région de Bruxelles-Capitale, les communes dont question se verraient automatiquement appliquer le bilinguisme prévu à l'article 3bis de la Constitution pour cette Région aujourd'hui artificiellement limitée au territoire des dix-neuf communes de l'agglomération bruxelloise.

Le fait d'organiser une consultation populaire en prenant pour base les communes telles qu'elles existaient avant les fusions de 1976 permettra de faire coïncider d'une manière plus précise les limites des régions dans la périphérie bruxelloise avec la volonté librement exprimée par la population.

Il faut rappeler ici que plusieurs communes périphériques ont un conseil communal au sein duquel siège une majorité d'élus francophones qui ont, à plusieurs reprises, clairement exprimé le vœu de voir ces communes rattachées à la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

« 12° Au § 1^{er}, au deuxième alinéa proposé, entre les mots « le Brabant flamand » et les mots « la Flandre occidentale » insérer les mots « à l'exclusion des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem. »

« 13° Au § 1^{er}, compléter le deuxième alinéa proposé par la phrase suivante:

« La Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-

Brussel-Hoofdstad en de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem.»

Verantwoording

Artikel 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen heeft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunstmatig beperkt tot het grondgebied van de negentien gemeenten van de Brusselse agglomeratie.

Verscheidene gemeenten uit de Brusselse rand waarvan de bevolking voor het merendeel uit Frans-taligen bestaat, zijn zo tegen hun zin tot het Vlaamse grondgebied blijven behoren. Voor het behoud van die gemeenten in Vlaams-Brabant kan geen verantwoording worden gevonden.

Talrijke politieke leiders van die randgemeenten «met faciliteiten» wensen overigens dat hun gemeente wordt aangehecht bij het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zoals dat is bepaald bij artikel 108ter van de Grondwet.

De huidige fase van de Staatshervorming moet het mogelijk maken te voldoen aan de rechtmatige wensen van de inwoners van die gemeenten aan wie tot op heden nog nooit is gevraagd tot welk gewest zij willen behoren.

«14° In de voorgestelde § 1, tweede lid, eerste volzin, tussen het woord «Limburg» en het woord «Oost-Vlaanderen», de woorden «met uitzondering van de gemeente Voeren,» in te voegen.»

Verantwoording

Sinds 1963 wordt de gemeente Voeren heen en weer getrokken tussen de provincies Luik en Limburg.

Aangezien de Voerense bevolking voor het merendeel uit Franstaligen bestaat, is de aansluiting bij de provincie Limburg en dus bij het Vlaamse Gewest, niet verantwoord. Dit is te meer het geval, daar de faciliteitenregeling de rechten van de taalminderheid voldoende beschermt.

Dit amendement biedt de mogelijkheid om op grond van het huidige artikel 1, vierde lid, van de Grondwet, voor de gemeente Voeren een regeling uit te werken waarbij deze gemeente tot twee Gewesten zou behoren.

«15° In de voorgestelde § 1, tweede lid, tweede volzin, tussen het woord «Luik,» en het woord «Luxemburg,» de woorden «de gemeente Voeren daaronder begrepen,» invoegen.»

les-Capitale, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem.»

Justification

L'article 2 de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloise a artificiellement limité la Région de Bruxelles-Capitale au territoire des dix-neuf communes de l'agglomération bruxelloise.

Plusieurs communes périphériques, démographiquement constituées de majorités francophones sont ainsi demeurées en territoire flamand contre leur volonté. Le maintien de ces communes dans le territoire du Brabant ne se justifie pas.

De nombreux responsables de ces communes périphériques «à facilités» ont, du reste, exprimé le désir de voir leur commune rattachée à la Région de Bruxelles-Capitale telle que définie à l'article 108ter de la Constitution.

L'actuelle phase de la réforme de l'Etat doit nous permettre de répondre aux vœux légitimes de ces communes qui n'ont jamais été consultées à ce jour quant à leur désir d'appartenance régionale.

«14° Au § 1^{er}, compléter le second alinéa proposé par les mots: «à l'exclusion de la commune de Fourons.»

Justification

Depuis 1963, la commune de Fourons est écartelée entre la province de Liège et la province du Limbourg.

La population de Fourons étant majoritairement francophone, rien ne justifie son rattachement à la province du Limbourg et donc à la Région flamande, les droits de la minorité linguistique étant en outre suffisamment protégés par le régime des communes à facilités.

Cet amendement permet d'organiser sur la base de l'actuel article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution, un système d'appartenance bi-régionale pour la commune de Fourons.

«15° Au § 1^{er}, au second alinéa proposé entre les mots «La Région wallonne comprend les provinces suivantes: Le Brabant wallon, le Hainaut, Liège» et les mots «le Luxembourg et Namur» insérer les mots: «en ce compris la commune de Fourons.»

Verantwoording

Sinds 1963 wordt de gemeente Voeren heen en weer getrokken tussen de provincies Luik en Luxemburg.

Aangezien de Voerense bevolking voor het merendeel uit Franstaligen bestaat, is het verantwoord dat deze gemeente bij de provincie Luik wordt aangesloten, en zodoende in het grondgebied van het Waalse Gewest wordt opgenomen.

Gelet op de felle discussies over het lot van Voeren, is deze precisering in artikel 1 van de Grondwet zeker niet overbodig.

De Voerense bevolking heeft haar wens om bij de provincie Luik te worden aangesloten, bij herhaling te kennen gegeven.

« 16° Het enige artikel te vervangen door de volgende bepaling:

§ 1. Artikel 1, eerste en tweede lid, van de Grondwet, wordt vervangen door wat volgt:

« België is een federale Staat, samengesteld uit Gemeenschappen en Gewesten.

Het Vlaamse Gewest is ingedeeld in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest is ingedeeld in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant.

De bevoegdheden die in het Nederlandse en het Franse taalgebied worden uitgeoefend door verkozen provinciale organen, worden in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad uitgeoefend door de Vlaamse of de Franse Gemeenschap, elk wat betreft de aangelegenheden die krachtens artikel 59bis tot hun bevoegdheid behoren, en door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor de andere aangelegenheden.

Evenwel stelt een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in het laatste lid, de nadere regels vast volgens welke het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest of elke instelling waarvan de leden door het Gewest worden benoemd, de in het vorige lid bedoelde bevoegdheden uitoefent die geen in artikel 107quater bedoelde aangelegenheden betreffen. Dezelfde wet legt de nadere regels vast voor de toekenning aan de in artikel 108ter, § 3, bedoelde instellingen van bepaalde of van alle in het vorige lid bedoelde bevoegdheden die betrekking hebben op in artikel 59bis bedoelde aangelegenheden.

De bevoegdheden die in het Nederlandse en het Franse taalgebied door verkozen provinciale organen worden uitgeoefend, worden in het Duitse taalgebied door de Duitstalige Gemeenschap uitgeoefend.

Evenwel stelt een wet de nadere regels vast volgens welke de Duitstalige Gemeenschap of elke instelling waarvan ze de leden benoemt, de in het vorige lid bedoelde bevoegdheden uitoefent.

Justification

Depuis 1963, la commune de Fourons est écartelée entre la province de Liège et la province du Limbourg.

La population de Fourons étant majoritairement francophone, il est légitime que la commune soit rattachée à la province de Liège, et par là-même, intégrée au territoire de la Région wallonne.

Vu les débats passionnés que suscite le sort de Fourons, cette précision à l'article 1^{er} de la Constitution, est loin d'être superflue.

La population de Fourons a, à plusieurs reprises, exprimé sa volonté d'être rattachée à la province de Liège.

« 16° Remplacer l'article unique par la disposition suivante:

§ 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la Constitution sont remplacés par ce qui suit:

« La Belgique est un Etat fédéral qui se compose de Communautés et de Régions.

La Région wallonne comprend les provinces suivantes: le Brabant wallon, le Hainaut, Liège, le Luxembourg et Namur. La Région flamande comprend les provinces suivantes: Anvers, le Brabant flamand, la Flandre occidentale, la Flandre orientale et le Limbourg.

Les compétences exercées dans les régions de langue française et néerlandaise par des organes provinciaux élus sont exercées, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, par les Communautés française et flamande, chacune en ce qui concerne les matières relevant de leurs compétences en vertu de l'article 59bis, et en ce qui concerne les autres matières, par la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, une loi adoptée à la majorité prévue au dernier alinéa règle les modalités selon lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale ou toute institution dont les membres sont désignés par celle-ci exerce les compétences visées à l'alinéa précédent qui ne relèvent pas des matières visées à l'article 107quater. La même loi règle l'attribution aux institutions prévues à l'article 108ter, § 3, de tout ou partie des compétences visées à l'alinéa précédent qui relèvent des matières visées à l'article 59bis.

Les compétences exercées dans les régions de langue française et néerlandaise par des organes provinciaux élus sont exercées, dans la région de langue allemande par la Communauté germanophone.

Toutefois, une loi règle les modalités selon lesquelles la Communauté germanophone ou toute institution dont les membres sont désignés par celle-ci, exerce les compétences visées à l'alinéa précédent.»

§ 2. Artikel 1 van de Grondwet wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidend als volgt:

« Overgangsbepaling

De eerstvolgende verkiezing van de provincieraden vindt plaats, samen met de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen, op de tweede zondag van oktober 1994. Voor zover de in het voorlaatste lid van deze overgangsbepaling bedoelde wet in werking is getreden, worden de kiezers voor de verkiezing van de provincieraden van Vlaams-Brabant en Waals-Brabant diezelfde zondag opgeroepen.

Tot 31 december 1994 zijn de provincies: Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen.

Tot 31 december 1994 blijft de provincie Luik haar bevoegdheden over het hele grondgebied van de provincie uitoefenen, met inbegrip van het Duits taalgebied.

De personeelsleden en het patrimonium van de provincie Brabant worden verdeeld over de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de in de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, bedoelde overheden en instellingen, alsmede de federale overheid, op de wijze bepaald bij een wet die is aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bedoelde meerderheid.

Na de eerstvolgende vernieuwing van de provincieraden en tot op het ogenblik dat zij worden verdeeld, worden het gemeenschappelijk gebleven personeel en patrimonium gezamenlijk beheerd door de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en de in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bevoegde overheden.

Een wet bepaalt welke personeelsleden van de provincie Luik en welk deel van het patrimonium van de provincie Luik aan de Duitstalige Gemeenschap moeten worden toegewezen.

Verantwoording

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft op 10 oktober 1991 een resolutie aangenomen waarin werd gevraagd om er bij de stemming over de verklaring tot herziening van de Grondwet en bij latere beslissingen voor te zorgen dat bij de oprichting van een soort van instelling voor Gemeenschappen en Gewesten, de Duitstalige Gemeenschap, gelet op haar specifieke positie, een autonoom onderdeel van de nieuwe federale staatsstructuur zou worden en over alle bevoegdheden zou beschikken die de Raad van de Duitstalige Gemeenschap nodig acht.

In een tweede resolutie, die op 25 mei 1992 werd aangenomen en tot Regering en Parlement was

§ 2. L'article 1^{er}, de la Constitution est complété par la disposition transitoire suivante:

« Disposition transitoire

La prochaine élection des conseils provinciaux coïncidera avec les prochaines élections communales et aura lieu le deuxième dimanche d'octobre 1994. Pour autant que la loi visée à l'avant-dernier alinéa de la présente disposition transitoire soit entrée en vigueur, les électeurs seront convoqués ce même dimanche pour l'élection des conseils provinciaux du Brabant wallon et du Brabant flamand.

Jusqu'au 31 décembre 1994, les provinces sont: Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg et Namur.

Jusqu'au 31 décembre 1994, la province de Liège continuera à exercer ses compétences sur l'intégralité de son territoire, y compris sur le territoire de langue allemande.

Les membres du personnel et le patrimoine de la province de Brabant seront répartis entre la province du Brabant flamand, la province du Brabant wallon, la Région de Bruxelles-Capitale, les autorités et institutions, visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, ainsi que l'autorité fédérale, suivant les modalités réglées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

Après le prochain renouvellement des conseils provinciaux et jusqu'au moment de leur répartition, le personnel et le patrimoine restés communs sont gérés conjointement par la province du Brabant flamand, la province du Brabant wallon et les autorités compétentes dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

La partie des membres du personnel de la province de Liège ainsi que la partie du patrimoine de la province de Liège qui doivent être attribuées à la Communauté germanophone sont déterminées en vertu d'une loi.

Justification

Le Conseil de la Communauté germanophone a voté le 10 octobre 1991 une résolution invitant lors du vote sur la déclaration de révision de la Constitution et lors des décisions ultérieures de faire en sorte que dès la création d'un seul type d'organe au niveau des Communautés et des Régions, la Communauté germanophone, compte tenu de sa situation spécifique, devienne une composante autonome de l'Etat fédéral restructuré, dotée des compétences jugées nécessaires par le Conseil de la Communauté germanophone.

Dans le cadre d'une deuxième résolution votée le 25 mai 1992 et adressée au Gouvernement et au Parle-

gericht, stelde de Raad onder meer voor om de bevoegdheden in verband met de onderstaande aangelegenheden met toepassing van artikel 59ter, § 4, van de Grondwet, naar de Raad en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap over te hevelen:

- a) de provinciale aangelegenheden;
- b) het toezicht op de Duitstalige gemeenten;
- c) het gebruik van de talen.

De administratieve molen, die zo langzaam maalt onder meer omdat alle stukken van de gemeenten die naar de provincie Luik moeten worden overgezonden, alsmede alle beslissingen, antwoorden en mededelingen van de bestendige deputatie of van het provinciebestuur eerst moeten worden vertaald, schept problemen bij de uitvoering van de beslissingen van de desbetreffende gemeentebesturen.

Hoeft er nog aan te worden herinnerd — zoals de Raad van de Duitstalige Gemeenschap trouwens doet in zijn resolutie van 25 mei 1992 — dat de wet geen waarborgen biedt in verband met een billijke juridische behandeling van het gerechtelijk arrondissement Eupen wat de benoeming van de leden van de bestendige deputatie betreft? Het gerechtelijk arrondissement Eupen is immers het enige waarvoor de provinciewet van 30 april 1836 in een afwijking voorziet op artikel 96, dat bepaalt dat «ten minste één lid in ieder gerechtelijk arrondissement wordt genomen uit de raadsleden die in het gebied gekozen zijn of aldaar hun woonplaats hebben».

Die uitzondering wordt geregeld in artikel 55 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie.

Krachtens dat artikel worden «voor de toepassing van artikel 96 van de provinciewet (...) de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen».

«17° Aan § 3 van dit artikel twee leden toe te voegen, luidende:

«In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest oefent de voorzitter van de gewestelijke regering inzake de handhaving van de openbare rust de bevoegdheden uit die door de wet aan de provinciegouverneurs worden opgedragen.

In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is de gewestregering belast met de uitvoering van de wetten en besluiten inzake algemeen bestuur in het Gewest, met inbegrip van de uitvoering van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeenten van het Gewest.»

ment, le Conseil a décidé de soumettre entre autres la proposition suivante: «En application de l'article 59ter, § 4, de la Constitution, le transfert de compétences au Conseil et à l'Exécutif de la Communauté germanophone s'impose, notamment dans les matières suivantes:

- a) les matières provinciales;
- b) la tutelle sur les communes germanophones;
- c) l'emploi des langues.

Les lenteurs administratives dues notamment à la traduction de tous les documents des communes à l'adresse du pouvoir provincial de Liège et de toutes les décisions, réponses et communications émanant de la Députation permanente ou de l'Administration provinciale créent des problèmes dans l'exécution des décisions communales.

Faut-il enfin rappeler — comme le fait le conseil de la Communauté germanophone dans sa résolution du 25 mai 1992 — que le traitement juridique équitable de l'arrondissement judiciaire d'Eupen en ce qui concerne la désignation de la Députation permanente n'est pas garantie par la loi? En effet, l'arrondissement judiciaire d'Eupen est le seul pour lequel une dérogation est prévue à la loi provinciale du 30 avril 1836 stipulant en son article 96 qu'au moins un membre de la Députation permanente sera pris dans chaque arrondissement parmi les conseillers élus ou domiciliés dans le ressort.

Cette exception est prévue à l'article 55 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire.

Cet article précise que «Pour l'application de l'article 96 de la loi provinciale, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme ne formant qu'un seul arrondissement.»

«17° Rajouter au § 3 de l'article 1^{er}, deux alinéas libellés comme suit:

«Dans la région de Bruxelles-Capitale, le président du Gouvernement régional exerce en matière de maintien de la paix publique les compétences attribuées par la loi aux gouverneurs de province.

Dans la région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement régional est chargé de l'exécution des lois et arrêtés d'administration générale dans la région, en ce compris l'exécution des lois sur l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de la région.»

Verantwoording

Het is niet raadzaam een ambt van gouverneur en van vice-gouverneur voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te behouden, aangezien dat Gewest onttrokken wordt aan de indeling van het grondgebied in provincies. Dat is in strijd met de vereenvoudiging van de Brusselse instellingen, die door de burgers gevraagd wordt.

Het lijkt logisch de zorg voor de handhaving van de openbare rust (artikelen 128 en 129 van de provinciewet) op te dragen aan de voorzitter van de Brusselse Gewestregering. De eenheid van bevel inzake de handhaving van de openbare rust is een essentiële voorwaarde voor een snel en doeltreffend optreden.

Het lijkt daarentegen wijs aan de Brusselse Gewestregering de bevoegdheden op te dragen die door artikel 124 van de provinciewet aan de gouverneur zijn toegekend, alsook de bevoegdheden die aan de vice-gouverneur waren toegekend inzake het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeenten die gelegen zijn in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

«18° In § 3, de voorgestelde overgangsbepaling aan te vullen met de volgende twee leden:

«De datum waarop de door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen bepalingen van de Grondwet in werking treden, wordt door de Kamers bepaald, overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging hen is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat uit de resultaten het standpunt van de Belgen van elke gemeenschap tot uiting kan komen.

«19° In § 3, de overgangsbepaling aan te vullen met het volgende lid:

«De tussen 1 november 1992 en 31 december 1993 goedgekeurde grondwetsbepalingen treden niet eerder in werking dan na indiening door de regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 131.»

Verantwoording

Wil men de tekst van de Grondwet coherent, duidelijk en voor alle burgers bevattelijk maken, dan is het volstrekt noodzakelijk de gebezigde terminologie en nummering in onderlinge overeenstemming te brengen.

De amendementen nrs. 1 tot en met 4 worden verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Justification

Il ne s'indique pas de maintenir une fonction de gouverneur et de vice-gouverneur pour la région de Bruxelles-Capitale qui est soustraite à la scission de territoire en province. Cela va à l'encontre de la simplification des institutions bruxelloises réclamées par le citoyen.

Il semble logique de confier le maintien de la paix (articles 128 et 129 de la loi provinciale) au président du Gouvernement régional de Bruxelles-Capitale, l'unicité de commandement en matière de maintien de la paix étant une condition essentielle la rapidité et de l'efficacité de l'action.

Par contre, il semble sage de confier au Gouvernement de la région de Bruxelles-Capitale les compétences dévolues au gouverneur par l'article 124 de la loi provinciale ainsi que celles qui étaient attribuées au vice-gouverneur concernant l'emploi des langues en matière administrative dans les communes situées dans la région de Bruxelles-Capitale.

«18° Au § 3, compléter la disposition transitoire proposée par les deux alinéas suivants:

«La date d'entrée en vigueur des dispositions de la Constitution votées par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés.»

«19° Au § 3, compléter la disposition transitoire par l'alinéa suivant:

«Les dispositions constitutionnelles votées entre le 1^{er} novembre 1992 et le 31 décembre 1993 n'entrent en vigueur qu'après le dépôt par le gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 131.»

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

Les amendements n^{os} 1 à 4 sont rejetés par 16 voix contre 2 et 3 abstentions.

De amendementen nrs. 5 tot en met 8 worden verworpen met 16 tegen 5 stemmen.

Het amendement nr. 9 wordt verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het amendement nr. 10 wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen. Een lid verklaart te hebben tegengestemd omdat wat voorgesteld wordt door het amendement al, en beter, in artikel 3^{ter} van de Grondwet staat.

De amendementen nrs. 11 tot en met 13 en de subsidiaire amendementen op amendement nr. 11 worden verworpen met 19 tegen 2 stemmen.

De amendementen nrs. 14 en 15 worden verworpen met 18 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding. Een lid verklaart zich te hebben onthouden omdat de Voerense bevolking zich in een raadpleging uitgesproken heeft voor een bicommunautair statuut voor Voeren.

De amendementen nrs. 16 en 17 worden verworpen met 19 tegen 2 stemmen. Een lid verklaart dat het amendement nr. 16 overbodig is omdat artikel 59^{ter}, § 2^{bis}, het probleem al regelt, en dat het voor het overige gaat om een zaak die moet worden geregeld tussen Franstaligen en Duitstaligen.

Het eerste lid van het amendement nr. 18 wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen. Het tweede lid van het amendement wordt verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het amendement nr. 19 wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen.

Een ander lid dient eveneens een aantal amendementen in, luidend als volgt:

«Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling:

«Enig artikel. — Artikel 1 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1. — België is een federale Staat samengesteld uit Gemeenschappen en Gewesten.

Een wet, aangenomen met de in het laatste lid van dit artikel bepaalde meerderheid, omschrijft de indeling in Gemeenschappen en Gewesten. Deze wet omschrijft eveneens de indeling van de Gewesten in provincies.

Een wet, aangenomen met de in het laatste lid van dit artikel bepaalde meerderheid, kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies onttrekken en ze een eigen statuut toekennen.

Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de

Les amendements n°s 5 à 8 sont rejetés par 16 voix contre 5.

L'amendement n° 9 est rejeté par 16 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'amendement n° 10 est rejeté par 16 voix contre 5. Un membre déclare avoir voté contre l'amendement parce que celui-ci figure déjà, et sous une meilleure formulation, à l'article 3^{ter} de la Constitution.

Les amendements n°s 11 à 13 et les amendements subsidiaires à l'amendement n° 11 sont rejetés par 19 voix contre 2.

Les amendements n°s 14 et 15 sont rejetés par 18 voix contre 2 et 1 abstention. Un membre déclare s'être abstenu parce que la population fouronnaise s'est prononcée, lors d'une consultation, en faveur d'un statut bicommunautaire pour Fourons.

Les amendements n°s 16 et 17 sont rejetés par 19 voix contre 2. Un membre déclare l'amendement n° 16 superflu, parce que le problème est déjà réglé par l'article 59^{ter}, § 2^{bis}, et qu'il s'agit, pour le reste, d'une affaire devant être réglée entre francophones et germanophones.

Le premier alinéa de l'amendement n° 18 est rejeté par 16 voix contre 5. Le second alinéa de l'amendement est rejeté par 16 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'amendement n° 19 est rejeté par 16 voix contre 5.

Un autre membre dépose également plusieurs amendements, libellés comme suit:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Article unique. — L'article 1^{er} de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1^{er}. — La Belgique est un Etat fédéral qui se compose de Communautés et de Régions.

Une loi adoptée à la majorité prévue au dernier alinéa règle la division en Communautés et Régions ainsi que la division des Régions en provinces.

Une loi adoptée à la majorité prévue au dernier alinéa peut soustraire certains territoires, dont elle fixe les limites, à la division en provinces et les soumettre à un statut propre.

Cette loi doit être adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des mem-

leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.»

Verantwoording

De formulering van het voorgestelde artikel 1 is de negatie zelve van wat normaliter een constitutionele norm of regel zou moeten zijn. Vooreerst is het totaal onduidelijk wat werkelijk wordt beoogd. Dit brengt met zich mede dat zelfs diegene die vertrouwd is met deze materie het noorden begint te verliezen. Dit is totaal onzinnelijk, voorzeker wanneer men weet dat deze regering het contact met de burger wenst te herstellen. Het is allesbehalve op deze wijze dat de burger een heldere kijk zal krijgen op de institutionele werking van ons staatsbestel.

Met zulke teksten wordt de vervreemding en het daarmee gepaard gaand wantrouwen verder in de hand gewerkt. Ten tweede, staat het grootste gedeelte van het artikel op een verkeerde plaats.

Dit amendement strekt er dus toe om niet enkel vanuit legistiek oogpunt de nodige tekstzuiverheid aan te brengen, maar ook om de inhoud naar de burger toe doorzichtiger te maken. Ook is het onlogisch om enkel de Gewesten te omschrijven en dan nog slechts het Vlaamse en het Waalse. Dit creëert de indruk dat de Gewesten hiërarchisch hoger zouden staan dan de Gemeenschappen, want voor deze laatste wordt er geen territoriumomschrijving in het voorgestelde artikel 1 voorzien.

Tevens zorgt het derde lid van dit amendement ervoor dat «Brussel» op een coherente wijze kan worden behandeld. Zodoende kunnen de bepalingen die nodig zijn om deze aangelegenheid te behandelen, verwezen worden naar een bijzondere wet. Het onttrekken van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest aan enige provinciale indeling wordt dus mogelijk gemaakt door de zinsnede «ze onder het rechtstreeks gezag plaatsen van de uitvoerende macht» in het bestaande vierde lid van artikel 1 van de Grondwet te schrappen. Toch dient er opgemerkt te worden dat er zich in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een ware machtsconcentratie voordoet.

In die optiek brengt dit amendement in plaats van de voorgestelde ingewikkelde constructie, een klare omschrijving met zich mede.

Subsidiair:

Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling:

« Enig artikel. — Artikel 1 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 1. — België is een federale Staat samengesteld uit Gemeenschappen en Gewesten.

bres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.»

Justification

Le libellé de l'article 1^{er} proposé est la négation même de ce que devrait normalement être une norme ou règle constitutionnelle. Le véritable objet de cette disposition n'apparaît pas clairement, de sorte que même les initiés y perdent leur latin. Cela est d'autant plus inadmissible que le Gouvernement entend rétablir le contact avec le citoyen. Ce n'est assurément pas de cette manière que le citoyen pourra se faire une idée claire du fonctionnement de nos institutions.

Pareils textes accroissent au contraire son incompréhension et sa méfiance. Par ailleurs, la majeure partie de l'article n'est pas à sa place.

Ce présent amendement vise donc non seulement à toiletter le texte sur le plan légistique mais aussi à éclaircir le contenu pour le citoyen. Il est aussi illogique de ne définir que les Régions, et encore, uniquement les Régions flamande et wallonne. Cela donne l'impression que les Régions priment les Communautés, car l'article 1^{er} proposé ne définit pas leurs territoires.

Le troisième alinéa du présent amendement vise à ce que Bruxelles soit traitée de manière cohérente. C'est ainsi que les dispositions requises pour traiter cette matière devront faire l'objet d'une loi spéciale. La suppression du membre de phrase «les faire relever directement du pouvoir exécutif», qui figure à l'actuel quatrième alinéa de l'article 1^{er} de la Constitution, permettra de soustraire la Région de Bruxelles-Capitale à toute division en provinces. Il convient toutefois d'observer que les pouvoirs s'y concentrent manifestement.

Dans cette optique, le présent amendement vise à éclaircir les choses au lieu de les compliquer.

Subsidiarement:

Remplacer cet article par la disposition suivante:

« Article unique. — L'article 1^{er} de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 1^{er}. — La Belgique est un Etat fédéral composé de Communautés et de Régions.

Het Vlaamse Gewest is ingedeeld in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest is ingedeeld in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant.

Het territorium van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is samengesteld uit het grondgebied dat behoort noch tot dat van het Vlaamse Gewest, noch tot dat van het Waalse Gewest.

Een wet, aangenomen met de in het laatste lid van dit artikel bepaalde meerderheid, stelt de nadere regelen vast inzake de uitoefening van provinciale bevoegdheden in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Deze wet moet worden aangenomen met een meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.»

Verantwoording

De formulering van het voorgestelde artikel 1 is de negatie zelve van wat normaliter een constitutionele norm of regel zou moeten zijn. Vooreerst is het totaal onduidelijk van wat werkelijk wordt beoogd en ten tweede, staat het grootste gedeelte van het artikel op een verkeerde plaats.

Dit amendement strekt ertoe om vanuit legistiek oogpunt de nodige tekstzuiverheid aan te brengen.

Tevens zorgt het derde lid van dit amendement ervoor dat «Brussel» op een coherente wijze kan worden behandeld. Zodoende kunnen de bepalingen die nodig zijn om deze aangelegenheid te behandelen, worden verwezen naar een bijzondere wet.

«2) In § 1, in het voorgestelde tweede lid, tussen de woorden «West-Vlaanderen» en de woorden «Het Waalse Gewest» de woorden «deze laatste met inbegrip van de territoriale wateren en het aan België toebehorend deel van het continentaal plat.» in te voegen.»

Verantwoording

De huidige afbakening van de provincies dateert uit het Franse tijdperk toen door haar territoriale samenstelling de provincie het verlengstuk was van het Franse departement. De staatsstructuren hebben sedertdien een grondige evolutie ondergaan.

In dit verband is het dan ook logisch dat men de territoriale wateren en het continentaal plat aan de provincie West-Vlaanderen, die deel uitmaakt van het Vlaamse Gewest, toewijst.

La Région flamande comprend les provinces d'Anvers, du Limbourg, de Flandre orientale, du Brabant flamand et de Flandre occidentale. La Région wallonne comprend les provinces de Hainaut, de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Brabant wallon.

Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale est constitué du territoire qui ne fait partie ni de la Région flamande, ni de la Région wallonne.

Une loi, adoptée à la majorité prévue au dernier alinéa du présent article, règle les modalités de l'exercice des compétences provinciales dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette loi doit être adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers de suffrages exprimés.»

Justification

Le libellé de l'article 1^{er} proposé est la négation même de ce que devrait normalement être une norme ou une règle constitutionnelle. Premièrement, l'objectif réellement recherché n'apparaît pas du tout clairement; ensuite, la plus grande partie du texte de l'article figure au mauvais endroit.

Le présent amendement vise à apporter les corrections légistiques nécessaires à la clarté du texte.

Le troisième alinéa du présent amendement vise à traiter la question de «Bruxelles» de manière cohérente. Les dispositions nécessaires au règlement de cette matière pourront ainsi faire l'objet d'une loi spéciale.

«2) Au § 1^{er}, deuxième alinéa proposé, entre les mots «la Flandre occidentale» et les mots «la Flandre orientale», insérer les mots «celle-ci comprenant les eaux territoriales et la partie du plateau continental appartenant à la Belgique.»

Justification

Les limites actuelles des provinces datent de l'époque française, lorsque, de par sa composition territoriale, la province était le prolongement du département français. Les structures de l'Etat ont, depuis lors, fortement évolué.

Il serait dès lors logique que l'on attribue les eaux territoriales et le plateau continental à la province de Flandre occidentale, qui fait partie de la Région flamande.

Komt daarbij nog dat het internationaal recht zich tegen dergelijke interne machtsverdeling niet verzet. Dit blijkt onder meer uit het arrest van de Raad van State, nr. 17.569, van 27 april 1976, inzake de VZW «Koninklijk Belgisch Yachting Verbond», waar wordt gesteld dat een kuststaat op de aan zijn grondgebied grenzende territoriale zee gezag uitoefent, niet gelijk te stellen is met de soevereiniteit over zijn grondgebied. Aangezien de internationale betrekkingen uitsluitend zaak zijn van de centrale gezagsorganen, zijn de voorschriften die gelden voor het eigenlijke grondgebied niet van rechtswege toepasselijk op de territoriale zee en hebben de Gewesten of de gedecentraliseerde bestuursorganen van een kuststaat geen deel in de soevereiniteit over de territoriale zee, «behoudens uitdrukkelijk afwijkende wetsbepalingen». Nochtans, indien zodanige machtsverdeling plaatsheeft, blijft uitsluitend de Staat tegenover de andere Staten verantwoordelijk voor de handelingen gesteld door gewestelijke of gedecentraliseerde lichamen. Deze verantwoordelijkheid brengt mee dat, wat deze aangelegenheid betreft, een zeker toezicht op deze handelingen van gewestelijke of gedecentraliseerde lichamen zal moeten worden ingericht. Dit laatste dient te geschieden door middel van samenwerkingsakkoorden.

«3) In § 1, het voorgestelde tweede lid aan te vullen als volgt:

«Het territorium van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is samengesteld uit het grondgebied dat behoort noch tot dat van het Vlaamse Gewest, noch tot dat van het Waalse Gewest.»

Verantwoording

De voorkomende formulering getuigt van geen enkele coherentie. In § 2 van de tekst is er sprake van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zonder dat in § 1 daar enige melding wordt van gemaakt. Het is volstrekt onlogisch om in een constitutionele tekst meerdere malen te spreken over een bepaald territorium waarvan de aanhef het verzuimt om dit grondgebied te definiëren.

«4) 1) § 2 te doen vervallen.

2) In § 3, in de voorgestelde tekst het derde en het vierde lid te doen vervallen.»

Verantwoording

Deze bepalingen dienen niet in de Grondwet, maar wel in een wet aangenomen te worden met een meerderheid bepaald in het laatste lid van artikel 1 van de Grondwet.

«5) In § 3, in het voorgestelde eerste lid, de woorden «Voor zover de in het voorlaatste lid van deze

Qui plus est, le droit international ne s'oppose pas à une telle répartition interne du pouvoir, ainsi qu'il ressort notamment de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 17.569 du 27 avril 1976, en cause de l'ASBL «Koninklijk Belgisch Yachting Verbond», qui souligne qu'un Etat côtier exerce son autorité sur la mer territoriale jouxtant son territoire, autorité qui ne peut être assimilée à la souveraineté sur son territoire. Etant donné que les relations internationales relèvent de la compétence exclusive du pouvoir central, les règles applicables au territoire proprement dit ne s'appliquent pas d'office à la mer territoriale et la souveraineté sur la mer territoriale échappe totalement aux Régions ou aux organes décentralisés d'un Etat côtier, «sauf dérogations expresse prévues par la loi». Or s'il est procédé à une telle répartition du pouvoir, l'Etat assume seul, à l'égard des autres Etats, la responsabilité des actes accomplis par les organes régionaux ou décentralisés. Cette responsabilité implique qu'en ce qui concerne cette matière, il faudra organiser un certain contrôle de ces actes des organes régionaux ou décentralisés, ce qui devra se faire par le biais d'accords de coopération.

«3) Au § 1^{er}, compléter le deuxième alinéa proposé par ce qui suit:

«Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale se compose du territoire qui ne fait partie ni de celui de la Région wallonne, ni de celui de la Région flamande.»

Justification

La formulation actuelle est tout à fait incohérente. Au § 2 du texte, il est fait mention de la Région de Bruxelles-Capitale sans qu'il en ait été fait état au § 1^{er}. Il est tout à fait illogique de mentionner plusieurs fois, dans un texte constitutionnel, un territoire déterminé sans l'avoir défini préalablement.

«4) 1) Supprimer le § 2.

2) Au § 3 du texte proposé, supprimer les troisième et quatrième alinéas.»

Justification

Ces dispositions n'ont pas leur place dans la Constitution mais dans une loi adoptée à la majorité prévue au dernier alinéa de l'article 1^{er} de la Constitution.

«5) Au § 3, premier alinéa, du texte proposé, supprimer les mots «Pour autant que la loi visée à l'avant-

overgangsbepaling bedoelde wet in werking is getreden worden de kiezers van de verkiezing van de provincieraden van Vlaams-Brabant en Waals-Brabant diezelfde zondag opgeroepen.» te doen vervallen.»

Verantwoording

Dergelijke formulering in een Grondwet getuigt van een weinig orthodoxe aanpak en dient derhalve uit de Grondwet te worden geweerd.

Overigens creëert deze formulering enige twijfel. Men is blijkbaar niet zeker dat de in het voorlaatste lid van de overgangsbepaling bedoelde wet wel effectief in werking zal zijn getreden. Deze twijfel constitutionalisering is verre van zinnelijk.

«6) Dit artikel aan te vullen met een § 4, luidend als volgt:

«§ 4. Artikel 1, vierde lid, van de Grondwet wordt opgeheven.»

Verantwoording

Gelet op de nieuwe institutionele structuur is dit lid zonder voorwerp geworden.

Nadat Belgisch Congo (het huidige Zaïre) in 1960 onafhankelijk was geworden, had de volgende bepaling geen zin meer: «Voor de koloniën, overzeese bezittingen of protectoraten, die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen voor hun verdediging bestemd, mogen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven.» De opheffing van dit vierde lid was dus gewoon een aanpassing aan de realiteit.

Die opheffing ging echter gepaard met de goedkeuring van een nieuw vierde lid, dat een heel andere strekking had, namelijk de toestand te regelen van de zes zogenaamde Voergemeenten, die gelegen zijn in het oosten van het land, tussen de Nederlandse en de Duits grens.

Die gemeenten hadden tot in 1963 deel uitgemaakt van de provincie Luik. Bij de wet van 8 november 1962 zijn zij, naar aanleiding van het vastleggen van de taalgrens, van de provincie Luik losgemaakt en bij de provincie Limburg gevoegd. Van toen af kregen zij een Nederlands taalstatuut met tegemoetkomingen voor de Franstaligen op administratief gebied en inzake onderwijs.

Sedertdien waren betwistingen gerezen over de vraag tot welke provincie die gemeenten dienden te behoren. Op 25 juni 1968 stelde de regering voor de zes Voergemeenten te verenigen in een autonoom kanton, dat onder het rechtstreeks gezag zou staan van de Minister van Binnenlandse Zaken, en er een administratieve en schoolregeling in te voeren die de vrije keuze van de inwoners inzake het gebruik van de talen werkelijk zou waarborgen.

dernier alinéa de la présente disposition transitoire soit entrée en vigueur, les électeurs seront convoqués ce même dimanche pour l'élection des conseils provinciaux du Brabant wallon et du Brabant flamand.»

Justification

L'insertion d'une telle disposition dans la Constitution témoigne d'une approche peu orthodoxe et doit par conséquent être proscrite.

Cette disposition suscite en outre certains doutes puisqu'il n'est apparemment pas certain que la loi visée à l'avant-dernier alinéa de la disposition transitoire sera effectivement entrée en vigueur. Il serait malsain de constitutionnaliser une telle incertitude.

«6) Compléter cet article par un § 4, libellé comme suit:

«§ 4. L'article 1^{er}, quatrième alinéa, de la Constitution est abrogé.»

Justification

Cet alinéa est devenu sans objet, compte tenu de la nouvelle structure institutionnelle.

Après l'indépendance du Congo belge (le Zaïre actuel) en 1960, la disposition suivante n'avait plus de sens: «Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.» L'abrogation de ce quatrième alinéa constituait donc une simple adaptation à la réalité.

Cette abrogation a toutefois coïncidé avec l'adoption d'un quatrième alinéa (nouveau), qui avait un objet tout différent, puisqu'il tendait à régler le statut des six communes fouronnaises, situées dans l'est du pays, entre les frontières néerlandaise et allemande.

Jusqu'en 1963, ces communes avaient fait partie de la province de Liège. Elles ont été détachées de la province de Liège par la loi du 8 novembre 1962, lors de la fixation de la frontière linguistique, et rattachées à la province de Limbourg. Depuis lors, elles ont un statut linguistique néerlandais et des facilités ont été accordées aux francophones en matière administrative et d'enseignement.

Depuis lors, la question de savoir à quelle province ces communes devaient appartenir a donné lieu à des controverses. Le 25 juin 1968, le gouvernement a proposé de réunir les six communes fouronnaises en un canton autonome, qui serait placé sous l'autorité directe du ministre de l'Intérieur, et d'instaurer en matière administrative et d'enseignement une réglementation qui garantirait réellement le libre choix des habitants en ce qui concerne l'usage des langues.

Daar de Minister van Binnenlandse Zaken niet alleen bevoegd was in die aangelegenheden, besloten de grondwetgevende Kamers een zeer algemene tekst op te stellen, die zegt dat een wet bepaalde gebieden waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies kan onttrekken om ze onder het rechtstreeks gezag van de uitvoerende macht te plaatsen en ze een eigen statuut toe te kennen.

Het onttrekken van gebieden aan de provincies zal dus, in het geval van de Voergemeenten en in ieder soortgelijk geval dat zich in de toekomst mocht voordoen, een compromisoplossing zijn tussen de twee grote gemeenschappen, de Franse en de Vlaamse. Een wet in die zaken zal in elke taalgroep van beide Kamers de meerderheid van de stemmen moeten behalen, op voorwaarde dat de meerderheid der leden van elke taalgroep aanwezig is. Bovendien moet het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereiken.

Het is dus vanuit historisch-juridisch perspectief logisch dat een oplossing die voor één bepaalde aanlegenschap werd bedongen en die heden via bijzondere en andere wetten werd geconsolideerd en bovendien een archaisch karakter vertoont, dient te worden geschrapt.

De hoofdindieners verklaart dat het eerste subsidiair amendement eveneens beoogt te vermijden dat er een ontsierende en ingewikkelde reeks bepalingen in artikel 1 zou figureren door de regeling voor de splitsing van de provincie Brabant over te laten aan de bijzondere wetgever.

Het lid verklaart zich er tevens van bewust te zijn, maar ook te betreuren, dat de techniek van de «navette» met zich meebrengt dat geen enkel amendement zal worden aangenomen.

Het hoofdamendement wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen.

De subsidiaire amendementen nrs. 1 tot 3 en 6 worden verworpen met 18 tegen 3 stemmen.

De subsidiaire amendementen nrs. 4 en 5 worden verworpen met 16 tegen 3 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Een lid dient het volgende amendement in:

«In het eerste lid van het voorgestelde artikel 1 de woorden «federale staat», «gemeenschappen» en «gewesten» respectievelijk te vervangen door de woorden «federale Staat», «Gemeenschappen» en «Gewesten.»

Verantwoording

De Staat, de Gemeenschap en het Gewest zijn politieke lichamen en worden volgens het heersende gebruik met een hoofdletter geschreven.

Etant donné que ces matières ne relèvent pas de la compétence exclusive du ministre de l'Intérieur, les Chambres constituantes ont décidé de rédiger un texte d'une portée très générale qui prévoit qu'une loi peut soustraire certains territoires dont elle fixe les limites, à la division en provinces, les faire relever directement du pouvoir exécutif et les soumettre à un statut propre.

Dans le cas de la commune de Fouron et dans tout autre cas analogue qui pourrait se présenter à l'avenir, la soustraction de territoires à la division en provinces devra faire l'objet d'un compromis entre les deux grandes Communautés nationales, la française et la flamande. Ces matières devront être réglées par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

D'un point de vue historico-juridique, il est dès lors logique de supprimer une disposition destinée uniquement à apporter (à un problème bien déterminé) une solution, qui est à présent consolidée par des lois spéciales et autres et qui présente en outre un caractère archaïque.

L'auteur principal des amendements déclare que l'objectif du premier amendement subsidiaire est également d'éviter que des dispositions compliquées et inélégantes ne figurent à l'article 1^{er}, en laissant au législateur spécial le soin de régler la scission de la province de Brabant.

L'intervenant est également conscient du fait que la technique de la navette fera qu'aucun amendement ne sera adopté, et il le regrette.

L'amendement principal est rejeté par 16 voix contre 5.

Les amendements subsidiaires n^{os} 1 à 3 et 6 sont rejetés par 18 voix contre 3.

Les amendements subsidiaires n^{os} 4 et 5 sont rejetés par 16 voix contre 3 et 2 abstentions.

Un membre dépose l'amendement suivant:

«Au premier alinéa de l'article 1^{er}, remplacer les mots «état fédéral», «communautés» et «régions» respectivement par les mots «Etat fédéral», «Communautés» et «Régions.»

Justification

L'Etat, la Communauté et la Région sont des sociétés politiques au sens où l'entend Grevisse (Le bon usage) et par conséquent une capitale s'impose.

De indiener verklaart verbijsterd te zijn door de unanimiteit waarmee de Commissie van de Kamer het amendement heeft aanvaard om « federale Staat », « Gemeenschappen » en « Gewesten » met een kleine letter te schrijven, zich zogezegd baserend op Grevisse (*Le bon usage*) die echter net het tegenovergestelde voorschrijft.

Verantwoording

Dat toont volgens hem het misprijzen van de politici voor de toekomst van België.

In « Le bon usage » van Grevisse wordt duidelijk vermeld dat woorden die een godsdienstige genootschap aanduiden, zoals « Eglise », of een politieke instelling, zoals « Etat » maar ook « Région » en « Communauté », met een hoofdletter moeten worden geschreven. In ons publiekrecht zijn deze laatste eveneens politieke instellingen.

Dit amendement wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen.

STEMMING OVER HET ENIG ARTIKEL

Het enig artikel wordt aangenomen met 16 tegen 5 stemmen.

II. VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE DE STAATSHERVORMING

Bij de Senaat werd het volgende voorstel van resolutie ingediend:

« De Senaat,

Wenst dat de stemming over het artikel 1 van de Grondwet in alle duidelijkheid kan verlopen;

Verwerpt uitdrukkelijk het separatisme, alsmede het confederalisme dat, gelet op de Belgische constellatie, onvermijdelijk tot separatisme zal leiden. »

De hoofdindiener van het voorstel wijst erop dat in het gedrukt stuk (nr. 645-1) ten onrechte verwezen wordt naar artikel 107*ter-bis* van de Grondwet.

Het lid haalt een artikel van de voorzitter van de Volksunie, de heer Anciaux aan:

« Zij die denken dat er na Sint-Michiels een periode van communautaire rust zal komen, vergissen zich eveneens. De Vlaamse regeringspartijen hebben zich ertoe verbonden voor het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde eveneens de splitsing te bekomen voor de federale Belgische instellingen, Kamer en Senaat. Indien S.P. en C.V.P. hierop zouden terugkomen, doen ze aan woordbreuk. »

L'auteur de l'amendement se déclare ébahi de l'unanimité avec laquelle la commission de la Chambre a adopté l'amendement visant à écrire « l'Etat fédéral », « les Communautés » et « les Régions » avec une minuscule, soi-disant en se basant sur *Le bon usage* de Grevisse, alors que celui-ci prescrit exactement le contraire.

Justification

Cela démontre, selon lui, le mépris des hommes politiques quant à l'avenir de la Belgique.

Le bon usage de Grevisse, indique clairement que l'on doit mettre une majuscule aux termes traduisant une société religieuse comme « Eglise » ou une société politique comme « Etat » mais aussi « Région » et « Communauté ». Celle-ci sont dans notre droit public, également des « sociétés politiques ».

Cet amendement est rejeté par 16 voix contre 5.

VOTE SUR L'ARTICLE UNIQUE

L'article unique a été adopté par 16 voix contre 5.

II. PROPOSITION DE RESOLUTION SUR LA REFORME DE L'ETAT

Le Sénat a été saisi de la proposition de résolution suivante:

« Le Sénat,

Souhaitant que le vote de l'article 1^{er} de la Constitution se déroule sans équivoque;

Rejette expressément le séparatisme et le confédéralisme qui, dans le contexte belge, conduit inéluctablement au séparatisme. »

L'auteur principal de la proposition de résolution relève que le document n° 645-1 renvoie à tort à l'article 107*ter-bis* de la Constitution.

L'intervenant cite un article du président de la Volksunie, M. Anciaux, dont voici la traduction:

« Ceux qui croient qu'après les accords de la Saint-Michel, il y aura une période de paix communautaire, se trompent eux aussi. Les partis flamands du Gouvernement se sont engagés également à obtenir, concernant l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la scission pour les institutions fédérales belges, la Chambre et le Sénat. Si le S.P. et le C.V.P. reviennent sur cet engagement, ils manqueront à leur parole. »

Hij wijst erop dat deze verklaring volgt op die van de heer Van Den Brande en vraagt aan de leden van de meerderheid of ze inderdaad besloten hebben tot de splitsing van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde dan wel of men de Eerste Minister moet geloven, die dit ontkent.

Een aantal leden dienen het volgende amendement in op dit voorstel van resolutie:

« Het tweede lid te vervangen als volgt :

« Onderstreept het belang van de Sint-Michielsakkoorden en stelt dat de huidige staatshervorming niet op een separatistisch maar op een federaal concept steunt. »

Verantwoording

Deze tekst is in overeenstemming met de door de bevoegde commissie van de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurde tekst (stuk Kamer 886/4, 92/93).

Een lid verklaart dat zijn fractie het amendement zou kunnen steunen aangezien ze ervan overtuigd is dat de huidige hervormingen niet tot separatisme mogen leiden maar op een federaal concept zouden moeten steunen. Het amendement onderstreept echter eveneens uitdrukkelijk het belang van de Sint-Michielsakkoorden, waar zijn fractie zich niet achter kan scharen. Om die reden gaat de voorkeur van zijn fractie naar het oorspronkelijk voorstel.

Een aantal leden dient daarop het volgende subamendement in op het hierboven vermelde amendement:

« De woorden « niet op een separatistisch maar op een federaal concept steunt » te vervangen door de woorden « niet op een separatistisch concept steunt maar op een concept van unionistisch federalisme ».

Het subamendement wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen. Het amendement wordt aangenomen met 16 tegen 5 stemmen.

Het voorstel van resolutie zoals geamendeerd wordt aangenomen met 16 tegen 5 stemmen, met dien verstande dat de woorden « artikel 107ter-bis » worden vervangen door de woorden « artikel 1 ».

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Etienne CEREXHE.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

Il signale que cette déclaration suit celle de M. Van Den Brande et il demande aux membres de la majorité s'ils ont effectivement décidé la scission de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde, ou s'il faut, au contraire, croire le Premier ministre, qui dément la chose.

Plusieurs membres déposent l'amendement ci-après à la proposition de résolution en discussion:

« Remplacer le second alinéa par ce qui suit :

« Souligne l'importance des accords de la Saint-Michel et déclare que la présente réforme de l'Etat est fondée sur un concept fédéral et non séparatiste. »

Justification

Ce texte correspond à celui voté par la commission compétente de la Chambre des représentants (doc. Chambre 886/4, 92-93).

Un commissaire déclare que son groupe pourrait soutenir l'amendement, étant donné sa conviction que les réformes actuelles ne sauraient mener au séparatisme, mais devraient se fonder sur un concept fédéral. Toutefois, l'amendement souligne expressément aussi l'importance des accords de la Saint-Michel, auxquels son groupe ne peut pas se rallier. C'est pourquoi celui-ci donne la préférence à la proposition initiale.

Plusieurs membres déposent alors le sous-amendement suivant à l'amendement susvisé:

« Remplacer les mots « concept fédéral » par les mots « concept de fédéralisme d'union. »

Le sous-amendement est rejeté par 16 voix contre 5. L'amendement est adopté par 16 voix contre 5.

La proposition de résolution amendée a été adoptée par 16 voix contre 5, étant entendu que les mots « l'article 107ter-bis » sont remplacés par les mots « l'article 1^{er} ».

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 14 membres présents.

Le Rapporteur,
Etienne CEREXHE.

Le Président,
Frank SWAELEN.

DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN TEKST

Herziening van artikel 1 van de Grondwet
(ONGEWIJZIGD)

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION

Révision de l'article 1^{er} de la Constitution
(INCHANGE)

Enig artikel	Article unique	Einziger Artikel
§ 1. Het opschrift van de Eerste Titel van de Grondwet «Het grondgebied en zijn indeling» wordt vervangen door wat volgt: «Het federale België, zijn samenstelling en zijn grondgebied». § 2. Artikel 1, eerste en tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling: «België is een federale staat, samengesteld uit de gemeenschappen en de gewesten. Het Vlaamse Gewest is ingedeeld in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest is ingedeeld in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant.» § 3. Tussen het tweede en het derde lid van artikel 1 van de Grondwet worden de volgende leden ingevoegd: «De bevoegdheden die in het Vlaamse en Waalse Gewest worden uitgeoefend door verkozen provinciale organen, worden in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad uitgeoefend door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap en door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, elk voor wat betreft de aangelegenheden die krachtens artikel 59bis tot hun bevoegdheid behoren, en door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor wat de andere aangelegenheden betreft. Evenwel stelt een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in het laatste lid, de nadere regelen vast volgens welke het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest of elke instelling waarvan het de leden benoemt, de in het vorige lid	§ 1^{er}. L'intitulé du Titre Premier de la Constitution «Du territoire et de ses divisions» est remplacé par ce qui suit: «De la Belgique fédérale, de ses composantes et de son territoire». § 2. L'article 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante: «La Belgique est un état fédéral qui se compose des communautés et des régions. La Région wallonne comprend les provinces suivantes: le Brabant wallon, le Hainaut, Liège, le Luxembourg et Namur. La Région flamande comprend les provinces suivantes: Anvers, le Brabant flamand, la Flandre occidentale, la Flandre orientale et le Limbourg.» § 3. Les alinéas suivants sont insérés entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 1^{er} de la Constitution: «Les compétences exercées dans les Régions wallonne et flamande par des organes provinciaux élus sont exercées, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, par les Communautés française et flamande et par la Commission communautaire commune, chacune en ce qui concerne les matières relevant de leurs compétences en vertu de l'article 59bis, et en ce qui concerne les autres matières, par la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, une loi adoptée à la majorité prévue au dernier alinéa règle les modalités selon lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale ou toute institution dont les membres sont désignés par celle-ci exerce les compétences visées à l'alinéa précé-	§ 1. Die Überschrift von Titel I der Verfassung «Das Staatsgebiet und seine Einteilung» wird durch folgendes ersetzt: «Das föderale Belgien, seine Zusammensetzung und sein Staatsgebiet». § 2. Artikel 1 Absatz 1 und 2 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «Belgien ist ein föderaler Staat, der sich aus den Gemeinschaften und den Regionen zusammensetzt. Die Wallonische Region umfaßt die Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg, Namur und Walloonisch-Brabant. Die Flämische Region umfaßt die Provinzen Antwerpen, Flämisch-Brabant, Limburg, Ostflandern und Westflandern.» § 3. Zwischen dem zweiten und dritten Absatz von Artikel 1 der Verfassung werden folgende Absätze eingefügt: «Die Befugnisse, die in der Wallonischen und in der Flämischen Region von gewählten provinziellen Organen ausgeübt werden, werden im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ausgeübt von der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft und von der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, jede für die Angelegenheiten, für die sie aufgrund des Artikels 59bis zuständig ist, und von der Region Brüssel-Hauptstadt, was die anderen Angelegenheiten betrifft. Ein Gesetz, das mit der im letzten Absatz erwähnten Mehrheit angenommen wird, regelt jedoch die Modalitäten, gemäß denen die Region Brüssel-Hauptstadt oder jede andere Einrichtung, deren Mitglieder von ihr bestimmt wer-

bedoelde bevoegdheden uitoefent die geen in artikel 107^{quater} bedoelde aangelegenheden betreffen. Een wet aangenomen met dezelfde meerderheid legt de nadere regelen vast voor de toewijzing aan de in artikel 108^{ter}, § 3, bedoelde instellingen van bepaalde of van alle in het vorige lid bedoelde bevoegdheden die in artikel 59^{bis} bedoelde aangelegenheden betreffen.»

§ 4. Aan artikel 1, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling toegevoegd, luidend als volgt:

«Overgangsbepaling

De eerstvolgende verkiezing voor de provincieraden vindt plaats, samen met de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen, op de tweede zondag van oktober 1994. Voor zover de in het voorlaatste lid van deze overgangsbepaling bedoelde wet in werking is getreden worden de kiezers voor de verkiezing van de provincieraden van Vlaams-Brabant en Waals-Brabant diezelfde zondag opgeroepen.

Tot 31 december 1994 zijn de provincies: Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen.

De personeelsleden en het patrimonium van de provincie Brabant worden verdeeld tussen de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de in de artikelen 59^{bis}, § 4^{bis}, tweede lid, en 108^{ter}, § 3, bedoelde overheden en instellingen, evenals de federale overheid, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bedoelde meerderheid.

Na de eerstvolgende vernieuwing van de provincieraden en tot op het moment van hun verdeling worden het gemeenschappelijk gebleven personeel en patrimonium gezamenlijk beheerd door de

den qui ne relèvent pas des matières visées à l'article 107^{quater}. Une loi adoptée à la même majorité règle l'attribution aux institutions prévues à l'article 108^{ter}, § 3, de tout ou partie des compétences visées à l'alinéa précédent qui relèvent des matières visées à l'article 59^{bis}.»

§ 4. A la fin de l'article 1^{er}, de la Constitution est insérée la disposition transitoire suivante:

«Disposition transitoire

La prochaine élection des conseils provinciaux coïncidera avec les prochaines élections communales et aura lieu le deuxième dimanche d'octobre 1994. Pour autant que la loi visée à l'avant-dernier alinéa de la présente disposition transitoire soit entrée en vigueur, les électeurs seront convoqués ce même dimanche pour l'élection des conseils provinciaux du Brabant wallon et du Brabant flamand.

Jusqu'au 31 décembre 1994, les provinces sont: Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg et Namur.

Les membres du personnel et le patrimoine de la province de Brabant seront répartis entre la province du Brabant flamand, la province du Brabant wallon, la Région de Bruxelles-Capitale, les autorités et institutions visées aux articles 59^{bis}, § 4^{bis}, alinéa 2, et 108^{ter}, § 3, ainsi que l'autorité fédérale, suivant les modalités réglées par une loi adoptée à la majorité visée à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

Après le prochain renouvellement des conseils provinciaux et jusqu'au moment de leur répartition, le personnel et le patrimoine restés communs sont gérés conjointement par la province du Brabant

den, die im vorhergehenden Absatz erwähnten Befugnisse ausübt, die nicht zu den in Artikel 107^{quater} erwähnten Angelegenheiten gehören. Ein mit derselben Mehrheit angenommenes Gesetz regelt die Übertragung aller oder eines Teils der im vorhergehenden Absatz erwähnten Befugnisse, die zu den in Artikel 59^{bis} erwähnten Angelegenheiten gehören, auf die in Artikel 108^{ter} § 3 vorgesehenen Einrichtungen.»

§ 4. In Artikel 1 der Verfassung wird am Ende folgende Übergangsbestimmung eingefügt:

«Übergangsbestimmung

Die nächste Wahl der Provinzialräte wird zusammen mit den nächsten Gemeindewahlen am zweiten Sonntag im Oktober des Jahres 1994 stattfinden. Sofern das im vorletzten Absatz dieser Übergangsbestimmung erwähnte Gesetz in Kraft getreten ist, werden die Wähler am selben Sonntag für die Wahl der Provinzialräte Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant einberufen.

Bis zum 31. Dezember 1994 sind die Provinzen: Antwerpen, Brabant, Hennegau, Limburg, Lüttich, Luxemburg, Namur, Ostflandern und Westflandern.

Personalmitglieder und Vermögen der Provinz Brabant werden aufgeteilt unter die Provinz Flämisch-Brabant, die Provinz Wallonisch-Brabant, die Region Brüssel-Hauptstadt, die in den Artikeln 59^{bis} § 4^{bis} Absatz 2 und 108^{ter} § 3 erwähnten Behörden und Einrichtungen sowie die föderale Behörde gemäß Modalitäten, die durch ein Gesetz festgelegt werden, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz erwähnten Mehrheit angenommen wird.

Nach der nächsten Erneuerung der Provinzialräte und bis zum Zeitpunkt der Aufteilung von Personal und Vermögen wird das gemeinschaftlich gebliebene Personal und Vermögen gemeinsam von

provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en de in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bevoegde overheden.»

flamand, la province du Brabant wallon et les autorités compétentes dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.»

der Provinz Flämisch-Brabant, der Provinz Wallonisch-Brabant und den zuständigen Behörden des zweisprachigen Gebiets Brüssel-Hauptstadt verwaltet.»

**Voorstel van resolutie
betreffende de Staatshervorming**

De Senaat,

Wenst dat de stemming over artikel 1 van de Grondwet in alle duidelijkheid kan verlopen;

Onderstreept het belang van de Sint-Michielsakkoorden en stelt dat de huidige Staatshervorming niet op een separatistisch maar op een federaal concept steunt.

**Proposition de résolution
sur la réforme de l'Etat**

Le Sénat,

Souhaitant que le vote sur l'article 1^{er} de la Constitution se déroule sans équivoque;

Souligne l'importance des accords de la Saint-Michel et déclare que la présente réforme de l'Etat est fondée sur un concept fédéral et non séparatiste.